

# CLIJ

AÑO 3

NÚMERO 14

FEBRERO 1990

425 PTAS.

**Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil**



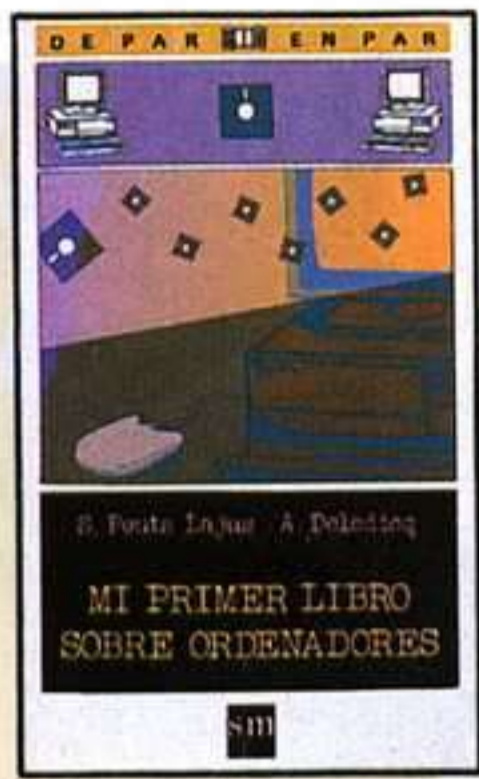
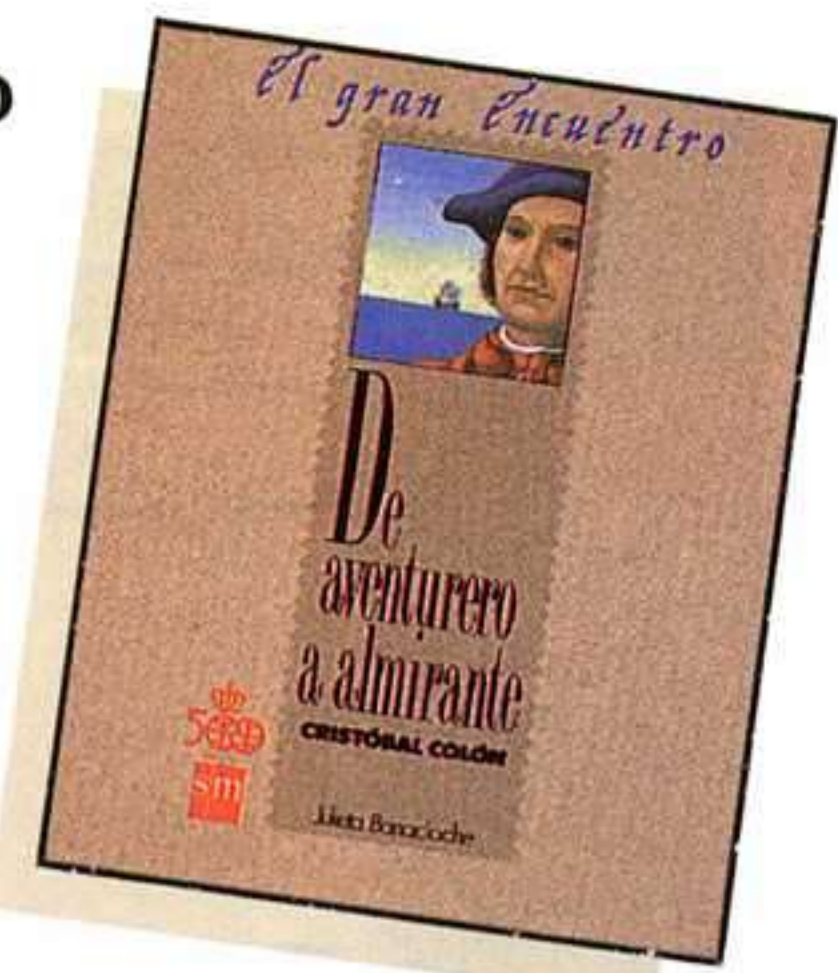
## Poesía y Folklore

**País Vasco: I Salón del Libro Infantil**  
**La tinta fresca de Gloria Fuertes**





**EL GRAN ENCUENTRO**



**DE PAR EN PAR**

**EL JOVEN INVESTIGADOR**



Estas son las colecciones infantiles y juveniles de Ediciones SM.

Libros para todos los públicos.

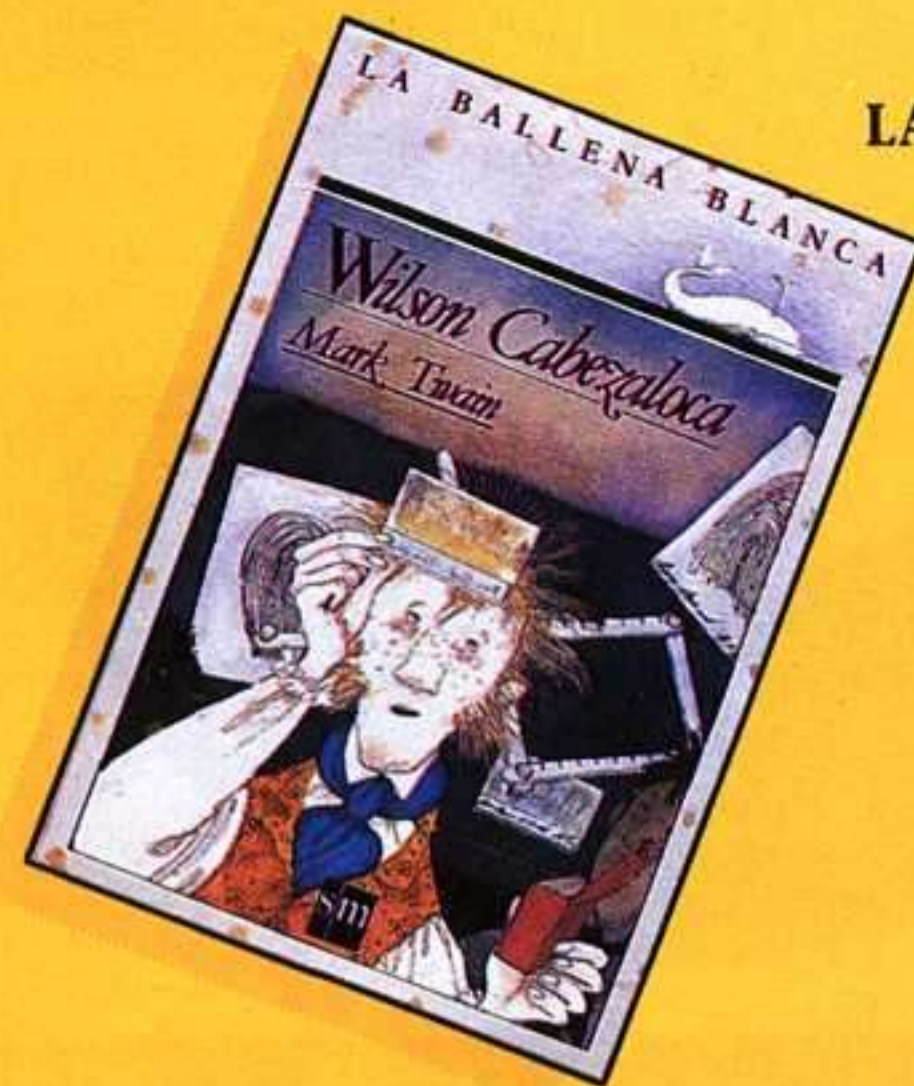
Desde el que no sabe leer hasta el que se las sabe todas.

Libros para todos los gustos.

Libros para leer sin dejar de aprender.

**ediciones sm** Abiertos al futuro

**LA BALLENA BLANCA**



**GRAN ANGULAR**



**PUBLICACIONES SM**

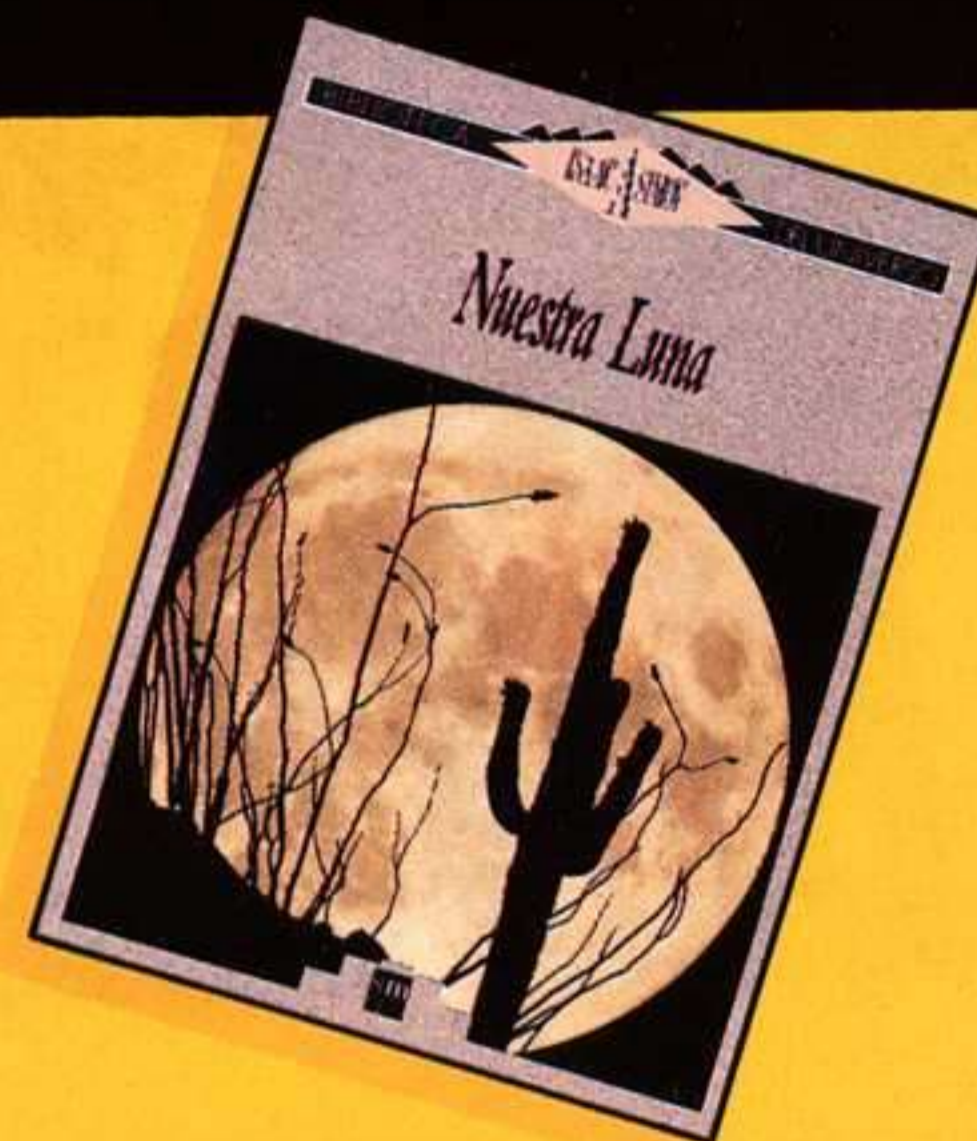
**PARA TODOS LOS PUBLICOS  
PARA TODOS LOS GUSTOS**



**LOS DUROS DEL BARCO DE VAPOR**



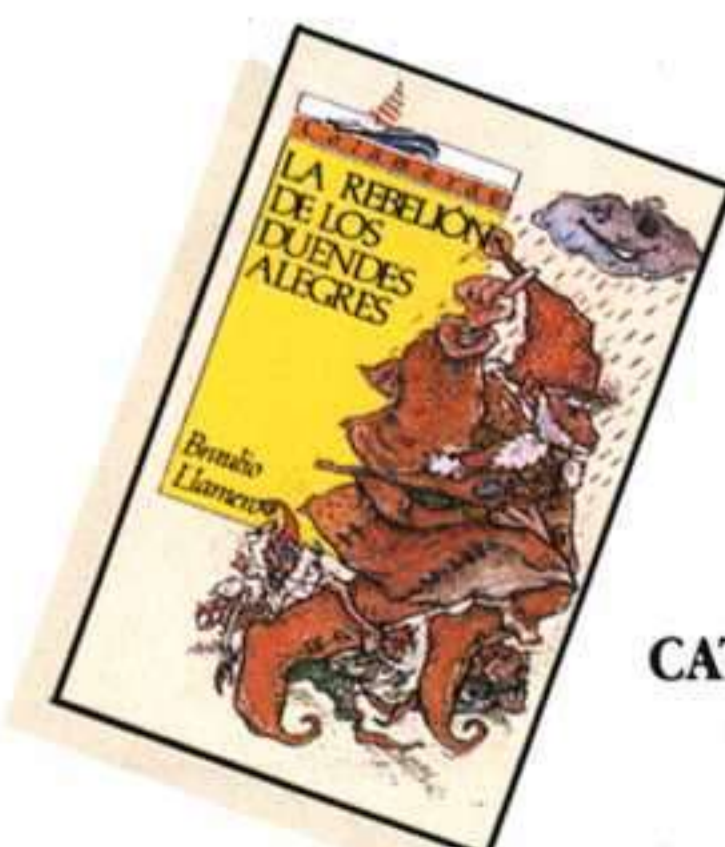
**LA TORRE Y LA ESTRELLA**



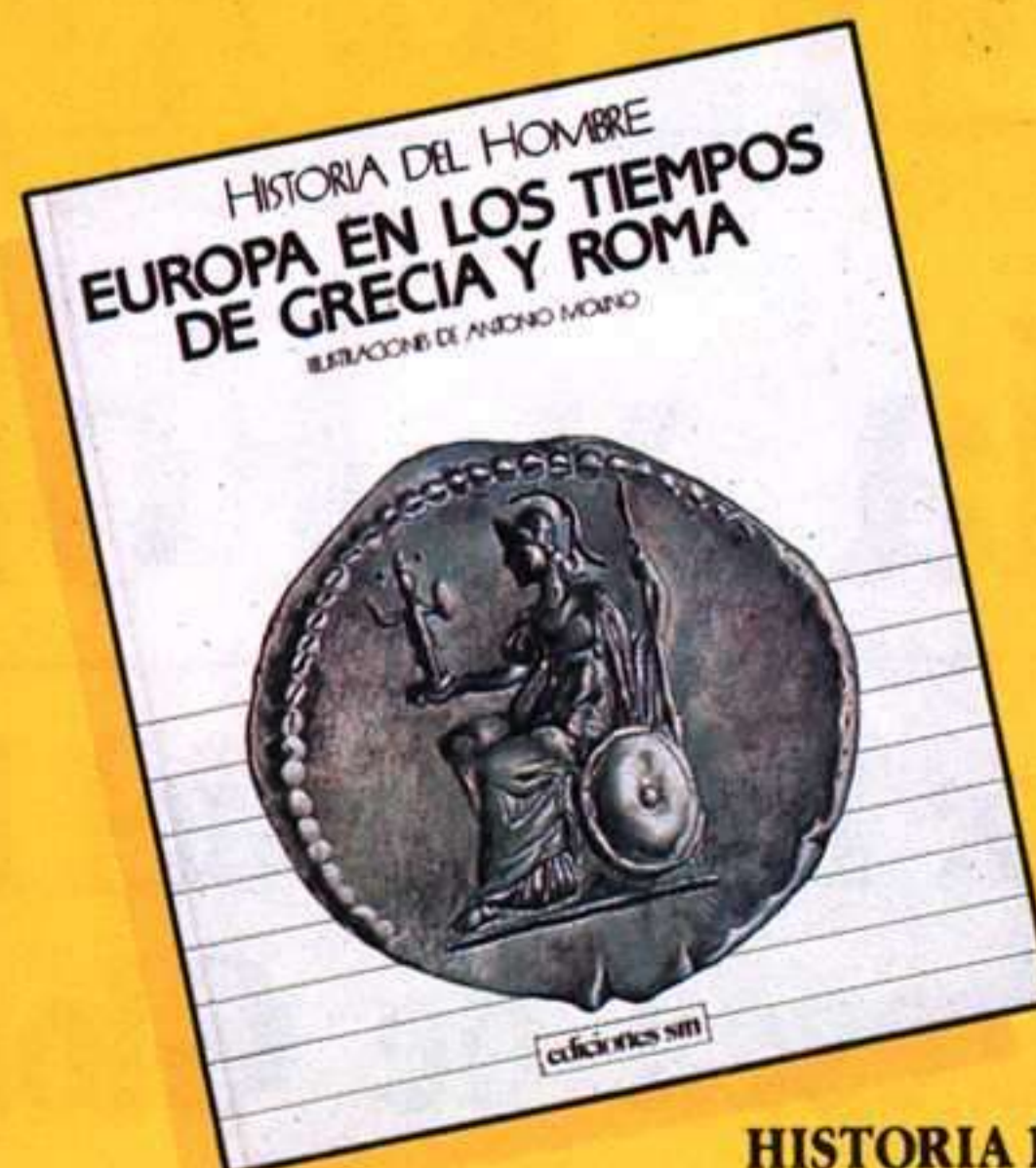
**BIBLIOTECA DEL UNIVERSO ASIMOV**



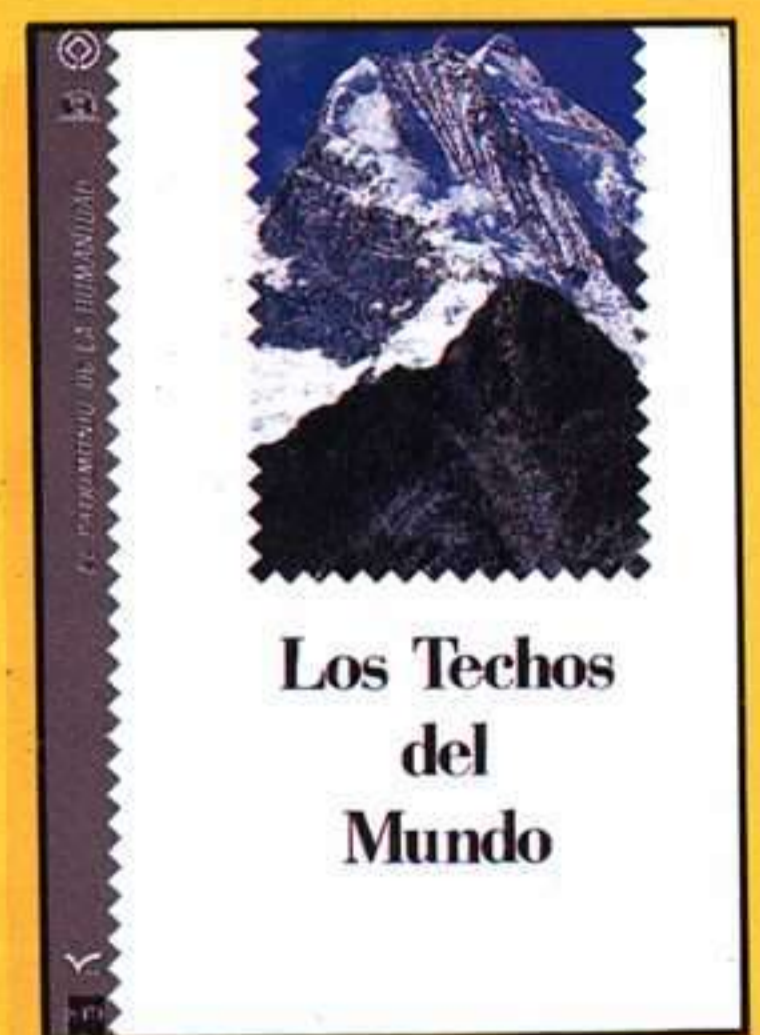
**EL BARCO DE VAPOR**



**CATAMARAN**



**HISTORIA DEL HOMBRE**



**PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD**

Distribuye: **CESMA S.A.** Aguate, 25 - 28044 Madrid



# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

5

**EDITORIAL**

*Como niños con zapatos nuevos.*

7

**EN TEORÍA**

*Poesía y folklore.*

*Poesía infantil.*

Ana Pelegrín.

*Literatura y folklore.*

*Lírica popular de tradición infantil.*

Pedro Cerrillo.

*La magia de las palabras.*

M<sup>a</sup> de la Luz Uribe.

23

**LA PRÁCTICA**

*Juegos de libros, días de niños.*

Autores Varios.

28

**COLEGAS**

*La niñez olvidada:  
poesía infantil de ahora.*

Luis Díaz Viana.

33

**TINTA FRESCA**

*El colmo de los colmillos o el  
cazador que hizo de oso  
por ambicioso.*

Gloria Fuertes.

36

**FACSIMIL**

*El rey de los animales.*

Teresa Duran.

14

**SUMARIO**

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



**Poesía y Folklore**

*Pais Vasco: I Salón del Libro Infantil*  
*La tinta fresca de Gloria Fuertes*



**NUESTRA PORTADA**

*Fue en 1979 cuando Roser Capdevila (Barcelona 1939) ilustró por vez primera un libro para niños, y desde entonces, según ella, no ha parado. Sus libros han traspasado nuestras fronteras y algunas de sus historias han sido llevadas a la televisión, aunque su verdadero sueño sería dar la vuelta al mundo en Vespa; de ahí quizás el Enano Saltarín motorizado que, junto a las secciones «Tinta Fresca» y «Autorretrato», CLIJ se complace en ofrecerles este mes.*

41

**AUTORRETRATO**

*Roser Capdevila.*

45

**REPORTAJE**

*Pais Vasco: I Salón del Libro Infantil y Juvenil.*

David Salinasarmendáriz.

52

**DONDE VIVEN LOS LIBROS**

*Librería Educativa Pídola.*

Juan M<sup>a</sup> Muñoz.

56

**LA COLECCIÓN DEL MES**

*Alba y Mayo.*

José M<sup>a</sup> Gutiérrez.

60

**LIBROS**

75

**AGENDA**

78

**COLABORACIONES**

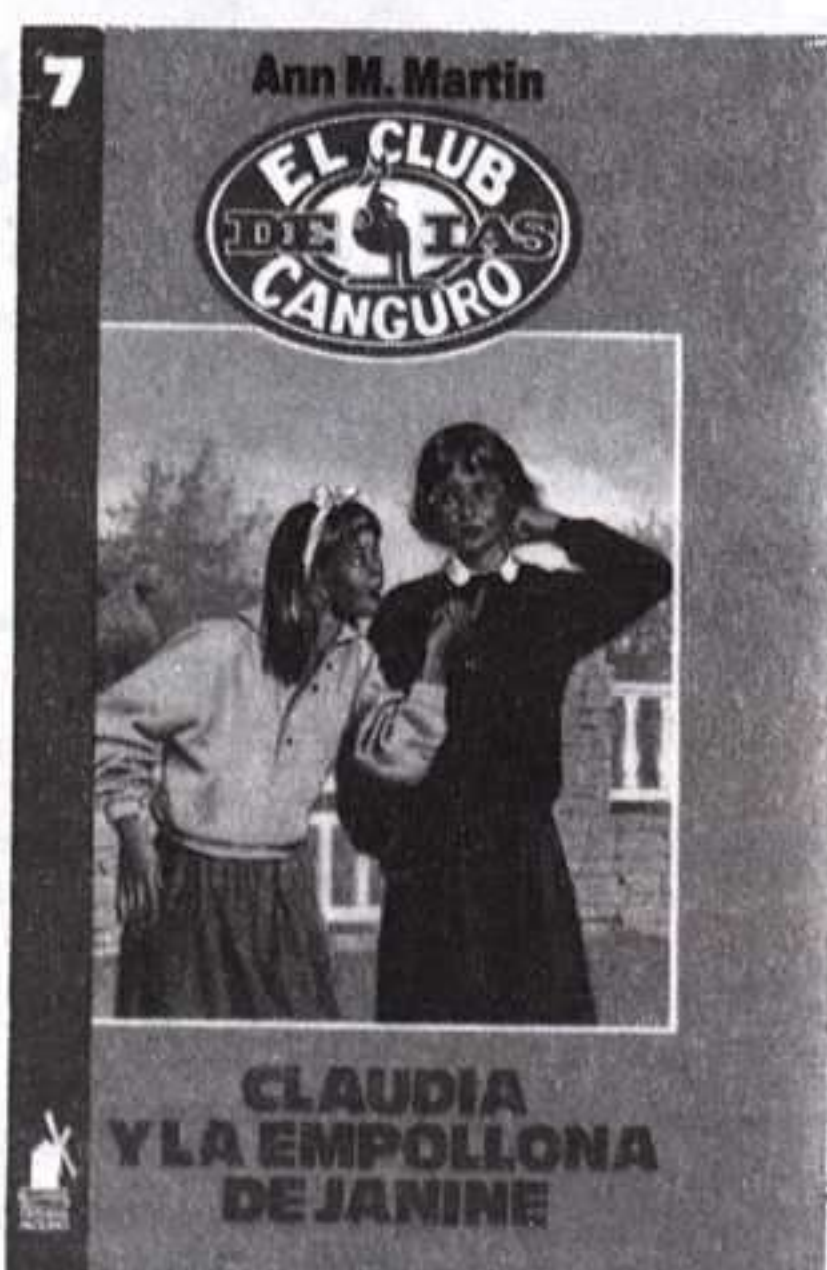
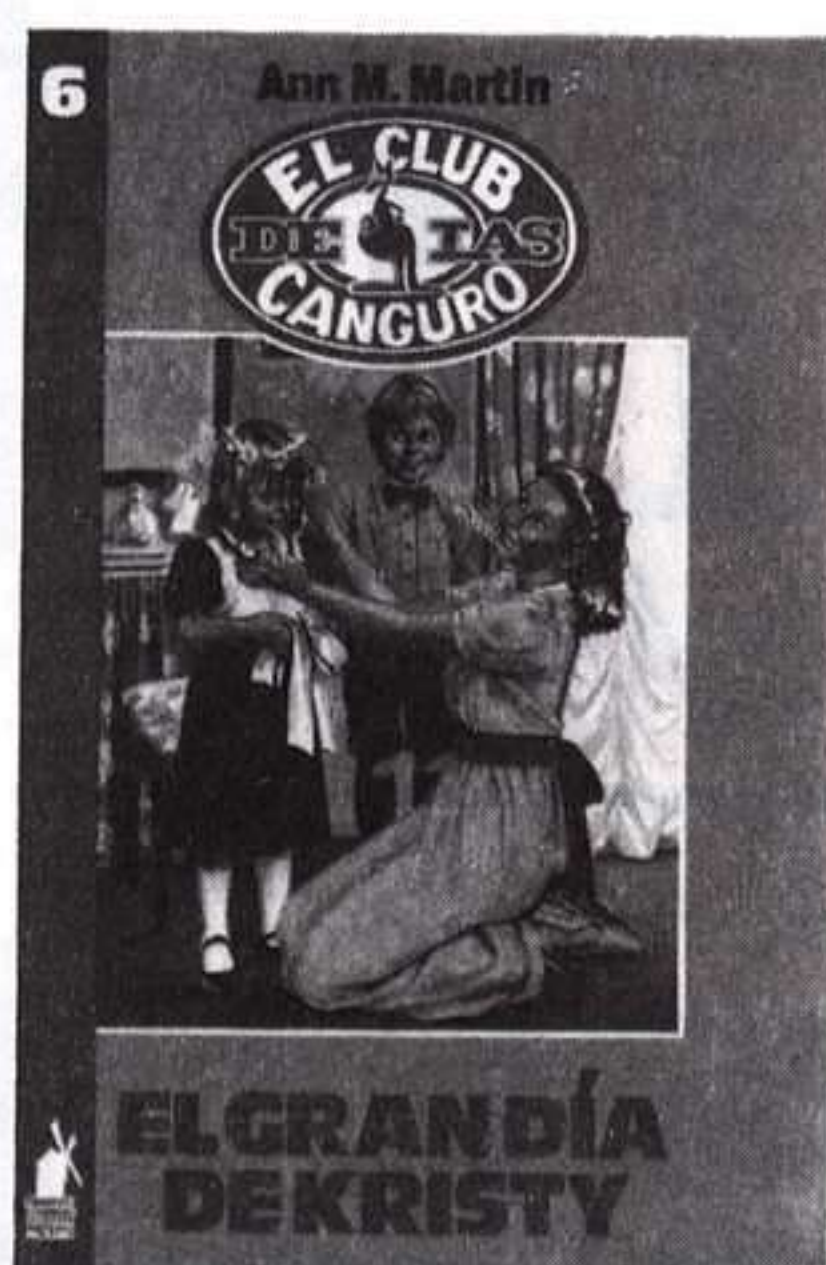
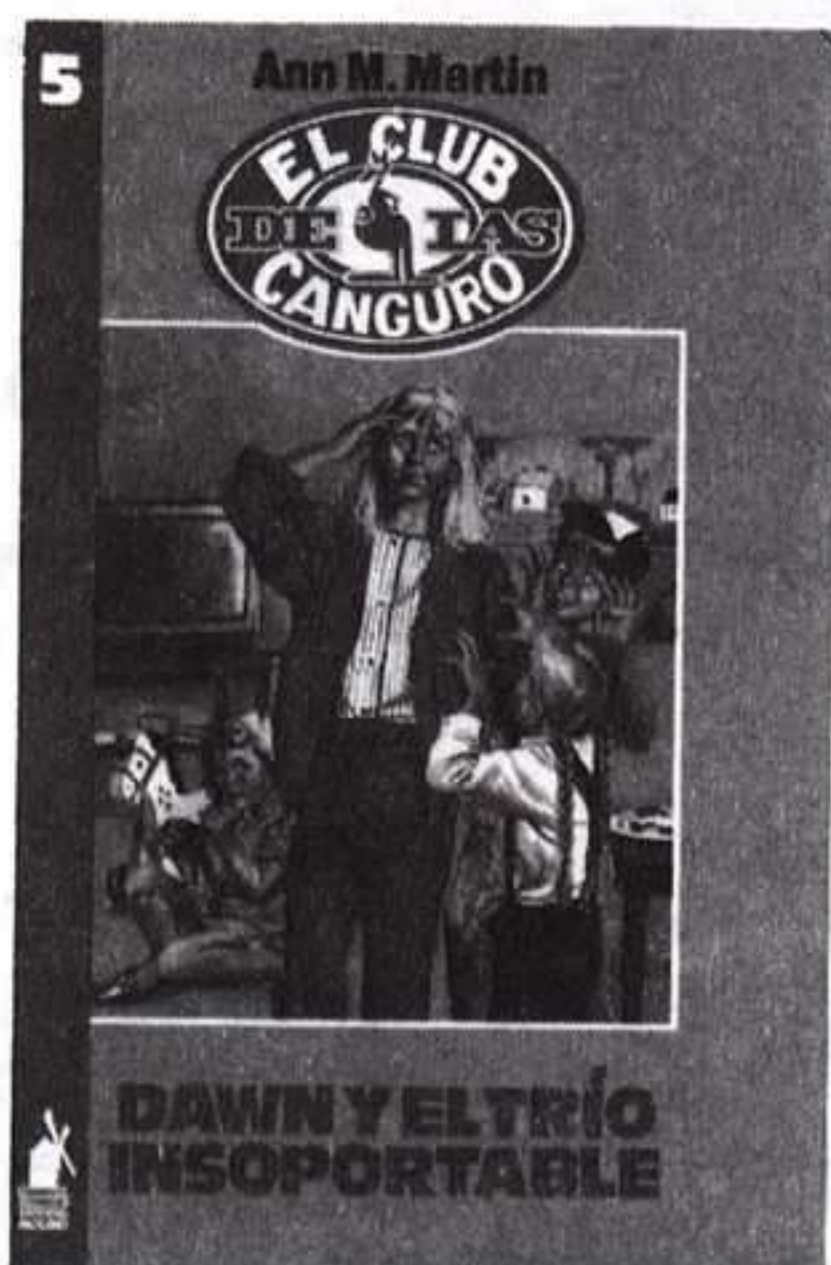
*Por favor, dibújame un cordero.*  
Carmen Blázquez Gil.

82

**EL ENANO SALTARÍN**

*La TV y el SIVA.*





Cuidar de los niños de los vecinos parece tan fácil y descansado que un grupo de cuatro amigas organiza un club para que las personas interesadas encuentren siempre alguna de ellas disponible para cuidar de sus hijos. Sin embargo, hay que ver la cantidad de imprevistos que se pueden presentar y la responsabilidad que supone superarlos con éxito para estas jovencitas.

Encuadrados en cartón. El tamaño es de 13,5 x 19,5 cm.

- |                                    |                                     |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. La gran idea de Kristy          | 5. Dawn y el trío insoportable      |
| 2. Claudia y las llamadas fantasma | 6. El gran día de Kristy            |
| 3. El problema secreto de Stacey   | 7. Claudia y la empollona de Janine |
| 4. Mary Anne salva la situación    | 8. Stacey loca por los chicos       |



**EDITORIAL MOLINO**  
Calabria, 166 - Apartado 25 - 08015 Barcelona

# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

**Directora**  
Victoria Fernández

**Coordinador**  
Fabricio Caivano

**Redactor**  
Carlos G. Bárcena

**Secretaria**  
Lidia Vidal

**Asesoramiento lingüístico**  
Anna Vila

**Diseño gráfico**  
Antoni Martos

**Ilustración portada**  
Roser Capdevila

**Han colaborado en este número:**

L. Álvarez, J. Berros, Carmen Blázquez Gil, J. Carrio, Roser Capdevila, Centro de Documentación de la Biblioteca Infantil «Santa Creu», Pedro Cerrillo, Luis Díaz Viana, Teresa Duran, Gloria Fuertes, José M<sup>a</sup> Gutiérrez, Pedro de Juan, Pep Molist, Juan M<sup>a</sup> Muñoz, Ana Pelegrín, Alfonso Prado, Carmen Ros, David Salinasarmendáriz, Pilar Sánchez, M.R. Serdio, M<sup>a</sup> de la Luz Uribe, R. Varela.

**Edita**  
Editorial Fontalba, S.A.  
Valencia, 359, 6<sup>o</sup> 1<sup>a</sup>. Tel. (93) 207 07 50  
08009 Barcelona (España)  
Télex 97835 FON E  
Fax (93) 258 66 02

**Director General**  
José Gili Casals

**Suscripciones**  
Valencia, 359, 6<sup>o</sup> 1<sup>a</sup>  
08009 Barcelona. Tel. (93) 258 55 08

**Publicidad**  
Directora de Publicidad y zona Centro  
Charo de la Torre Láinez  
Avda. de Bruselas, 74, 1<sup>o</sup> dcha.  
Tel. (91) 255 96 13.  
Fax (91) 361 03 62.  
28028 Madrid

**Jefe de publicidad en Cataluña**  
Sofía Seiferheld  
Valencia, 359, 6<sup>o</sup> 1<sup>a</sup>. Tel. (93) 207 07 50  
08009 Barcelona

**Distribución**  
Marco Ibérica, S.A.  
Tel. (91) 652 42 00 Madrid

**Fotocomposición**  
Montserrat Altimira  
Marta Casòliva  
Montse Martín

**Impresión**  
Litografía Rosés, S.A.  
Cobalto, 7. Barcelona. España  
Depósito legal. B-38943-1988  
ISSN: 0214-4123  
© Editorial Fontalba, S.A. 1989

**CLIJ** no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores.

**CLIJ** no devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.

El precio para Canarias es el mismo de portada incluida sobretasa aérea.





# Como niños con zapatos nuevos

Los futurólogos y expertos en prospectiva ya nos han señalado las tendencias de la década de los noventa: gran crecimiento económico (aunque, recono-

**Victoria Fernández**



ANNA MIRALLES

*Victoria Fernández*

cen, lo pobres serán cada vez más pobres), mejora de las condiciones de vida para la mayoría (¿tal vez sólo la de los países prósperos?), generalización de la democracia y espectacular desarrollo de las nuevas tecnologías (¿también para todos?).

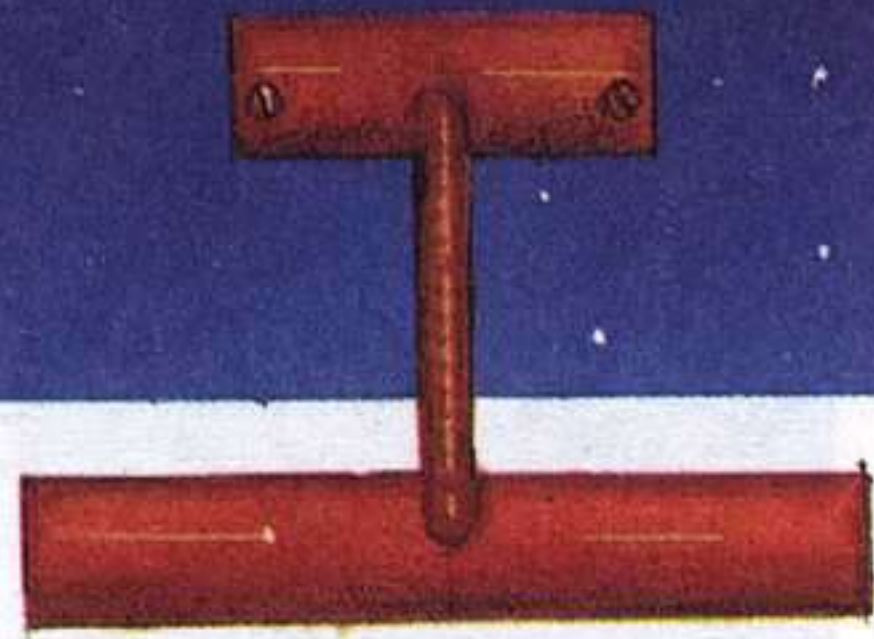
Pero al conjurar el futuro se suele hablar poco de la educación, del acceso a la cultura, del derecho de los ciudadanos a una formación que les impulse a algo más que a ganar dinero y consumir, seguir las modas, o divertirse con la feria de banalidades televisivas. El año 90 nos convoca a luchar contra el analfabetismo y contra el «iletrismo», ese fenómeno de alarmante crecimiento que amenaza a las sociedades desarrolladas con el retorno a otro nuevo analfabetismo.

Saber leer y escribir (para poder expresar las propias opiniones y tener acceso plural al pensamiento y a la opinión de los demás) no parece ser uno de los «grandes» objetivos del próspero y tecnológico futuro que, dicen, ya es nuestro. Pero quizá sea el mayor reto de esta década que estrenamos como niños con zapatos nuevos. Es decir, incómodos pero ilusionados.

**P**arece que todos hemos de estar como niños con zapatos nuevos: estrenamos década, y nada menos que la de los noventa, fin de siglo y umbral del mágico año 2000. Hemos dejado atrás un 89 que nos sorprendió con las uvas en suspenso y la mirada prendida en Rumanía y Panamá, donde tantos murieron. Amargo regusto que nos hizo empezar el nuevo año con la sonrisa forzada y el deseo, quizá por ello más sincero que nunca, de que el 90 sea realmente un buen año, o al menos mejor que el 89.

Tampoco ha sido tan malo el año que se fue y que, en lo literario, por ejemplo, nos permitió celebrar la concesión del Nobel a Camilo José Cela. Sin embargo, en el ámbito de la literatura infantil y juvenil no puede hablarse de grandes logros. El sector está tocando fondo, la exigencia editorial es escasa y la mediocridad acecha. Se han publicado muchos libros: algunos hermosos libros-regalo, más libros-juego o libros-juguete, otros con didáctica incorporada, pero la mayoría insulsos y difícilmente calificables de buena literatura.





*...con*

**LAS**  
 **CAMPANAS**

*y*  
*a toda máquina*

*...leer ya cuesta menos*

*¡Más de cien títulos!*

 **susaela**  
**ediciones s.a.**

*ZOSAS*



## EN TEORÍA



RANDOLPH CALDECOTT. THE OLD-FASHIONED CHILDREN'S STORY BOOK. F. WATTS, 1867.

# Poesía y folkllore

**D**esde la cuna —y en los posteriores juegos infantiles— se produce el primer encuentro del niño con la palabra mediante nanas, canciones, trabalenguas, acertijos y disparates... Son manifestaciones todas ellas de la literatura oral, que suelen tener como denominador común la rima, el ritmo, la sonoridad y la musicalidad. Palabras-estímulo, resortes de la risa y de la acción, palabras mágicas, en general sin sentido que, sin embargo, constituyen el primer paso del niño para acceder al pensamiento, para adueñarse del mundo, mediante una interacción estimulante con los adultos y con otros niños.

Esta antigua y rica tradición literario-folklórica ligada a la infancia ha sido —y es— una de las fuentes permanentes de inspiración de los poetas, sobre todo de aquellos que se dirigen a los niños. Poesía y folkllore, pues, ca-

minan de la mano al encuentro de los lectores. Por eso hemos reunido en este «En teoría» ambas temáticas.

Dos especialistas, Pedro Cerrillo y Ana Pelegrín, han elaborado los artículos generales que centran, respectivamente, el ámbito del folkllore o de la lírica popular de tradición infantil, y el de la poesía. Mientras que M<sup>a</sup> de la Luz Uribe, escritora y apasionada cultivadora del verso, reflexiona sobre la importancia y pervivencia de la rima y el ritmo, de la magia de la palabra.

Como complemento de este tema, les ofrecemos un breve estudio sobre la colección Alba y Mayo, uno de los pocos intentos serios y rigurosos de la edición española de acercar la poesía a los jóvenes lectores, que ocupa nuestra sección «La colección del mes», y un artículo fresco e innovador sobre la poesía infantil de ahora mismo que recogemos en «Colegas».



EN TEORÍA

# Poesía infantil

por Ana Pelegrín\*

*A pesar del carácter minoritario del género poético y de la parca producción editorial, cabe destacarse desde mediados de los años setenta la existencia de un espacio propio para la poesía.*

*En las líneas que siguen, la articulista repasa las voces cimeras de la poesía y reflexiona acerca de la educación de la sensibilidad poética.*

La historia de la literatura infantil muestra el predominio del cuento y la novela corta, como género mayoritario en la lectura de la infancia. Una rápida mirada a las publicaciones de los últimos veinte años nos llevaría a constatar que tal síntoma permanece inmutable: el género narrativo llena los catálogos de los editores infantiles.

La poesía se revela como género minoritario, tanto en relación con los autores, como con el número de libros publicados. Desde mediados de los años setenta, se comprueba un espacio para la poesía, marcado por el permanente retorno de Juan Ramón Jiménez, los poetas del 27 —en los que me detendré en este artículo—, la superproducción rimada de Gloria Fuertes y la presencia de nuevas voces en la escritura para niños. Voces que requieren una especial atención, desplazada a una entrega posterior, dejando constancia a manera de un inventario poético escrito en castellano y publicado o reeditado en estas dos últimas décadas.

Carmen Conde, de la Real Academia de la Lengua, destaca por su continuidad en la literatura infantil: *Nanas y otros desvelos* (1985), poemas y



villancicos, escritos desde 1934, impregnados del sonido tradicional y de impecable forma lírica, que se reitera en los veinticuatro leves poemas de *Despertar* (1988), cercados y agobiados en su publicación con destino escolar. Concha Lagos: *En la rueda del viento* (1985), cancioncillas al estilo tradicional; Ángela Figuera Aymench, *Canciones tontas para niños listos* (1984), desarrolla cuentos poéticos para niños pequeños; Marina Rome-





Carmen Conde.



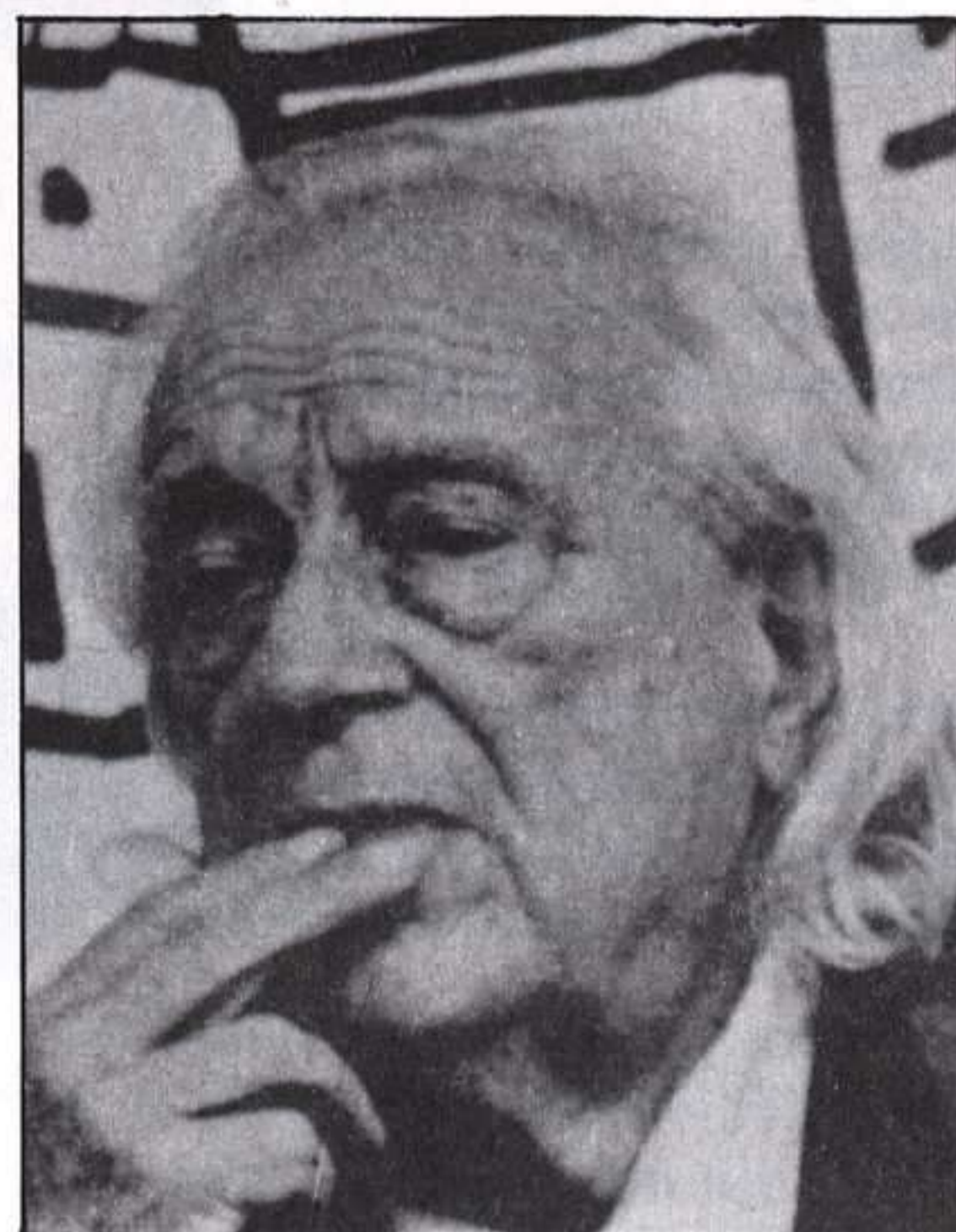
Federico García Lorca.



Juan Ramón Jiménez.

ro, que desde *Alegrías*, muestrario poético de personajes de la literatura infantil (reeditado en 1984), amplía en varios libros posteriores una variada temática hasta los juegos de su último libro, *Campanillas al aire* (1981), *Disparatillos con Masacha* (1986), *Poemas de Doña Chavala* (1987), *Poemas rompecabezas* (1989); Jaime Ferran: pequeñas escenas en *Tardes de circo* (1982b), *Mañanas de parque* (1972), una escritura visual y técnica de caligrama, *La playa larga* (1980), evocación lírica de la infancia, *Cuadernos de música* (1983), homenaje poético a la música, aproxima al lector niño a las técnicas de escritura de vanguardia.

Ritmo de canción y microcosmo infantil rezuma el libro de Celia Viñas, *Canción tonta en el Sur*, escrito en 1948 y reeditado en 1984. El poeta Carlos Murciano, Premio Nacional de Literatura Infantil, describe la dimensión del mundo de la infancia en *La bufanda amarilla* (1986) y *La rana mundana* (1988), recreando en variada temática formas del cancionero tradicional. García Tejeiro ofrece transformadas formas orales que sueñan en su límpido *Versos de agua* (1989). El personal humor, en alelu-



Rafael Alberti.

yas, rimas inmediatas, reaparece en la extensa producción de Gloria Fuertes, que alcanza la cercana cifra de una veintena de libros, de los que nombramos *Don Pato y Don Pito* (1984, 9ª edición), *La oca loca* (1977), *El hada acaramelada* (1973), *Abecedario de Don Hilario* (1983), *Pío, pío, Lope el pollito miope* (1984), y la reedición en 1989 de *Yo contento, tú contenta, que bien me sale la cuenta*.

La clave de humor es explorada por

Consuelo Armijo, *Risas, poemas y chirigotas* (1984); el disparate llena las historias rimadas en varios libros —con estupendas ilustraciones de Fernando Krahn—, de la chilena María Luz Uribe, *Quién lo diría Carlota María* (1981), *La señorita Amelia* (1983), *Cosas y cositas* (1987).

La doble lectura poética de la imagen y el texto resalta asimismo en dos libros inusuales, con personajes estrafalarios animando una propuesta inédita de David Cirici, *Libro de Voliches, Laquidamos y otras especies* (1986); *Mermelada de anchoas*, «collage» de divertidos poemas, diálogos, cuentos de Carmen Santoja, visualizados por Eguillor.

### De la poesía para niños

Al analizar someramente la producción poética destacan temas reiterados y formas poéticas mayoritariamente acogidas al cancionero, versos de arte menor, y asimismo la exploración del verso libre y la escritura espacial.

Del amplio mural de la producción poética extraigo estas huellas orientadoras, un alfabeto de combinatoria libre:

—Poemas y juegos poéticos de rai-



## EN TEORÍA



gambre tradicional, renovadora de lo popular, que subrayan la musicalidad —el ritmo, el juego del lenguaje—, re-tahílas, adivinanzas, rimas aleluyísticas, rimas para contar.

—Poemas que recogen temas característicos de la literatura infantil: las estaciones, la naturaleza, los días, los paisajes; animales, animalillos y zoo fantástico; el mundo cotidiano y afectivo (amigos, juegos, la casa, la familia, la escuela); lo emocional; el amor,

la vida (y en varios poemas, la muerte); la imaginación; y la fiesta.

—Poemas-disparates, absurdo y chanzas.

—Poemas cuentos y poemas escenas, núcleos temáticos.

—Poemas de escritura espacial, caligramas.

—Poemas de concisión lírica, de imágenes simbólicas.

—Poemas de evocación. Memorias de la infancia.

El lector advertirá que en este trunco alfabeto se han manifestado temas, formas y diversidad de escuelas poéticas y es fácil concluir que este listado, abierto a las combinaciones, refleja la amplitud de la poesía para niños, que es, cuando es, fundamentalmente poesía.

Una cuestión paralela se refiere a la publicación reciente de poetas y poemas que no destinaron su creación a la infancia —exceptuando las *Cancio-*



nes de Federico García Lorca—, y que han sido puestos al alcance del joven público, en ediciones preparadas para ellos.

En líneas generales, siguen y amplían esta configuración este abanico de posibilidades y temas caracterizadores de una poesía infantil, y se perfila una aceptación generalizada sobre poesía. Aquella que despierta la emoción, que despierta y acrecienta el sentido, los sentidos poéticos, siendo comprensible poéticamente su totalidad o en parte por el lector niño.

### Claves que se deben mantener en la sensibilización

La educación sensible obliga a una indispensable —dispensable— graduación. Una apasionante búsqueda de las palabras y la vocación de juegos y sonidos (encontrar rimas, formar listados) descubrir prosódicamente el ritmo, su acentuación, las duraciones); buscar las combinaciones de colores y nombrarlas, asignar los «colores a las vocales», decir emoción traduciendo en color, en sonido, en comparaciones.



En el buscar cómo atar y encadenar las palabras surgirán los juegos con las estructuras poéticas, encadenar, enumerar, etc., dibujar con ellas el espacio, usar la técnica de caligrama.<sup>(1)</sup>

Jugar a imaginar —recrear la poesía— aproxima al niño a las fuentes de la creación poética, que se nutre, en la lectura, con la memoria de la poesía a su alcance. Oír y memorizar poemas en voz alta es también comprender la poesía, caminar con los poetas. La poesía viene a explicarnos las cosas de difícil explicación. Crecer con los poetas es una tregua porque dejan libre la posibilidad de decrecer, escoger la altura, avanzar y retroceder en el tiempo y en el espacio en una línea, en un verso.

### Poesía y poética de la infancia. Juan Ramón Jiménez

Zenobia Camprubí Aymar, espigando en la producción poética de J.R. Jiménez, editaba en 1933 una cuidada selección, *Poesía en prosa y verso*, libro al que había precedido *Platero y yo* (1914), en edición para los jóvenes lectores.

En el prologo escrito por el poeta, tanto de la *Antología* como de *Platero*, Juan Ramón Jiménez situaba su concepción de la lírica y el mundo de los niños.

El poeta se dirige al niño y al hombre, se dirige a una sensibilidad poética, unida a la emoción ligada a la naturaleza «que ni el niño ni el hombre ni el poeta entiende en último término lo que significa», señala las claves de la comprensión poética.

No importa la comprensión acabada, analizada, sino el «sentimiento profundo, el contagio del acento».

Este contagio emocional de lo esencial, inicia para la comprensión poética una necesaria graduación, pues en el pensamiento juanramoniano la vida y la poesía están distribuidos en grados y porciones. Este escalonamiento poético tiene tres estancias,



tres escalas: lo descriptivo sentimental; lo espiritual naciente; y lo ideal lírico.

*La primera estancia* en la mirada sensorial a la naturaleza y sus series, resuelto ritmo, sentido y color.

*La segunda estancia* se abre en la luz y en la llama interna, la inteligencia poética da nombre a las cosas, gradúa la espontaneidad hacia el pensamiento, despoja el color las cosas por la abstracción y concisión.

*La tercera estancia* en la belleza, como anhelo de perfección y esencialidad, en una edad de armonía, equilibrio y luz.

La permanente aspiración de belleza y eternidad tiene una clave simbólica en la infancia. Para Juan Ramón Jiménez la infancia es un ideal, retor-



no a lo esencial, al mito del paraíso, isla, Edad de Oro, donde emerge el canto alto, la razón de la poesía.

Evidentemente, la selección de Zanolbia Camprubí respondía a esta concepción del poeta, y así también la antología escogida de Guillermo de Torre y Norah Borges, *Antología para niños y adolescentes* (1950); continuada por Felicidad Orquín, *Canta pájaro lejano* (1981), con prólogo de Ana Pelegrín, contagiado de sentimiento profundo de las palabras juanramonianas; la edición *Juan Ramón Jiménez para niños*, preparada por M<sup>a</sup> García Viñó (1986), que acerca el hombre poeta al joven lector en un panorama «didáctico amigable» que lleva al lector a la biografía juanramoniana, con una útil y acertada cronología del autor.



Juan Ramón Jiménez, de magisterio indiscutible en la lírica contemporánea, abrirá en las primeras décadas del siglo la aproximación poética al niño, y su palabra plantea la difícil, apasionante, desconcertante relación con la poesía, con la poética de la infancia que inaugura una reflexión que alcanzaría a los jóvenes poetas de la generación del 27.

## Los poetas del 27 en los libros infantiles de los últimos años

La increíble floración lírica de los años veinte y treinta, época que ha sido denominada la Edad de Plata, la de los poetas reunidos en la generación del 27, ha sido objeto de antologías destinadas a niños y adolescentes, en los últimos años.

Algunos de los poetas incluyen en su universo creador una poética de la infancia, ya sea en poemas dedicados o próximos a los niños, bien una evocación de su *ser niño*, la mirada infantil del niño y del hombre, y la memoria de la niñez, casi siempre rodeada de un hálito paradisíaco.

El pensamiento de J.R. Jiménez sigue vigente, en la necesidad de distinguir las zonas de escritura del poeta relacionada con la infancia, y lo que es fundamental, distinguir las *estancias poéticas*, la *graduación* de la sensibilidad del niño lector.

Leopoldo de Luis, poeta y crítico, en la cuidada edición para lectores adolescentes de *Vicente Aleixandre para niños* (1984) tiene presentes las palabras de J.R. Jiménez insistiendo en los márgenes emocionales de la comprensión poética, que llega antes a la sensibilidad que lo racional; subraya como básico ofrecer al universo del poeta seleccionando los poemas representativos y allegar el mundo del poeta compartiéndolo con el del niño.

Vicente Aleixandre, Dámaso Alonso, Jorge Guillén, y también Miguel Hernández, Gerardo Diego, Lorca y Alberti figuran en el catálogo de la valiosa colección Alba y Mayo, Edicio-



nes de la Torre, que incluye la introducción y edición, a cargo de críticos y escritores de prestigio, la biografía del poeta, datos cronológicos, y la muestra poética espigada de la obra general del autor. Las antologías de autor y las antologías generales de autores escogidos para el público joven —A. Medina, *Silbo del aire*, I y II (1983, 11<sup>a</sup> edición), Martínez Sarrión, *Poetas españoles del siglo XX* (1984), A. Pelegrín, *Poesía Española para niños* (1988, 10<sup>a</sup> edición)—, posibilitan al niño/joven escoger la voz del poeta cercano a su sensibilidad.

## Lorca y Alberti

Los dos poetas del Sur escucharon en su infancia y recrearon posteriormente el amplio caudal de la poesía oral tradicional. Letrillas, canciones y romances, retahílas infantiles, impregnan la escritura de estos grandes poetas andaluces, lo más próximo a los niños. La esencial vitalidad de los poemas de *Canciones*, que Lorca dedicara a los niños de sus amigos poetas, canciones síntesis de lo tradicional y de imágenes de la poesía moderna.

La restallante luz del Sur resplandece en *Marinero en tierra*, de Alberti, el cine y los gags en la búsqueda de Buster Keaton de su novia, dulce niña o vaca; las retahílas rítmicas y las canciones de corro en *La pájara pinta*.



El sentido del desenfadado y del proverbial humor de Alberti, su juglaría permanente, la particular comunicación de su tono han extasiado y electrizado a muchos niños, público de Alberti, en recitales memorables. Donde la palabra oída, partitura audible, tangible de la audición poética. La lectura en voz alta configura la educación sensible, una memoria áurea, de oro las palabras auditas, captura de comprensión poética, y como bien explica García Lorca, modo preciso «para defender la Poesía».

Alberti esgrime en su poesía la luz, las marismas del sur, la vida como estandarte, «yo no me pienso morir», dice al cumplir sus primeros ochenta años. En la médula de la poesía lorquiana la infancia y la muerte tienen citas ininterrumpidas. Lorca escamotea la presencia de la muerte, en cancioncillas para niños; sin embargo allí está, en la luna y el agua fría, en el alba, en el ala de plata que siega árboles y vidas, en las palomas que se transforman en astros, y en la misteriosa muchacha que es nada... Allí



convocando a la poesía para niños, a la comprensión del misterio, de lo inaccesible. Porque la poesía hace comprensible lo incomprensible, abre la emoción a evidencias totalizadoras.

En la escritura lorquiana destinada a los niños, en su poética de la infancia magistralmente ofrecida en su conferencia *Las nanas infantiles*, emergen tres planos de *graduación* poética, aunque estos grados no son compartimentos estancos, pues entre ellos enlazan combinaciones y relaciones varias: poemas de la infancia con reminiscencias de tradición oral; poemas de condensación y ambigüedad poéticas; y poemas de misterio, «de horror y belleza aguda».

Por ejemplo, *Cancioncilla sevillana* se inscribe en el primer plano; *Cortaron tres árboles* en el segundo plano; *Casida de las palomas oscuras*, *Romance de la luna luna* en el último plano, el del misterio y la belleza, esa herida dolorosa.

La poesía para niños de Lorca, poesía de símbolos rozando las orillas de vida-muerte infancia-muerte, enlaza las distintas escalas de la graduación, ejemplificando la imposibilidad de delimitaciones en la comprensión infantil, porque el niño y el poeta poseen claves que los hombres han olvidado. Claves que el estudio y la indagación del pensamiento infantil y su relación con la poesía señalan las huellas de un universo a explorar. ■

#### Notas

1. En la imposibilidad de desarrollar las variadas técnicas de un taller poético remito al lector a: A. Pelegrín, *Cada cual atiende su juego* (Cinzel, Madrid, 1984); J. Muñoz, *Poesía y cuento en la escuela* (Comunidad de Madrid, 1984); V. Zaragoza, *La gramática hecha poesía* (Popular, Madrid, 1987), Besora; M. Guillermo y A. Palacios, *Experiencias*, monográfico; «Poesía e infancia» en *Letragorda*, nº 3, 1989, Editoria Regional, Murcia.

\* Ana Pelegrín es licenciada en letras y autora de varios libros sobre poesía, cuentos, teatro y dramatización para niños.



## Bibliografía

Rafael Alberti, *Aire que me lleva el aire* (1979), edición de Felicidad Orquín; *Rafael Alberti para niños* (1984), edición de María Asunción Mateos.

García Lorca, *Canciones y poemas para niños* (1975), edición de Felicidad Orquín; *García Lorca para niños* (1983), edición de Eutimio Martín; *García Lorca y los niños* (1980), edición de José M<sup>a</sup> Garrido Lopera; *Federico García Lorca* (1988), edición de Carmen Bravo-Villasante.



EN TEORÍA

# Literatura y folkllore

Lírica popular de tradición infantil

por Pedro Cerrillo \*



*En el artículo que a continuación presentamos se analizan los elementos literarios constitutivos de esta modalidad poética que el autor ha dado en llamar lírica popular de tradición infantil, al tiempo que se recogen los principales tipos de composiciones.*



**S**i la aceptación de la existencia de una literatura infantil ha conllevado toda una serie de prejuicios, polémicas y malos entendidos —aún vivos en algunos sectores sociales, más o menos influyentes—, hasta el punto de discutirse si era una «auténtica literatura», ¿qué podríamos decir de la *poesía lírica popular de tradición infantil*?

No podemos olvidar un hecho, por muy conocido que sea: durante mucho tiempo, la crítica y las historias de la literatura —sin referirse al término «infantil»— asociaron *poesía popular* con *épica*, dejando la *poesía lírica* para la tradición culta, exclusivamente.<sup>(1)</sup> Aunque la *poesía lírica popular* había tenido realizaciones más que notables en la Edad Media y se había proyectado con bastante fuerza en los siglos XVI y XVII, no es hasta el siglo XIX cuando empieza a fijarse esta rama de la literatura con un poco de rigor, gracias al empeño que, en la revalorización del folklore, pusieron —en general— los románticos europeos; surgen entonces los primeros recolectores de canciones que, a juicio de Demófilo,<sup>(2)</sup> en España fueron: Fernán Caballero (1859) y Emilio Lafuente Alcántara (1864), y aparece, también, un interés erudito, incluso académico, por estas manifestaciones literarias: sirva como ejemplo que el dramaturgo romántico García Gutiérrez, en 1862, dedicó su discurso de recepción en la Academia a los cantares populares. Y lo que es más importante: se empieza a fijar por escrito todo un caudal de composiciones que estaban vivas, pero que existían sólo en la tradición oral de la literatura, con el consiguiente riesgo de desaparición, haciendo posible así su estudio y, con él, un conocimiento más riguroso.



Había, pues, una *poesía lírica popular* que, en relación a la culta, era más espontánea y menos artificiosa, estando expuesta, permanentemente, a influencias externas, ya que eran múltiples sus transmisores y varios y distintos, geográficamente, los lugares en que se interpretaba. Esta *poesía lírica popular y tradicional* ha sido cultivada universalmente, con mecanismos de transmisión y perpetuación prácticamente iguales en todos los casos. La universalidad de esta tradición popular no está en los hechos que contempla, ni tampoco en la formas con que se expresa, sino que viene dada por los sentimientos que mueven la propia tradición y por el espíritu o las creencias que la conforman; de ahí su carácter folklórico. Lo que sucede es que, además, el análisis de

esas composiciones líricas nos ofrece una concreta caracterización literaria, cuyo soporte son tanto los medios que, específicamente, se usan: paralelismos, repeticiones, encadenamientos..., como las convenciones retóricas: anáforas, comparaciones, aliteraciones... que adquieren significado propio en ellas mismas. Por otro lado, las obras folklóricas, al transmitirse —habitualmente— por vía oral, tienen posibilidades de cambio, alteración o recreación, porque en el proceso de transmisión oral de una obra no sólo intervienen el emisor y el destinatario: aun siendo imprescindible su participación, la comunidad en que esa obra se ejecuta va a ser la que haga posible, finalmente, su perpetuación o su desaparición, aceptándola o rechazándola.

### La lírica popular de tradición infantil

Pues bien, los niños han intervenido en esa aceptación y perpetuación de la obra folklórica, y lo han hecho no sólo como componentes de la comunidad, sino también como colectivo con intereses, prácticas y gustos propios. Concretamente y refiriéndonos a la *lírica popular*, el paso del tiempo nos informa de la práctica de toda una serie de composiciones, de distinta índole y tono, hasta el punto de que se han convertido en composiciones de tradición específicamente infantil, bien porque sólo ellos eran sus destinatarios (nanas o juegos mímicos), bien porque aplicaron las retahílas o canciones a usos muy concretos de los que el adulto quedó al margen (suertes, canciones escenificadas, burlas, etc).<sup>(3)</sup> El hecho mismo de la transmisión oral aporta a esta lírica una notoria riqueza, ya que las





variantes de una misma composición pueden ser múltiples, al tiempo que el cambio y la recreación —posibles— de los textos que se reciben oralmente, permiten nuevos procesos creativos, casi siempre parciales, pero que aportan elementos nuevos a la composición. Las variantes surgen no sólo por un añadido de elementos, sino también por cambios o por simple pérdida, y en todos los casos por influencia del emisor que, previamente, fue él mismo receptor de la creación. La intervención del emisor en el proceso creativo de la obra folklórica puede aportar rasgos propios de toda una colectividad porque, a fin de cuentas, será ésa, con su aceptación, la que la perpetúe.

Pero también es cierto que, por tratarse de composiciones transmitidas oralmente, son mayores las posibilidades de entender como obra popular de tradición infantil lo que ha sido creación apasionada o inconsciente de algunos adultos. En otras ocasiones, la canción de la que se da testimonio ha sido, premeditadamente, falseada en

su origen. Así lo dice Rodríguez Marín, cuando se refiere a quienes «...han procurado sorprender mi buena fe, remitiéndome como cantares populares los insulsos productos de sus ingenios».<sup>(4)</sup> Este peligro no aparece, al menos con la misma frecuencia, cuando el niño es el portavoz del testimonio folklórico, ya que suele mostrar una mayor fidelidad al pasado.

Por todo lo dicho, preferimos hablar de *lirica popular de tradición infantil*, aun sabiendo que el término 'cancionero infantil' es más fácilmente identificable; pero no se trata tanto de un problema terminológico, como de fijación de los elementos literarios constitutivos de este tipo de poesía: el tono coloquial, la frecuencia con que aparecen estructuras repetitivas, el apoyo en variados personajes, la brevedad de las composiciones, la rima regulada, la variedad y fluctuación métricas, la sencillez expresiva, etc. El problema, no obstante, sí se plantea, en la determinación y valoración de lo que es «infantil», porque ¿hasta dónde llega lo infantil? Es muy difícil responder con exactitud a dicho interrogante, ya que no hay barreras cronológicas absolutas. Hay que entender el término, en su estricta aplicación a la *poesía lírica popular*, sin tomar en consideración a los posibles autores de las canciones; es decir, consideraremos de tradición infantil aquellas composiciones líricas de carácter popular que usan exclusivamente los niños o aquéllas en que ellos representan o asumen el papel esencial: desde las nanas que escuchan al poco tiempo de nacer hasta las retahílas que sirven para burlarse del compañero de juegos, pasando por muchas otras cantinelas que se usan con varia finalidad y en contextos diferentes. Al respecto, se podría decir que los niños, en unos casos, han imitado, y en otros, han hecho suyos textos que ni nacieron en un ambiente infantil y que ni siquiera se crearon pensando en ellos. Lo que ha sucedido, en muchas de estas ocasiones, es

que ha sido el niño quien, tras la inicial apropiación, ha posibilitado la pervivencia del texto, demostrando —como dijimos antes— una mayor constancia y fidelidad en el uso de las manifestaciones folklóricas.

En menor medida, también nos encontramos con ejemplos del proceso contrario: el uso que los adultos hacen —en determinados contextos— de canciones que tienen su origen en el mundo infantil: *El barquito chiquitito*, por ejemplo.

### El cancionero infantil

Aunque existen unas cuantas clasificaciones del cancionero infantil, la ordenación y delimitación de este caudal de poesía lírica sigue planteando algunos problemas;<sup>(5)</sup> incluso la consideración que se da a estas composiciones en trabajos y estudios de objetivos más amplios, como los ya citados de Margit Frenk (véase nota 3) y Rodríguez Marín, no contribuye a aclararlos. Sirva como ejemplo que Rodríguez Marín, en sus *Cantos populares españoles*, cita las «rimas infantiles» (en el segundo lugar del índice del volumen I), como grupo aparte de las nanas, de las adivinanzas o de las oraciones, y justificando que su clasificación se hacía teniendo como base las épocas de la vida humana, pero olvidando que algunas cantinelas que él mismo propone se salen de los límites en que las incluye. Si entendemos como *lirica popular de tradición infantil* aquella que aún es practicada por los niños, que permanece viva gracias a las variantes y que es patrimonio exclusivo, o al menos mayoritario, de ellos, no es posible proponer clasificaciones cerradas, ni por edades (aunque puedan apuntarse aproximaciones, más o menos explicables), ni por temas (porque encontramos elementos que se repiten en composiciones radicalmente distintas en cuanto a la finalidad de su uso). Por todo ello, es muy útil la propuesta que hace Stith Thompson,<sup>(6)</sup> aun-



que él se refiera al «cuento folklórico» en particular y a los «motivos folklóricos» en general, porque lo que define como *tipo* es perfectamente aplicable a la lírica popular de tradición infantil. La clasificación que proponemos contemplaría seis «tipos» distintos de composiciones: nanas (o canciones de cuna); adivinanzas; juegos mímicos y canciones escenificadas; oraciones; suertes y burlas, y trabalenguas.

Cada uno de los «tipos» está formado por cantinelas que tienen existencia independiente, al menos en principio, respecto a las de los demás grupos, bien porque se usan en contextos distintos, bien porque su finalidad es diferente.

### Las nanas

Uno de los géneros más rico es el de las *nanas* y, sin embargo, no hay otro género en que más intervenga el adulto. Las nanas las cantan las madres, tías, abuelas y nodrizas, ejerciendo el emotivo papel de arrulladoras y transmitiendo casi las primeras palabras que se le dicen al niño peque-



ño. La frecuente presencia de la madre, las citas al padre, las referencias a quehaceres hogareños, el constante recuerdo del amor que los padres sienten por su niño, y a pesar del tono imperativo con que, a veces, se induce al niño a que concilie el sueño (incluso con algunas amenazas explícitas —recordemos el «coco»—), confieren a la nana un especial tono afectivo, muy familiar, que las identifica:

«Duérmete, niño,  
que tengo que dar  
la vuelta al puchero,  
que se va a quemar».

### Las adivinanzas

De todos los tipos propuestos, el de las *adivinanzas* es, sin ninguna duda, el que menos específicamente podríamos entender como de tradición infantil; no obstante, creemos que la intervención del mundo infantil, en su transmisión y recreación, ha sido determinante para su pervivencia. La adivinanza es una especie de juego intelectual, por el que el emisor comunica al receptor un mensaje que no explicita, porque es el receptor quien debe «adivinarlo» con las «pistas» que la cantinela encierra. Es un género de una gran variedad temática, de una gran riqueza formal y rítmica y de un gran interés literario, pese a que ha sido muy usado con intención didáctica. Así lo explica, aunque sin profundizar, Denise Escarpit: «No hay que olvidar que, por un parte, estaban en verso y, por otra, que su naturaleza misma obligaba al autor a buscar palabras, a condensar la expresión, a emplear comparaciones de efecto y metáforas; los mismos elementos que intervienen en la creación poética».<sup>(7)</sup>

### Los juegos mímicos y las canciones escenificadas

Consideramos en un mismo grupo los *juegos mímicos* y las *canciones es-*



*cenificadas*, porque son composiciones que se dicen o se cantan con un concreto apoyo gestual o escénico, llegando —en ocasiones— a convertirse en un esbozo de representación dramática de aquello que se dice o canta; además, todas ellas encierran un ritmo que, instintiva o conscientemente, se marca con más o menos claridad. Pero hay algo que las diferencia; de ahí la doble terminología empleada: en los juegos mímicos, el niño es sólo receptor del juego o de la acción, mientras que en las canciones escenificadas el niño es emisor y receptor. Aún así, nos encontramos con cantinelas que son usadas de ambas formas:

«Tilín, talán,  
campanitas de San Juan,  
unas vienen y otras van».

El mismo texto es interpretado como juego mímico por los adultos que la cantan teniendo sobre sus rodillas al niño pequeño, al tiempo que lo balancean adelante y atrás; y como canción escenificada por los niños, no



tan pequeños, que juegan en parejas, con la espalda de uno sobre la del otro, agarrados fuertemente por la cintura o por los antebrazos, levantándose alternativamente el uno al otro, imitando —sin duda— el voltear de las campanas.

## Las oraciones

Las *oraciones* es un género que plantea una serie de problemas adicionales porque no siempre es fácil determinar lo que es religioso y lo que no lo es, ya que en algunas de estas canciones hay —implícita— una firme creencia en intervenciones de determinados personajes a los que se apela para remedio de algún mal:

«San Antonio,  
por el sayal que vistes,  
por el cordón que ciñes,  
por tu palma real,  
socorre nuestra necesidad».

Quizá por eso, Rodríguez Marín<sup>(8)</sup> las incluye en el mismo capítulo que en los «ensalmos y conjuros». Ade-



más, por otra parte, probablemente este sea el género más susceptible de ser falseado en su origen, debido al énfasis con que, en determinados niveles educativos básicos, se ha usado, proponiendo como tradicional lo que ha sido creación apasionada de quien comunica la propia oración.

## Las suertes

Las *suertes* son retahílas de contenidos absurdos, cuya función es acompañar el inicio o desarrollo de un determinado juego, identificándolo al mismo tiempo:

«Gallinita ciega,  
¿qué has perdido?  
Una aguja y un dedal.  
Date tres vueltas  
y lo encontrarás».

También se utiliza para señalar quién se «libra» o quién se «queda» al comienzo de un juego concreto, bien entonando retahílas que se dicen marcando las sílabas, haciendo coincidir cada una de ellas con cada uno de los chicos que van a jugar, quedándose o librándose —según el juego— quien le toca la última: «Una mosca en un cristal / hizo cris, hizo clas; / el cristal se rompió / y la mosca se salvó.» Bien con retahílas que se interpretan sólo con dos jugadores, librándose siempre uno de ellos: «pares y nones», «cara y cruz», la «china», etcétera: «Maleta, maleta / mamá me dijo / que estaba en ésta».

## Burlas y trabalenguas

También incluimos como un solo tipo, las burlas y los trabalenguas, porque éstos son una especie de burla, aunque contruidos siempre a partir de un juego sonoro. La *burla* es un género que tiene como finalidad la manifestación, casi siempre pública, por parte del emisor de una mofa provocada por una actitud, acción, defecto físico, manía, incluso descuido o error, del receptor, que es quien,



además, sufre la burla: «¿Quién te ha *pelao*, / que las orejas / te ha *dejao*?» En el caso de que la burla la motive un juego, será el azar del mismo —en su desarrollo— lo que haga que el muchacho sufra la mofa: «—Gallinita, ¿qué has perdido? / —Una aguja en un pajar. / —Date cuatro vueltas / y la encontrarás».

En el caso del *trabalenguas*, se trata de que otro chico repita una cantinela, construida con expresiones carentes de lógica —auténticos disparates, a veces—, de gran complejidad sonora, que, quien la propone, domina perfectamente con anterioridad, con el fin de que se confunda, que es lo más probable: «Buscaba el bosque Francisco, / un vasco bizco muy brusco; / y al verle le dijo un chusco: / —Busca el bosque vasco bisco».

Pese a todo, la frontera por la que delimitamos los contenidos de un determinado tipo de lírica popular infantil no está muy clara en ocasiones. ¿En qué apartado incluiríamos la siguiente cantinela?:



«En la puerta del cielo  
venden zapatos  
para los angelitos  
que están descalzos».

Por algunos elementos temáticos que aparecen, incluso por el significado que tienen en el conjunto del texto, podríamos encuadrarla en las oraciones. Pero si tenemos en cuenta el contexto en que se interpreta casi siempre (para apoyar los inicios del sueño del niño pequeño), esta cancioncilla habría que considerarla una nana.<sup>(9)</sup>

Lo mismo ocurre con esta otra: «Anda, niño, anda, / que Dios te lo manda. / Y la Virgen María, / que andes un día». También contiene elementos temáticos que son específicos de una tradición religiosa y que sirven de apoyo a una composición que se suele usar para acompañar los primeros e indecisos pasos del niño que aún no sabe andar. La aparición de elementos, presuntamente propios de un tipo de canciones (las religiosas) en otros tipos (nanas o juegos mímicos) puede darse también entre la burla y



el propio juego mímico: «Sana, sana, / culito de rana; / si no sanas hoy, / sanarás mañana». El contexto en que se interprete será determinante para entenderla en uno o en otro sentido: si el adulto acaricia suavemente la mano (o la cara) del niño pequeño tras haberse golpeado, la entenderemos como una retahíla mímica de los primeros años; pero si el propio adulto, incluso un compañero de juego del chico, le recita la cantinela, tras el citado golpe, podemos entenderla como una burla ante un daño nada importante.

El mismo fenómeno se da también entre la suerte y la canción escenificada, entre la burla y la canción escenificada, etc.

Hay, finalmente, otros tipos de lírica popular recogidos en algunos cancioneros como de tradición infantil (villancicos, canciones de estación, refranes, conjuros) que sólo, parcialmente, podemos entenderlos así; son, más bien, patrimonio de determinadas colectividades, en las que el niño interviene como una parte más de ellas. Por otro lado, el acceso del chico a esos tipos de canciones es parcial, ya que las complicaciones significativas, incluso referenciales, del conjuro —por poner un ejemplo— imposibilitan ese acercamiento.

Pese a todo, la *lírica popular de tradición infantil* nos ofrece una gran coherencia estructural y rítmica, de corte literario, además de un gran caudal de composiciones de variado tipo que, apoyadas en su tradición oral, viven adaptadas al medio (mayoritaria o exclusivamente de uso infantil), y que han sobrevivido al paso del tiempo, resistiendo —aunque, a veces, con muchas dificultades— la presión, cada vez más agobiante, de la civilización y cultura urbanas.■

\* Pedro Cerrillo es doctor en Filología Hispánica y catedrático de literatura española de Escuelas Universitarias de la Universidad de Castilla-La Mancha.



#### Notas

1. Cfr. el excelente trabajo de Dámaso Alonso y J.M. Blecua: *Antología de la poesía española. (Lírica de tipo tradicional)*, Gredos, Madrid, 1978, 2ª ed., p. XXI.
2. Demófilo (Machado y Álvarez. A.): en el *post-scriptum* a los *Cantos populares españoles* de F. Rodríguez Marín, vol. v, fechado a 18 de mayo de 1883, pp. 146 y ss.
3. Así lo entiende Margit Frenk, cuando al referirse a los temas de la lírica española de tipo popular (en *Lírica española de tipo popular*, Cátedra, Madrid, 1978, pp. 25-26) cita las «rimas infantiles» como un grupo temático «curioso»; o cuando en su magnífico *Corpus de la antigua lírica popular hispánica, siglos XV a XVII* (Castalia, Madrid, 1987), dedica un apartado (el XII) a las «Rimas de niños y para niños».
4. F. Rodríguez Marín: *Cantos populares españoles*, vol. I, Madrid, 1882. Atlas, Madrid, 1981, pp. 13-14.
5. La mayor parte de las clasificaciones existentes son meros índices en los que las composiciones se agrupan de acuerdo a criterios muy distintos, en algunos casos sin expresa justificación. Justo es destacar, por su gran interés, la explícita clasificación propuesta por Ana Pelegrín en «Poesía infantil de tradición oral» (en *Literatura Infantil*, Papeles de Acción Educativa, Madrid, 1983).
6. S. Thompson: *Motif index of Folk-Literature*, Indiana University Press, Copenhague, 1955, 6 vols. (Cfr. vol. 1) y *El cuento folklórico*, Editorial de La Biblioteca, Caracas, 1972.
7. D. Escarpit: *La literatura infantil y juvenil en Europa*, FCE, México, 1986, p. 35.
8. F. Rodríguez Marín: *op cit.*, p. 403 y ss.
9. Ídem, p. 25, 4.



# La magia de las palabras

por M<sup>a</sup> de la Luz Uribe\*

*El poder evocador del ritmo y la rima de las palabras, más que su significado, y su importancia en el proceso de crecimiento y maduración del niño es el motivo de reflexión de la articulista, quien, a su vez, advierte acerca de la escasez de libros en verso de nuestro mercado editorial.*

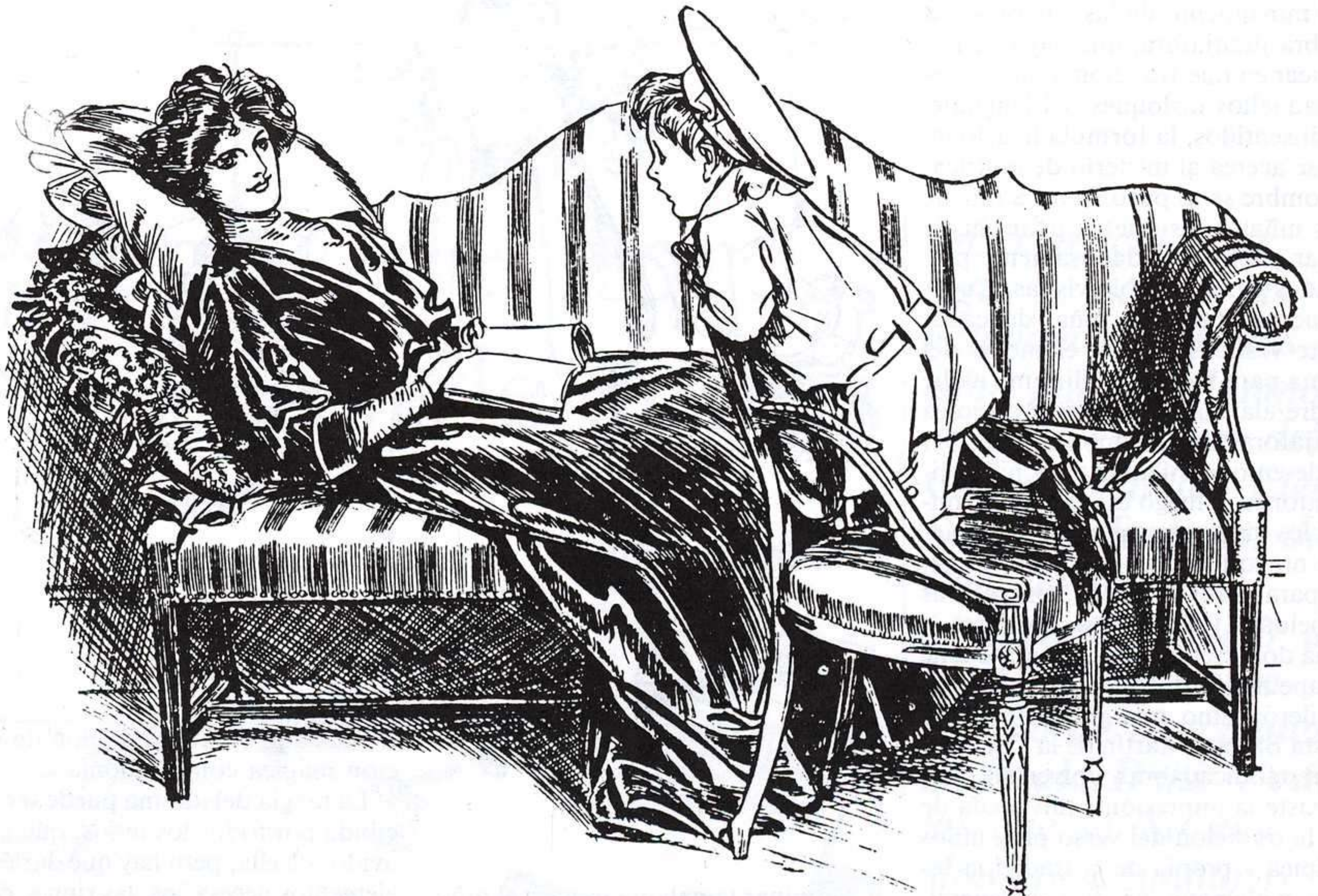
**H**ace varios años, en el primer encuentro sobre literatura infantil al que me tocó asistir, alguien me preguntó por qué escribía en verso. No llegué a cerrar los ojos para pensar una respuesta. En sólo un pestañeo recordé «Rin Rin renacuajo/el hijo de rana/salió esta mañana/muy tieso y muy majo/con pantalón corto/corbata a la moda/sombrero encintado/y chupa de boda». En ese recuerdo instantáneo estaba la voz de mi madre, el olor del pastel que cocinaba, la calidad del aire de una tarde de invierno en mi tierra, el amor, la diversión. Sobre todo la diversión. Porque ante esa pregunta me di cuenta que todo ese largo cuento en verso, como *El Señor don Gato*, como *La hormiguita*, como tantos otros, estaban reservados en mi memoria como bloques de realidad en sí misma, en los que jugaba un papel más importante el ritmo y la rima que el significado de las palabras, el sonido que la historia en sí. Nada quería decir Rin Rin, como nada quería decir para la niñita chilena majo ni chupa. Pero iban, sonaban, rimaban, saltaban, jugaban. Y ahí están, después de tantos años, retrayéndome a momentos de felicidad a los que pue-

do echar mano en cualquier momento y lugar.

Esos cuentos venían de la infancia de mi madre, que nos contó, ya mayores, que los compraba por unos céntimos a la salida del colegio y se los aprendía de memoria. Eran, dice, los cuentos de Calleja, pero hasta ahora no he podido descubrir por qué exportaban esos cuentos en verso (uno por cada pequeño libro) y parecen no haberlos distribuido por España. Lo que sí he comprobado es que muchos de ellos eran traducciones adaptadas con enorme gracia del *Mother Goose* inglés, como *Simón el bobito* (el Simple Simón que recitan los niños de habla inglesa). En todo caso, mis hijos los escucharon desde muy pequeños, y espero que sus hijos también los reciten y conecten así con nuestra historia.

La forma profunda de enlazar nuestra vida con el pasado no se encuentra en los libros de historia que después aprenderemos, sino en la cuna, cuando antes de «saber» nada, aún antes de conocer el nombre de las cosas, llega a nuestros oídos el sonsonete de alguna rima o canción: «Aserrín, Aserrán/los maderos de San Juan/piden pan no les dan/piden





queso les dan hueso...». La palabra llega entonces a nuestra mente como un todo rítmico envuelto en alegría y placer, como un juego complejo que poco a poco llegaremos a entender. Es el mensaje misterioso de las generaciones, que nos entrega la llave para comunicarnos con los demás. Nos entrega la palabra.

Este es un mecanismo tan antiguo como la historia del hombre.

Sin embargo, ante la gran producción de libros para niños que se publican ahora en España, muy pocos se ocupan de «contar en verso», no porque los versos no existan, sino, me temo, por descuido o prejuicio comercial. El resultado es que, poco a poco, se pierde el instinto natural del adulto de jugar con la palabra usando la rima y el ritmo. Y, peor todavía, el niño se olvida o desconoce el placer del lenguaje.

Según María Montessori, el mecanismo del lenguaje es instantáneo y el niño lo absorbe como una parte de la realidad que llega a provocar su oído para que la voz reproduzca los sonidos del ambiente. Si los sonidos del lenguaje llegan a su mente ordenados y adornados por el ritmo y la rima, este mecanismo se pondrá en funciones más fácilmente y en forma enormemente atractiva. A su vez, Piaget afirma y demuestra que hasta los diez u once años el niño identifica palabra, materia y pensamiento, de modo que el objeto, su nombre y lo que el niño piensa de él son una misma cosa. Este «realismo nominal», dice Piaget, es el que el nombre forma parte de la esencia de las cosas, lleva al niño a una lógica diversa de la del adulto y que nos puede parecer absurda.

Los ingleses han cultivado especialmente y con gran humor el *nonsense*

y el *limerick* (llamado así porque fue popularizado por los habitantes de Limerick, en Irlanda). Su mejor y más conocido exponente es Edward Lear. Pero en los demás idiomas también se encuentran disparates y desatinos, o simplemente pareados en los que la onomatopeya juega un papel muy importante y el valor de la palabra es puramente acústico. Lo usó Aristófanes en sus onomatopeyas (en *Las ranas* por ejemplo), lo usó Dante cuando en el infierno los demonios saludan a Satanás (Pape Satán, Pape Satán Alepe), lo usó Valle Inclán (*La madre coja, coja y badoja*), lo usó Chaplin en su famosa canción onomatopéyica de *Tiempos modernos*. Y está el *Libro de los disparates* de Juan de la Encina. Y también Góngora, Quevedo, tantos amantes de la palabra.

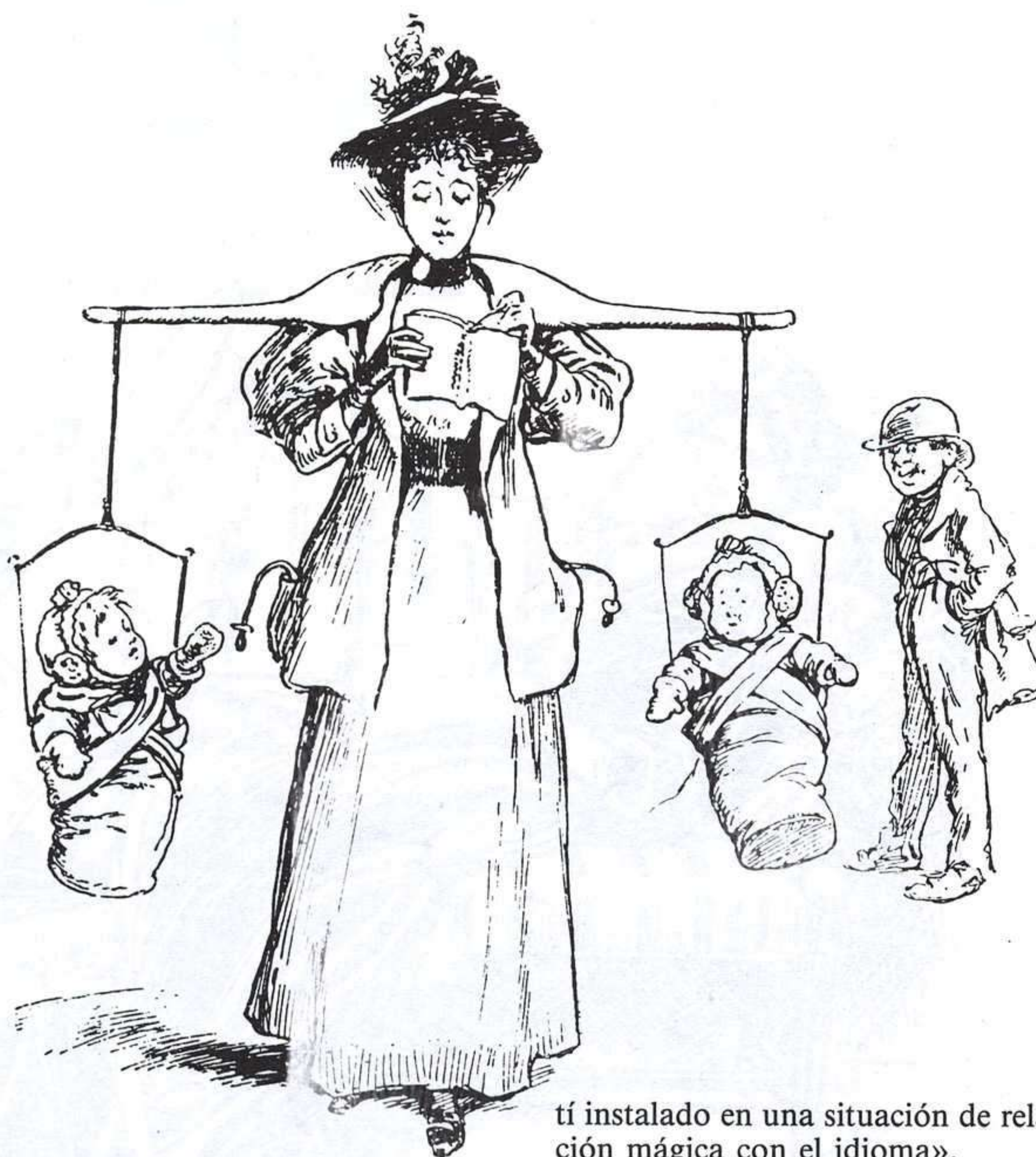
Alfonso Reyes, en su famoso ensayo *Las jitanjáforas* dice que el ritmo



es el movimiento de las palabras. La palabra jitanjáfora, que hay que reivindicar en nuestro idioma, indica todos aquellos disloques del lenguaje, los sinsentidos, la fórmula irracional que se acerca al misterio de la lírica. El nombre se lo puso Reyes a raíz de unas niñas a las que su padre hacía recitar poemas cuidadosamente preparados cuando había visitas. Cuenta que una tarde las niñas delicadamente vestidas usaron el metro del poema para recitar: «Filiflama alabe cundre/ala alalúnea alifera/alveolea jitanjáfora/liris salumba salífera...». Desde entonces llamó a las niñas jitanjáforas. Y luego extendió el término a los disparates en nuestra lengua. Que no son pocos. Los usan los niños para saltar el cordel, contar, tirar la pelota. («Pito pito colorito...») «Una dola trela catola...», «Ene tene tú cape nane nú»). ¿Y qué es «mácarilerileró» sino una jitanjáfora? ¿Y «Sesta Bayesta Martín de la Cuesta»? ¿Y el «abracadabra» universal?

Existe la impresión equivocada de que la tradición del verso para niños es típica y propia de la tradición inglesa, o alemana, nórdica en general. Sin embargo, en nuestro idioma hay rimas para aprender el alfabeto y los números. Para dormir, despertar, rezar, cantar, beber, amar. Hay rimas y pareados para adivinar, desenredar la lengua, para encantar, para maldecir, para rabiarse, para reír. Y también para disparatar e inventar. Me pregunto por qué no las usamos más.

La sabiduría popular, y la infantil, mantiene el uso de los refranes para desmitificar al hombre, para revelar los secretos del comportamiento humano («Si eres un burro teñido/cuando llueva estás perdido») o para dar un aspecto amable a fenómenos de la naturaleza que no dominamos («Que llueva, que llueva/la luna está en la cueva»). Y desde siempre han estado las aleluyas, los trabalenguas, las adivinanzas, las retahílas, todos rimados, todos ritmados, para ayudar al hombre a dominar la palabra.



Dominar la palabra es para el niño dominar el mundo y dominarse a sí mismo. Recordando otra vez a Piaget, debemos aclarar que para el niño «pensar es manejar palabras», y que hasta los siete, ocho años los nombres emanan de las cosas. Sólo gradualmente el niño llegará a tener conciencia de su propio pensamiento. Pero esto sólo es posible con la práctica de la palabra. Y la palabra se practica utilizando el ritmo, que es la energía que la mueve y que la hace viva.

Transcribo lo que dice Cortázar sobre su relación con las palabras en su infancia: «Desde muy pequeño, mi relación con las palabras no se diferencia de mi relación con el mundo en general... El hecho de ser un niño que al leer al revés una frase o una palabra encontraba una repetición o un sentido diferente —escribir en el aire Roma y luego leer Amor al invertirla— me resultaba fascinante... me sen-

tí instalado en una situación de relación mágica con el idioma».

La magia del idioma puede ser percibida por todos los niños, que están ávidos de ella, pero hay que darles los elementos necesarios, las rimas, el ritmo, los disparates, los versos maravillosamente tontos. Cuando un niño comienza a jugar con las palabras por cuenta propia gozando con los sonidos, las sílabas, las onomatopeyas disparatadas, ha encontrado el camino de su propia libertad.

Doy algunos ejemplos de palabras inventadas por niños:

—Para la alegría y el desconcierto: «¡Piritutati!»

—Para la rabia: «¡Chunda, chacunda, chacunda, chacunda!»

—Para el aburrimiento:

«Querín Campano se fue a la guerra y que tocaba la chuncanchera y que tenía forma de pera». ■

\* M<sup>a</sup> de la Luz Uribe es escritora.



# Juegos de libros, días de niños

**Autores Varios\***

*En el artículo que sigue se narran las actividades llevadas a cabo por los alumnos de ciclo superior del Colegio Público Elena Sánchez Tamargo de Pola de Laviana (Asturias), a partir del libro «Charlie y la fábrica de chocolate» de Roald Dahl, y en las que se dio una simpática simbiosis entre publicidad, consumo y lectura.*

---

«El amor es la única cosa que crece cuando se reparte.»

Antoine de Saint-Exupéry.

---



Las actividades que se reseñan a continuación tienen su punto de arranque en las iniciadas por los alumnos de 7º curso para un trabajo de educación para el consumo. Sus objetivos principales son el análisis y comparación de etiquetas y el estudio de las influencias de la publicidad en el consumidor.

En este inicio se realizó, de una manera casual, el encuentro del profesor que animaba la actividad con el libro



# LA PRÁCTICA



de Roald Dahl *Charlie y la fábrica de chocolate*. Charlamos sobre las posibilidades del libro como motivador y llegamos a concluir que podía, como más tarde se demostró, ser el libro de compañía, el gran animador de la actividad porque posee una serie de características particulares que venían como anillo al dedo:

—El producto estrella del libro es el chocolate, un producto de consumo cuyo estudio (orígenes históricos, fabricación, comercialización, etc.) resulta siempre atractivo para los niños.

—Toda la obra literaria es un montaje publicitario para difundir una marca: los «Chocolates Wonka».

—Actualmente, el libro de literatura infantil es un producto de consumo con campañas publicitarias propias y donde las marcas editoriales tienen mucho que decir en el mercado nacional.

—Todo creador de un producto, sea chocolate (Mr. Wonka) o un libro (Mr. Dahl), impregna su obra de su estilo personal que es importante conocer.

—En el colegio se crean muchos libros, se transforman otros y se leen muchísimos más. Queríamos celebrar, mostrar y difundir nuestro trabajo.

—Deseábamos hacer campaña publicitaria de las novedades editoriales y trabajar en equipo. Ya teníamos todos los puntos de partida. Comenzar a trabajarlos fue lo más divertido.

A las actividades comenzadas en 7º se unieron los alumnos de 6º curso. Conocer a Roald Dahl gracias a *Las Brujas* y partir de este libro investigarlas en toda la literatura infantil, clásica o actual, fue el paso inicial. Luego, mientras los alumnos de 7º continuaban actividades de consumo y lectura de *toda* la bibliografía de Dahl, los alumnos de 6º ampliaron su

labor creadora a la cocina mágica, al diseño, las narraciones, los conjuros y un largo etcétera embrujado y lector.

## Rodeados de libros

Cuando todo se estaba cocinando y todo el colegio hervía de actividad, los alumnos de 8º entraron en juego para anotarse un tanto en la recopilación de material relacionado con la noticia que más páginas de prensa, más horas de radio y más atención ha merecido en lo que a cultura literaria se refiere: Antonio Machado. Aniversario y obra.

Ya estábamos todos rodeados de libros. Esa era la idea puesto que ellos nos acompañan tantas horas al día que bien nos merecemos, unos y otros, una larga temporada de disfrutar en compañía.

Las actividades se fueron escalando en las clases de lengua, en las horas de plástica, en los ratos libres. La biblioteca se llenó de clientes, ya habituados a estas labores, que ampliaban su horario para crear, pintar personajes, archivar información, cambiar lecturas o impresiones sobre la marcha del trabajo con compañeros de otros cursos. Todas las aulas del ciclo superior participaban en las actividades que habían de culminar en una Semana festiva que giró en torno a las exposiciones de todos los materiales elaborados cuya estrella fue «El museo de Charlie» donde se rindió homenaje al autor, a la obra, al trabajo, a la investigación, al equipo y también a la imaginación, a la intriga, a la fantasía que inundaban de color y de sugestivas imágenes todos los ámbitos de colegio al que le salieron los colores y las alegrías.

## La semana anterior... a partir del martes

*Publicidad:* Mr. Wonka aparece, fragmento a fragmento y día a día, sobre el enorme panel blanco que en el colegio da las buenas noticias. Como





contraste, el pasillo, que habitualmente está decorado, quedó absolutamente *des-nu-do*.

*S-o-r-p-r-e-s-a*: nos asaltan los anuncios porque todos los montajes se hacen en horas que no estamos en el colegio. Seguimos la idea de Mr. Wonka. Hay Oompas-Loompas en el centro. Es en 7°.

*Cine*: sólo para expertos en publicidad, consumo y lectura de Roald Dahl; el martes en el que comenzó a aparecer la publicidad de las actividades, se pasó el vídeo *Charlie y la fábrica de chocolate*. ¡Gran éxito! No se necesitaba tiquet dorado para ir.

*Más transformaciones*: se cierra la biblioteca, el lugar de costumbre más abierto del colegio. Se tapan los estantes de los libros con planchas de polispán y se organiza el *museo*. En él hay de todo como se explica en el...

*Programa*: trabajado en castellano

e inglés, dada la nacionalidad del homenajeado, fue distribuido por todas las aulas. En él se nos invitaba a la visita y a la lectura.

*Visitas. Horario*: se establece el orden en que los cursos irán pasando y el turno de los guías del museo. Los guías oficiales, todos ellos alumnos de 7° voluntarios, vestirían uniforme de trabajadores de una fábrica y serían supervisados por una directora del museo que controlaría el orden en el interior.

*Otra visita: la feria*. A la salida del museo de Charlie todos los alumnos pasaban por la Feria-Exposición instalada en el Salón de actos contiguo.

*Objetivo de la visita*: no era único. Cada cual tenía el uso propio aunque los más comentados fueron:

—Ojear/hojear las novedades de colecciones conocidas o no.

—Completar la bibliografía sobre

los tres temas trabajados. Se les había facilitado la labor colocando en tres apartados distintos pero próximos toda la producción de Antonio Machado, Roald Dahl y todos los que, sobre el tema brujas, encontramos en el mercado.

—Ver las colecciones de reciente aparición, las premiadas en la Feria de Bolonia de este año y buscar a Wally escondido.

—Reservar los ejemplares que, más tarde, comprarían.

—Encargar a la librería que colaboró con nosotros cualquier libro que no estuviera expuesto. Normalmente usamos una ficha que nos resulta muy bien a todos.

### Los libros más leídos

Para los otros ciclos se eligieron diferentes espacios del colegio donde los





libros adecuados y elegidos para ellos tenían su espacio propio que fue decorado con trabajos, carteles, dibujos y materiales de elaboración propia, relacionados con los libros más leídos del año escolar.

*Caminante; no hay camino:* los caminos del colegio se llenaron de los guiños de nuestro Poeta del Año. D. Antonio nos miraba ir y venir, disfrutar y comentar desde los muros azules y blancos. Los alumnos de 8° habían realizado un trabajo-conmemoración-homenaje al poeta en el cincuenta aniversario de su muerte. Nunca estuvo tan alegre nuestro *tendal de pasillos*.

*Cuerda-cuentos:* los alumnos de 7° sacaron al sol del pasillo todas las creaciones narrativas acumuladas durante el curso.

*Preocupación ecológica:* Mr. Wonka fue desbancado de su panel por to-

dos los trabajos que en este campo, que tanto nos preocupa en el colegio, habían hecho los de 7°. Mr. Wonka se instaló a la entrada del museo de Charlie. ¡Era natural!

*Las brujas... nos invaden:* éramos pocos y llegaron los alumnos de 6° y bien acompañados. Las brujas venían con ellos. Se instalaron, sin ningún recato, en el panel de anuncios oficiales. Marcalecturas mil para abrir ojo y boca.

*Nos conjuran:* desde las paredes de la escalera nos destruyen, nos convierten, hacen viajar, despiertan, dan suerte, enamoran, nos hacen... disfrutar, crear, reír, imaginar con toda clase de *conjuros*.

*Nos cocinan:* son brujos y brujas con aficiones gastronómicas y nos ofrecen dos tomos, dos, de *recetas culinarias mágicas* creadas e ilustradas por el brujo-cocinero correspondien-

te. Ingredientes maravillosos, procedimientos mágicos, resultados espectaculares.

*Nos interesan:* y por ello nos documentamos abundantemente sobre ellas. Todos los dossiers de información están a disposición de aquellos «pasilleantes» interesados.

*Nos preocupa su aspecto:* les diseñamos unos maravillosos y modernos «modelitos». La moda les llega cambiándolas de aspecto. Hay para los gustos más exigentes y las ocasiones más variadas.

*Nos sorprenden:* invadiendo las aulas de escobas antiguas y modernas ropas, narices ganchudas y sombreros embrujados. Cada una preparará su sorpresa para el momento de su desfile por el colegio.

Fue entonces cuando nos gastaron bromas enharinadas, nos conjuraron, leyeron la mano, pegaron con las es-



cobas y persiguieron a todos, bautizaron de serpentinas y confeti, asustaron con arañas y murciélagos, raptaron a los más pequeños para risa y susto de los más valientes o «miedicas».

Y... escriben en sus ratos libres los cuentos más intrigantes. Todos los esperamos como se espera la luna llena.

### Los libros fueron transformados

Al circular por los pasillos podemos transformarnos leyendo mensajes y viendo los trabajos de todos los participantes.

Muchos libros fueron transformados para la ocasión. A unos les salieron imágenes y a otros les crecieron las palabras. Pudimos leer los que estaban escritos en otra lengua gracias a los traductores de la casa.

*The Snowman* de Mr. Briggs adquirió palabra gracias a los brujos de 6º que aún tuvieron tiempo, entre conjuro y conjuro, de trabajar con su recién estrenado inglés en su texto. Este hermoso libro de imágenes cambió de aspecto. Color y palabra se reunieron sobre las páginas fotocopiadas. Una delicia.

*La Declaración Universal de los Derechos del Hombre* que cumplía años fue la elegida por los chicos de 8º para hacer un pequeño cambio. Basándose en una hermosísima edición francesa de Amnistía Internacional de la Bélgica francófona publicada en seis lenguas e ilustrada por el belga Folon nuestros alumnos tradujeron del inglés, desaparecido misteriosamente en la fotocopia, el contenido del «libro de los libres». Cada uno dio también su personal versión plástica de cada artículo. Tras la confección de los nuevos libros el resultado nos encantó.

Vieron la luz otros libros de nuestra propia cosecha:

—*Voz de Árbol*, libro de imágenes realizado por 6ºB con ocasión del Día del Árbol.

—*Poemas para la Paz*, antología de



todos los creados por los alumnos de los sextos con ocasión de la Jornada de la paz y no violencia celebrada en enero de este año. Los poemas, unos ciento treinta, estaban ilustrados por cada autor. Una vez más color y palabra para comunicar.

—*Un libro para los Reyes Magos*, que nos gusta especialmente a los pequeños de la casa porque fue la primera actividad creativa de los cursos de 6º. Las presentaciones, relaciones de méritos, las cartas, los mapas de viaje, las invitaciones a la fiesta escolar y todas las ilusiones de la espera navideña están guardadas en este libro especial.

Durante todas las actividades los alumnos de 8º montaron un precioso quiosco de *golosinas mágicas* que nos endulzó el paladar durante los paseos y la lectura. El viaje de estudios se vio ayudado por los golosos y voraces lectores. Sus amables dependientes nos atendieron vestidos para la fiesta con sus galas de cocineros y brujas.

Este es un pequeño resumen de actividades que giran en torno al libro como motivador de experiencias, fantasías, de alegría, de intercambios y de *vida* escolar creativa y activa.

Realizar este tipo de montajes necesita de ideas pero, sobre todo, de un

grupo de personas que no tengan reparo a la hora de embarcarse en aventuras de futuro incierto, susceptibles de variar y adaptarse a situaciones impredecibles, que sean abiertos al mundo creativo de los alumnos y un poco locos por la labor. El resultado no puede ser otro que el éxito porque cambia la dinámica del colegio y lo que se aprende en tres meses de trabajo deja huella, *significa* una vivencia interpersonal donde los grupos-clase no se notan. ¡Todos a una!

Como animadores a la lectura, nuestro papel es dinamizar a los compañeros para que nos ayuden, para que disfruten con sus alumnos. Los chicos se apuntan a todo y eso lo sabemos los que, día a día, vivimos la aventura de disfrutar de sus ilusiones. Hay que contagiar, es preciso comunicarlo a otros, decirles que nos lo hemos pasado genial y pedirles que nos cuenten lo que ellos hacen. Seguro que todos podemos formar un gran equipo.

Se hace camino al andar pero... ¡Es tan agradable viajar acompañado! ■

\* M.R. Serdio, J. Berros, L. Álvarez, R. Varela y J. Carrio son profesores de lengua e inglés de ciclo superior en el CP Elena Sánchez Tamarugo de Pola de Laviana (Asturias).



# La niñez olvidada: poesía infantil de ahora

por Luis Díaz Viana\*

**M**ientras que algunos folkloristas todavía se esfuerzan en recoger un folklore anquilosado de cuyo contenido y variantes ya dan fe un montón de *cancioneros*, nadie parece interesarse por la poesía popular que, ahora mismo, los niños están creando. En varios trabajos se ha señalado cómo una actitud de carácter muy parecido ha condicionado gran parte de las recopilaciones y estudios de la balada hispana, de modo que, frente a los cientos de versiones de ciertos romances tradicionales, apenas podemos ofrecer unas pocas de las composiciones épico-líricas creadas a principios de siglo o nacidas, más tarde, en medio de esa explosión de muerte y poesía que fue la Guerra Civil.

El hecho es que nadie se ocupa de recoger el verdadero folklore que los niños de hoy crean y cantan, como si se quisiera perpetuar el mismo cancionero infantil de manera inalterable durante los próximos siglos. En ocasiones, da la impresión de que se quiere que los niños de ahora sigan cantando las mismas cosas que los niños de hace cien años y de la misma mane-



ra. Este desinterés hacia el folklore más vivo no ha de sorprendernos, pues los folkloristas europeos no se han preocupado, en general, por los procesos creadores de la literatura folklórica —aunque tuvieran el fenómeno ante sus ojos— sino por lo que en ella pudieran descubrir de arcaico y raro, de reliquia de un remoto pasado.

El estudio de la llamada «cultura popular» se ha caracterizado en España, salvo honrosísimas excepciones,

por el desdén hacia el folklore que el pueblo estaba gestando en cada momento y ello por una razón fundamental que tiene mucho más que ver con las circunstancias que con una cuestión de método: quienes se acercaban a este tipo de temas solían fluctuar, por lo común, entre un folklorismo de aficionados muy proclive a las curiosidades locales y una etnografía obsoleta desgajada de la prehistoria. Todavía hoy la enseñanza de la etnología y la antropología depende en algunas de nuestras universidades de los departamentos de arqueología y prehistoria lo que, probablemente, resulta tan inadecuado como revelador.

## Cancioneros infantiles

En definitiva, apenas contamos con información sobre aquello que los niños cantan en realidad ahora, pues lo que se nos sigue ofreciendo en la mayor parte de los denominados *cancioneros infantiles* es lo que gustaba a sus abuelos y algunos de ellos aún recuerdan. ¿Esperaremos otras tres generaciones para, entonces, ocuparnos de «salvar» como dicen algunos folkloristas y etnógrafos lo que fácilmente



podemos recoger y estudiar en la realidad? La palabra «salvar», como ya he señalado en otra ocasión, me causa un cierto desasosiego cuando se aplica para designar el rescate de las tradiciones populares. Casi siempre que se habla de la necesidad de salvar algo que va a perderse, suele existir, al fondo, algún proyecto de transformación o cierto proceso de cambio que va a beneficiar a unos y va a perjudicar a otros.

Es decir que, desde donde se toman las decisiones, se ha resuelto alterar un determinado aspecto de la realidad y para que la desaparición de lo existente no sea completa se encarga a los amantes de las tradiciones que, en el mejor de los casos, almacenen y archiven aquellos pintoresquismos propios de «gente atrasada» condenados a la extinción. El etnógrafo, en estos casos, actúa como tranquilizador de conciencias institucionales y, al tiempo, notario —cuando no sepulturero— de las pérdidas que el supuesto progreso de un Estado moderno exige. Si, por ejemplo, se ha decretado la explotación turística de una zona hasta ahora arcaica, conviene airear sus peculiaridades y, luego, etiquetar los restos de lo que, hasta ese momento, fue una cultura viva. Si esos vetustos testimonios que el etnógrafo y el folklorista recopilan con devoción sirven además como exponente del —muy dudoso— carácter de sus pueblos o de rasgo que singulariza a ésta o aquella provincia, pues mejor que mejor.

Para quienes creemos que la literatura popular ha de entenderse no sólo como pervivencia del pasado, sino, sobre todo, como expresión de un grupo o *folk* dentro de una sociedad y una época, las parodias de algunas canciones de moda que cantábamos cuando niños nos parecen tan dignas de consideración y estudio como



aquellos otros temas que heredamos de padres y abuelos: «A Atocha va una niña», «¿Dónde vas, Alfonso XII?», «En la calle del Turco», «La viudita del Conde Laurel»... De hecho, y según vemos en algunos de los ejemplos que acabo de citar, muchas de esas canciones tenidas hoy por folklóricas proceden de etapas recientes de nuestra historia y son, en virtud de los datos que en ellas aparecen, perfectamente fechables. Lo que llamamos folklóre infantil se nutre, pues, de dos vertientes fundamentales: una que viene del pasado y que, casi imperceptiblemente, va transformándose a medida que pierde su temporalidad, y otra, innovadora, que en cada época aporta nuevas composiciones a ese caudal colectivo. ¿Qué es lo que ha sucedido, entonces? ¿Acaso las últimas generaciones no hemos sido capaces de crear nada estimable o, incluso, nada en absoluto dentro de esos

cauces, antaño tan fecundos, del folklóre infantil? Así podría parecer si únicamente nos fiáramos de los *cancioneros*. Sin embargo, y como he señalado más arriba, los niños de mis tiempos también cantaban un nuevo folklóre. Por ejemplo, una de nuestras tonadas más queridas era aquella que basada en una canción de moda que empezaba «Qué bonito es Barcelona...» nos servía para ironizar sobre el odiado colegio:

«¡Qué bonito es el colegio visto desde un aeroplano, qué bonito es ver caer una bomba sobre él y dejarlo todo plano!»

En ejemplos como este, hoy muy abundantes, se hace bien patente la diferente índole de lo que a los niños verdaderamente les gusta y de lo que ciertos autores pretenden vender con la etiqueta de «literatura infantil». Los niños de ahora, por otra parte, también han mantenido aquellas fórmulas tradicionales cuya validez no se circunscribía a una época determinada. A todos los chavales de todos los tiempos parece habernos afectado el problema del miedo y nuestra reacción ante él. Superarlo o no equivalía, especialmente entre los muchachos, a la aceptación o el rechazo por parte de los otros. De ahí que durante generaciones se hayan dedicado cantilenas como la siguiente a quienes flaqueaban en su siempre supuesta valentía:

«Marica, gallina capitán de la sardina.»

Con todo, y sin negar esa continuidad de cierta tradición, cuando yo era niño nos regocijábamos mucho más que con «La viudita del Conde Laurel», con una cancioncilla, desde luego anónima, cuya ramplona monodia presagiaba las melodías machaconas



de esos conjuntos modernos que con nombres escalofriantes están tan de moda en la actualidad. La canción a la que me refiero, de exótica procacidad, decía:

«En el África Oriental  
un estudiante  
le quería dar por c...  
a un elefante».

Supongo que semejante letrilla todavía parecerá a muchos soez e impropia para niños pero, precisamente, eran coplas de este tipo las que, cuando teníamos de 10 a 12 años nos hacían más llevadera la monótona tortura colegial. Pronto surgieron, con igual tonada, variaciones muy ingeniosas sobre el mismo tema:

«El elefante  
que era ducho en el oficio  
con la trompa  
se tapaba el orificio.»

## Textos reveladores

Si aplicamos a estos versos, aparentemente intrascendentes, la clave interpretativa que Alan Dundes y Roger D. Abrahams emplearon en su estudio sobre los chistes de elefantes en U.S.A. nuestros textos se volverán curiosamente reveladores. Para tales autores el elefante puede encarnar en el ciclo humorístico que ellos analizan al individuo adulto y, más concretamente, al padre tal como es percibido por los niños. El mundo de los elefantes sería, pues, el de los mayores, ese universo que, en nuestro caso, los frailes en delegación de los padres controlaban y del cual, a juzgar por el contenido de la canción, debíamos de estar bastante hartos. La ambientación africana enmascaraba de lejanía, en un afán de despistar, lo que era, sin duda, un conflicto muy real y cercano: la larvada rebeldía contra un sistema que nos resultaba mastodónticamente opresivo. También la impotencia frente a él, simbolizada en una cópula tan grotesca como imposible.

Ese mundo de los mayores, a menudo incomprensible para los más jóvenes, aparece en las parodias que los niños actuales hacen de las canciones con las que la televisión les bombardea, e, incluso, en juegos poéticos más irreverentes como esta réplica letrística del himno nacional:

«Franco, Franco  
que tiene el c... blanco  
porque su mujer  
lo lava con Ariel.»

Estos versos hacen referencia a un personaje y a una época que quienes cantan el poemilla no han llegado a conocer directamente. Con la paródica letra, muy cantada en los «colegios de pago» de Valladolid pero, también, en otros muchos de toda España, se ha resuelto un difícil problema que trajo de cabeza a los más ilustres poetas del régimen de Franco: poner versos a una música endiabladamente difícil que parece rechazar todo texto inteligible. De hecho, el general encargó en una ocasión al ínclito Don José María Pemán que creara una letra

para un himno incómodo que los soldados españoles no podían cantar, como los alemanes o los italianos, cuando coincidían con éstos en celebraciones fascistoides. Pemán lo intentó sin mucho éxito escribiendo un texto que deja sin aliento a quien pretende cantarlo:

«¡Viva España! Alzad los brazos  
hijos del pueblo español  
que vuelve a resurgir,  
gloria a la Patria  
que supo seguir  
sobre el azul del mar  
el camino del sol.»

No podían imaginar Pemán y Franco que, décadas después, niños anónimos inventarían una letra irrespetuosa que gracias a la eficacia y popularidad de un detergente lograría encajar mejor que ninguna otra en la melodía y ritmo del himno nacional.

## Crítica a la intoxicación política

La intoxicación de política —como la de sexo— que los niños de ahora sufren sin entender, se nos devuelve convertida en crítica y protesta disparatada en parodias como la siguiente:

«Nancy Reagan está en la E.T.A.  
y como no tiene metralleta  
dispara con las tetas.»  
(Se canta con la música de «Mami,  
¿qué será lo que tiene el negro?»)»

Gran algazara produce la parodia de una canción muy difundida por la televisión que los niños cantan en las excursiones en cuanto los «profes» bajan la guardia:

«Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis,  
siete, ocho, nueve, diez, ¡ooooonce!  
Es la ilusión de todos los días  
lavarse el c... con agua y lejía  
y si, después, no está satisfecho  
le devolvemos su c... deshecho.»

Ciertas palabras «prohibidas» siguen causando, como vemos, una risa cómplice e instantánea entre la chiqui-





lería pero, junto a esa «gracia fácil», apreciamos en estos versos una crítica contra las normas de higiene que imponemos a los niños diariamente («límpiame las orejas, las manos, las uñas...») y contra la supuesta eficacia que nuestros métodos y productos, voceados por televisión, poseen. La conexión de esta parodia con la del himno nacional es evidente y, en efecto, los niños cantan con frecuencia, en sus cumpleaños y reuniones de esparcimiento, una canción junto a la otra. Y, hablando de cumpleaños, por poco que observemos a los niños de hoy en día, fácilmente podremos notar la importancia social que la celebración de los cumpleaños ha cobrado para ellos. El niño que no es invitado a los cumpleaños de sus compañeros se ve a sí mismo como marginado y puede considerar que los demás rechazan. Las criaturas se toman tan en serio ahora este tipo de celebraciones que, incluso, se pasan unos de esos libros «a la americana» titulado *Cómo celebrar tu cumpleaños* en donde se les da toda clase de instrucciones sobre tales eventos: cómo hacer las invitaciones, qué menú es el más conveniente, cómo confeccionar adornos para engalanar el local que servirá de marco a la fiesta, etc.

Valiéndose de una canción que interpretaban unos payasos en la «tele» y que fue muy difundida entre los críos por maestros, papás, tíos y abuelos, los niños satirizan ahora toda esa pamema protocolaria de la que son víctimas y oficiantes:

«Feliz, feliz en tu día,  
ojalá que te aplaste un tranvía  
(o «un gorila» en otra versión)  
que comas patatas podridas  
y que bebas aguarrás.»

Cuando los mayores no prestan mucha atención, los chavales cantan esta «letra paralela», parodia de la original y con la que se identifican mucho mejor, pues en ella se vengan de los convencionalismos sociales que,



ahora tan tempranamente, heredan de nosotros.

De modo parecido, y siguiendo una línea tradicional de pesimismo muy enraizada en nuestra cultura, se ríen de la obsesión por el triunfo con la que —hoy más que nunca— se les martiriza:

«¡Hemos ganao,  
el equipo colorao,  
la defensa medio muerta  
y el portero escalabrao!»

O ironizan sobre la afición a la velocidad —tan de nuestro tiempo— en una canción de excursión a la que han acoplado versos tan actuales como macabros. Los muy recientes accidentes de autocares en que murieron varios niños componiendo, al fondo, un cuadro tenebrista:

«Queremos ir a 200 (bis)  
y luego al hospital. (bis)  
Del hospital a la tumba (bis)  
y luego a merendar.» (bis)

Este tipo de humor negro debe ser algo que está en los tiempos y que, en

distintos continentes, sacude con un desencantado sarcasmo a aquello que los adultos dicen reverenciar, pues, en Norteamérica, ha sido muy cantada durante la última década una canción en la que, con melodía y coros deliberadamente cursis, se parodia lo que dentro del género conocido como «gospel» (cantos del evangelio) muchos norteamericanos celebran y veneran: la protección que Jesús ejerce sobre los que creen en él:

«Plastic Jesus, plastic Jesus,  
seating in the dashboard of my car.  
I don't care if it rains or freezes  
because I've got my plastic Jesus,  
with my plastic Jesus I go far.»

(Traducción)

«Jesús plastificado, Jesús  
plastificado,  
sentadito en el salpicadero de mi  
coche.  
No me importa si llueve o hiela  
porque ya tengo mi Jesucristo de  
plástico  
y con mi Jesucristo plastificado  
voy a donde haga falta.»

Son, generalmente, jóvenes quienes cantan en acampadas y excursiones este tema, aunque el efecto del mismo provoca la carcajada con su ingeniosa falsificación de lo sacro, en todo aquel que tiene sentido del humor, virtud evangélica no muy extendida entre los creyentes. Con todo, a la hora de cantar tal cancioncilla sus intérpretes suelen tantear el terreno, haciéndolo, por último, con cierto secreto y previa complicidad con el auditorio.

### Sorpresa y Sabrina

No quiero omitir, finalmente, en estos comentarios la invención reciente de una parodia ya bastante popularizada. Me refiero a unas coplas que tuvieron su origen en un suceso, aparentemente trivial, ocurrido en el último día del pasado año. Yo no estaba entonces en España y cuando, dos me-



ses después, regresé de los Estados Unidos vi, con sorpresa, que todavía la gente hablaba y hablaba de aquel hecho: Sabrina, una cantante italiana que ya se había convertido con anterioridad en una especie de fetiche erótico entre los niños —probablemente por la mágica fascinación que parecía ejercer sobre sus padres— había revolucionado a gran parte del país mostrando con técnica no exenta de picardía sus pectorales en televisión durante el programa de Nochevieja.

Basándose en un tema tradicional con el que maestros y padres han adiestrado a sus pequeños para las celebraciones navideñas durante las últimas generaciones, los niños de ahora interpretan una canción que, en vez de «24 de diciembre, bom, bom, bom», dice:

«31 de diciembre, boys, boys, boys,  
ha nacido la Sabrina  
con su amiga Chicholina:  
ha enseñado los melones  
a todos los españoles.  
Boys, boys, boys.»

El anglicismo de *boys* procede de una de las canciones más conocidas de la cantante pero, además, no desentona para nada, sino todo lo contrario, en la atmósfera, cada vez más americanizada, de una infancia que, a diferencia de nosotros, aprende el inglés desde sus primeros años y admira a todo lo que viene del gigante norteamericano.

Los niños de toda España debían de estar despiertos en aquella madrugada, aunque quienes programan la televisión pensarán lo contrario, porque, días después, lo mismo en Valladolid que en Oviedo, por citar casos que conozco, los chavales cantaban en sus colegios la letra que antes he transcrito. Sé, incluso, de una maestra que cuando pidió a sus pupilos que le cantaran alguna canción infantil que se supieran se llevó una buena sorpresa: su hijo, que estaba en clase, cantó algunas canciones tenidas por tradicionales que la señora en



cuestión le había enseñado pero la mayoría de los otros niños empezaron a cantar las coplas sobre Sabrina y otras invenciones parecidas.

## Clichés

A los niños actuales les estamos asfixiando a diario —desde la televisión pero, también, a través de otros medios— con clichés deformantes del sexo, la política, el triunfo y la propia felicidad. Les abrumamos con grotescas caricaturas de algo que podrían amar y de lo que, con frecuencia, se sienten ahitos antes de tiempo. No debe sorprendernos que sus canciones sean una reacción frente a todo eso —no se trata de simples y estúpidas gamberradas— cuando les estamos ahogando con una madurez prematura y no deseada, cuando no les dejamos, casi, ni ser niños.

Equivocando el término (sin duda por influencia de la televisión), algunos de mis pequeños informantes se quejan de que los mayores son un poco «racistas» con ellos. Quieren de-

cir que se sienten discriminados en razón de su edad y, probablemente, no les faltan motivos para pensarlo. Preocupados, algunos me aclaran que todo lo que me han cantado —y contado— no es poesía de los niños, sino «la burla que los niños hacen de los mayores». En efecto, si revisamos las canciones que aquí he recogido comprobaremos que, en su mayor parte caen del lado de lo burlesco: se parodia todo aquello que preocupa a los adultos, lo que nos angustia y obsesiona. En definitiva, se critica al mezquino sistema de valores que les estamos transmitiendo.

Esta poesía infantil, este ignorado folklore que ahora mismo se está haciendo, es, básicamente, una sonrisa de los niños, por lo general bastante más sensatos que nosotros, sobre los aspectos ridiculizables de nuestro mundo. «Una burla que los niños hacen de los mayores» como ellos mismos explican en una aclaración que, por obvia, resulta innecesaria. ■

Artículo publicado en la revista *Letragorda*, Editora Regional de Murcia, nº 3, primavera de 1989.

\* **Luis Díaz Viana** nació en Zamora en 1951. Es doctor en Filología Románica, realizando sus tesis sobre el Romancero oral. Es investigador asociado del Departamento de Antropología en la Universidad de Berkeley (California). Especialista en literatura oral, ha publicado dieciséis libros sobre cultura popular, entre ellos *Poesía y prosa del siglo XV* y, en colaboración con el folklorista Joaquín Díaz, *Romances tradicionales en Castilla y León*. También *Rito y tradición oral en Castilla*, *Canciones populares de la guerra civil*, *Palabras para vender y cantar* y *Aproximación antropológica a Castilla y León*.



# Gloria Fuertes

Soy Gloria Fuertes.  
 Nací en Madrid (pero me dijeron que venía de París).  
 Crecí en Madrid.  
 Fui al «cole» en Madrid.  
 Escribí mi primer cuento en Madrid.  
 Mis primeros amores en Madrid.  
 Me hice pacifista en la guerra en Madrid.  
 Aprendí a leer a los tres años en Madrid.  
 Aprendí a escribir a los cuatro años en Madrid.  
 Aprendí a nadar a los cinco años en Madrid.  
 He escrito treinta libros, editados en Madrid.  
 Me nombraron «popular profesora» en la  
 Universidad de Buknell, Pensilvania (EUA).  
 Salvé a millones de niños de la tristeza.  
 Salvé a cuatro gatos del moquillo.  
 (Hoy sigo escribiendo para salvarme.)  
 Me gusta: escribir, leer, los amigos, los chistes y los deportes.  
 Aún juego al ping-pong y monto en bicicleta.  
 Quiero a todo el mundo.



## Bibliografía

*Don Pato y Don Pito*, Escuela Española, 1971.  
*Ana, Bel y Carlos*, Lumen, 1971.  
*Sola en la sala*, Autor-Editor, 1973.  
*La gata chundareta y otros cuentos*, Pequeñas editoriales, 1974.  
*Poeta de guardia*, Lumen, 1976.  
*El hada acaramelada*, Escuela Española, 1978.  
*El dragón tragón*, Escuela Española, 1978.  
*El camello cojito*, Escuela Española, 1978.  
*La momia tiene catarro*, Escuela Española, 1978.

*Las Tres Reinas Magas: Melchora, Gaspara y Baltasara*, Escuela Española, 1979.  
*Antología poética*, Plaza y Janés, 1979.  
*El libro loco, de todo un poco*, Escuela Española, 1980.  
*Donosito el oso osado*, Escolar, 1981.  
*La ardilla y su pandilla*, Escuela Española, 1981.  
*Pío pío Lope, el pollito miope*, Escuela Española, 1981.  
*Así soy yo*, Escolar, 1982.  
*Cangura para todo*, Lumen, 1982.  
*El domador mordió al león*, Miñón, 1982.  
*Coleta la poeta*, Miñón, 1983.

*Historia de Gloria (Amor, humor y desamor)*, Cátedra, 1983.  
*Plumilindo*, Escuela Española, 1983.  
*Obras incompletas*, Cátedra, 1984.  
*Cocoloco pococ loco*, Escuela Española, 1985.  
*Coleta payasa, ¿qué pasa?*, Miñón, 1985.  
*El pirata mofeta y la jirafa coqueta*, Escuela Española, 1986.  
*La oca loca*, Escuela Española, 1987.  
*El perro que no sabía ladrar*, Escuela Española, 1987.  
*Doña Pito Piturra*, Susaeta, 1987.  
*Yo contento, tú contenta, que bien me sale la cuenta*, Escuela Española, 1989.



# El colmo de los colmillos o el cazador que hizo de oso por ambicioso

por Gloria Fuertes

Los cazadores de marfil dejaron pasar a una manada de elefantes pequeños, porque aún no tenían colmillos.

—Hay que esperar, muchachos, días o semanas, ¡racionar los víveres! —ordenó el jefe.

—Será difícil señor, nos queda poca comida y menos agua.

—Pues hay que esperar... —dijo él.

La única cosa buena que tienen los cazadores es la paciencia —digo yo—.

Pasaron unos cuantos días, pasaron unos cuantos ciervos y pasaron unos cuantos bisontes.

Estaban más aburridos que ovejas en una conferencia de

numismática, cuando aparecieron cerca de ellos tres gigantes: dos elefantes, uno era mayor que un autobús de dos pisos y tenía unos colmillos larguísimos y en curva.

—¡A ese! ¡Al primero! ¡Disparad!

Más de cien dardos (pequeñas flechas) se clavaron en la gruesa piel del gigante elefante, que cayó patas arriba —como un acerico gigantesco de costurero, como un erizo enorme— sin decir ni mu. (Tengo que decir que no tiraron a matar, si hubieran sido cazadores de los que matan, no os lo contaría, porque no me gusta contar esas crueldades, porque nunca quie-

ro poner triste a un niño.)

Los dardos eran dardos dormilones, dardos de los que usan los cazadores dueños de circos, para cazar vivos a los animales salvajes (que son menos animales y menos salvajes que los que les cazan).

Como podéis imaginar, nuestros aventureros-cazadores no querían quitar la vida al elefante, sólo querían quitarle ¡los dientes!

Los larguísimos colmillos de marfil que valían un billón eran su única pieza favorita.

Mientras dormía anestesiado el gran elefante, el grupo de aventureros-cazadores prepararon los utensilios, unas grandes





ROSER CAPDEVILA

sierras metálicas y eléctricas, atronando la selva, empezaron a funcionar junto a la boca del «animalito» de dos toneladas.  
—¡Zas! Al instante, se caye-

ron los colmillos del elefante.  
Y se cayeron hacia atrás los cazadores.  
*Por ambiciosos, habían hecho el oso.*

El viejo elefante tenía los colmillos postizos.  
Nada de marfil, sólo plástico.



FACSÍMIL

# El rey de los animales

por Teresa Duran



1 ASUN BALZOLA. EL LEÓN LEOPOLDO. ALFAGUARA, 1974.

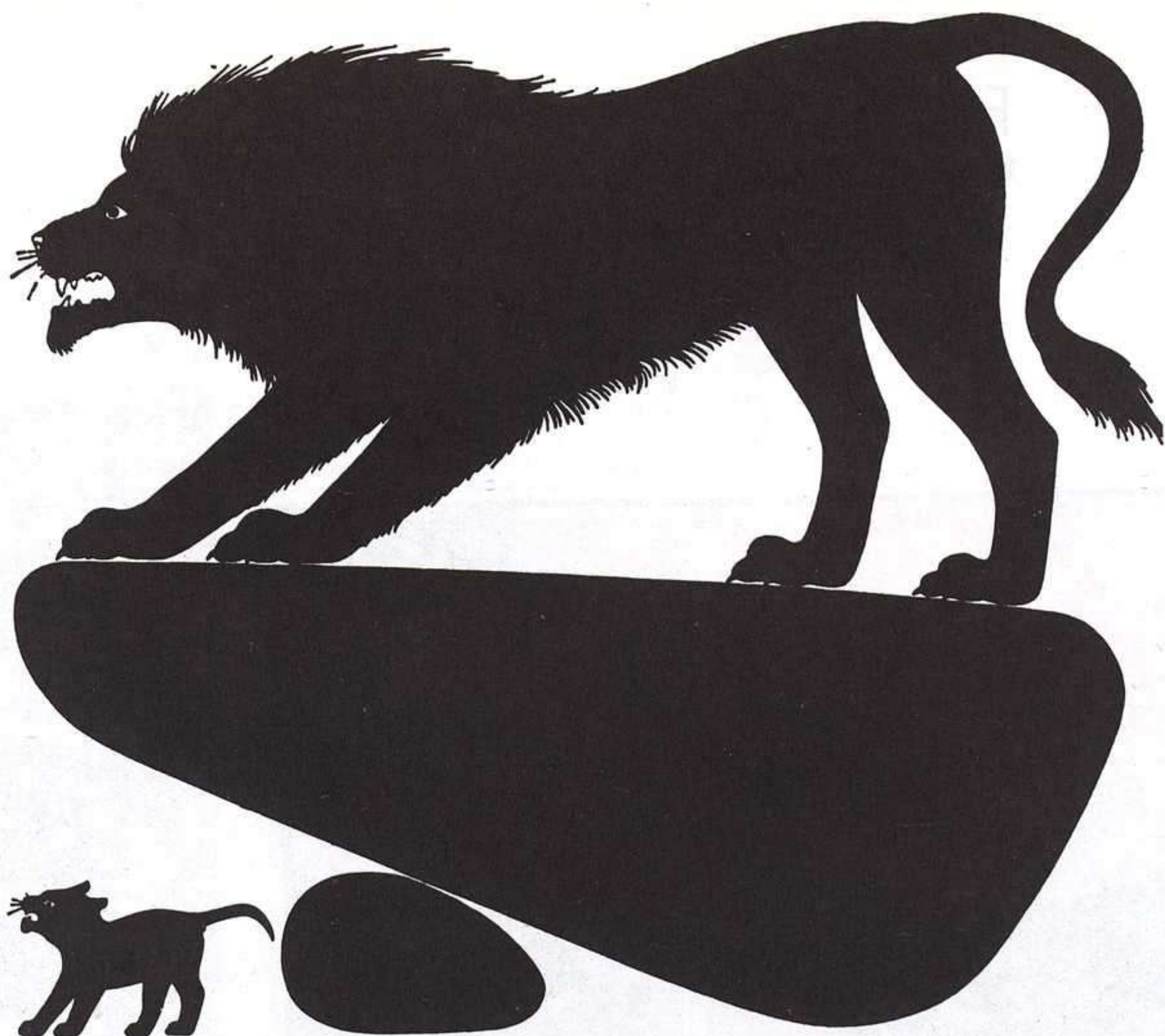
Casi todos los niños saben que el león es el rey de la selva y por ende el rey de los animales. Pero este atributo no es tan antiguo como parece. Históricamente hablando no adquirirá este reinado hasta la Edad Media. Aunque claro está, tenía antecedentes gloriosos que le permitían hacer méritos hasta conseguir tamaño poder. En el

Antiguo Egipto el león era el símbolo del sol y presidía las inundaciones anuales del Nilo que coincidían con el período de mayor canícula. Con la cristianización el león llegó a simbolizar al mismísimo Jesucristo. De ahí a hacerlo rey sólo mediaba un paso, y todas las leyendas cosmogónicas occidentales empezaron a atribuirle poder absoluto sobre los animales terres-

tres *per grazia ricebuta*. En algún sentido es pariente de otros dos grandes monarcas: el águila invicta que domina los cielos y la ballena devoradora que surca los mares.

Dejando aparte su significación simbólica efectuemos un breve repaso sobre las muy distintas facetas con las que la imagen del león aparece en los libros ilustrados.





**2** ENZO MARI (1965). IL GIOCO DELLE FAVOLE. DANESE MILANO, 1967.



**3** ROSEMARY FAWCETT. ADAM AND EVE. BELL & HYMAN LTD., 1985.

**1**

El león, amigo de los niños, es probablemente la imagen más querida y perseguida por los jóvenes lectores, y nadie como Asun Balzola podía ejemplificar esta entrañable amistad más literaria que real. ¿Quién, de niño, no ha soñado alguna vez con este abrazo reconciliador y reconfortante, tan diverso al del domador?

**2**

Nace el citado anhelo del hecho de saber que el león es ese ser rugiente y atemorizador, capaz de aterrorizar a nuestro peor enemigo, señor incuestionable del gran terreno de la aventura, pariente del mimoso gato pero mucho más grande y fiero, y avisador de películas. Así por lo menos lo sintetiza magistralmente Enzo Mari en unas cartas de juego.

**3**

Aunque hay que decirlo todo. Al principio del mundo, el león era extraordinariamente manso, y en el paraíso terrenal, cuando todos los animales convivían en paz y buena armonía, el león servía perfectamente de edredón a ese par de atolondrados que fueron Adán y Eva. Según la descripción de Rosemary Fawcett, claro.



# FACSIMIL



4 MARTIN LEMAN. BOOK OF BEASTS. VICTOR GOLLANZ LTD., 1980.

4

Ahora, la realidad es diferente y el león juguetea sólo con sus cachorros, en entrañables escenas familiares que desatan la ternura de cualquiera. Convivir con los leones se ha convertido en la quimera de más de un naturalista y en una moda urbanita que va extendiéndose en las grandes capitales.

**38**  
**CLIJ14**





**5** FRÉDÉRIC CLÉMENT (1988). EL LUTIER DE VENECIA. ALIORNA, 1989.

**5**

¿Pero, con qué tintas literarias se ha revestido al león? La más importante es sin duda la de simbolizar el Evangelio de San Marcos como león alado. Símbolo que se extendió a la ciudad de Venecia y que ahora, cuando esa maravillosa ciudad agoniza, ha sido retratado con patético lirismo por el gran ilustrador francés Frédéric Clément.

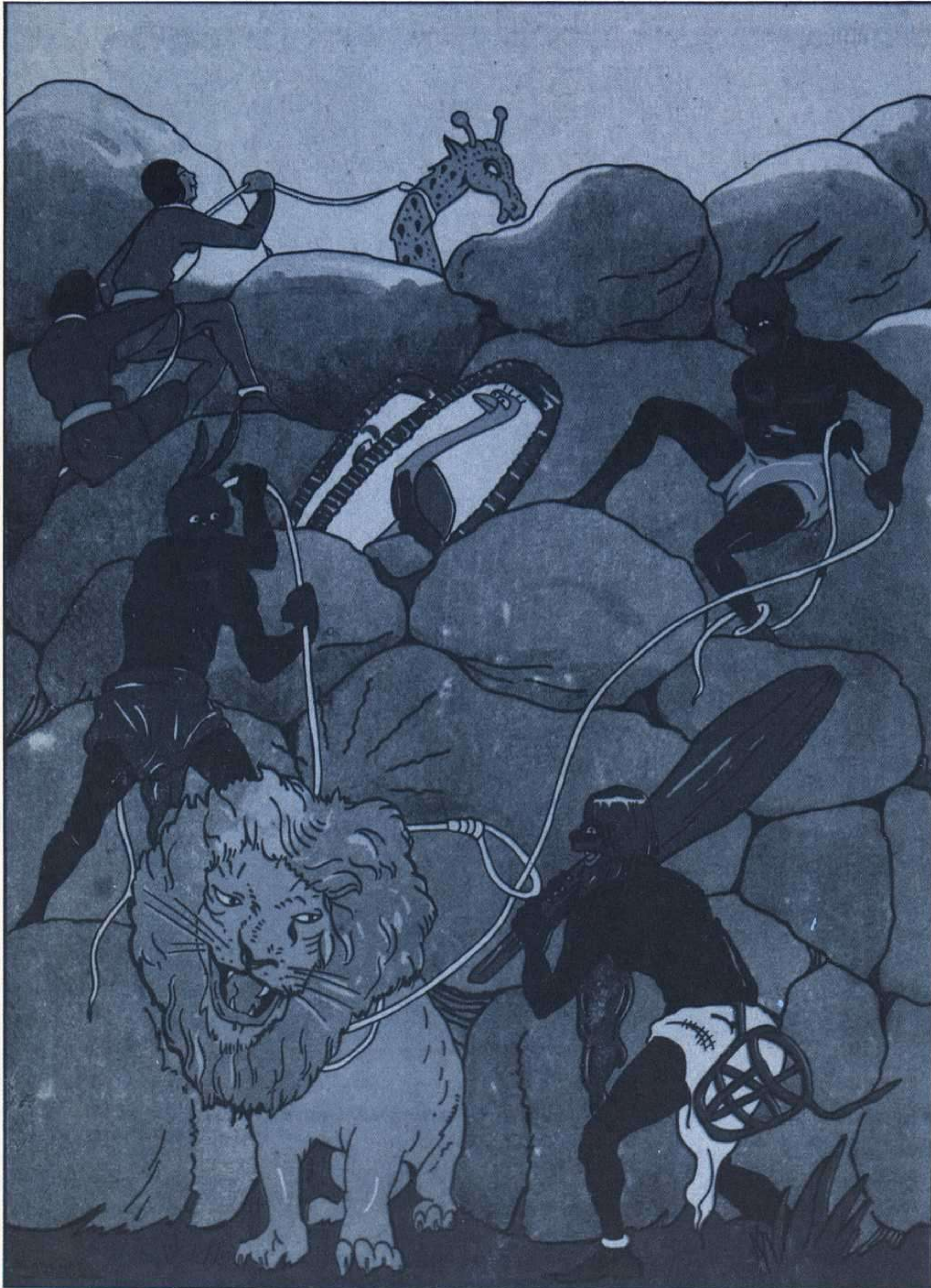


**6** A.M. PROVENSEN. AESOP'S FABLES. WESTERN PUBLISHING CIA., 1965.

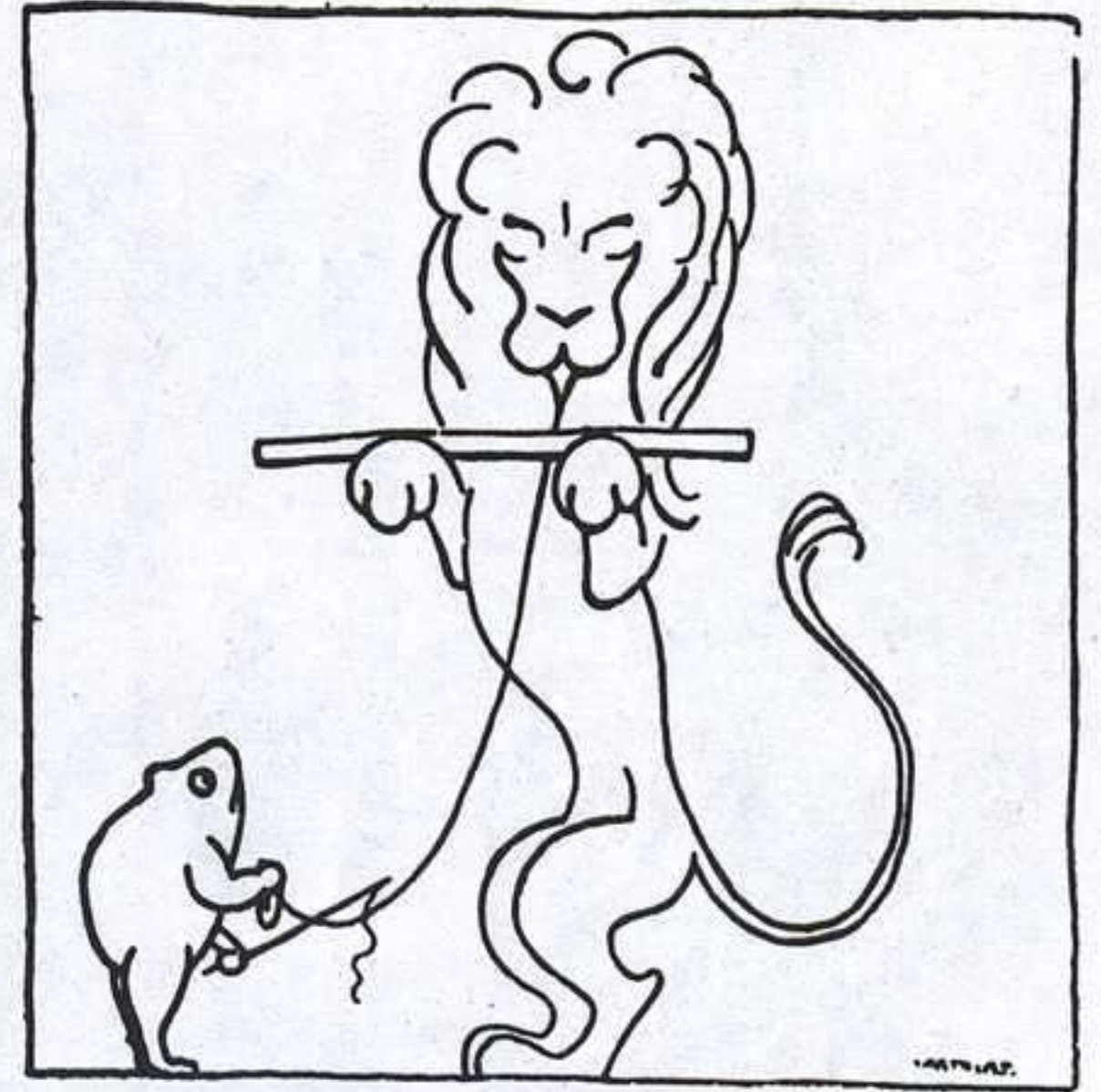
**6**

En las fábulas medievales atribuidas a Esopo aparece como monarca devorador de sus propios súbditos, tan mandón como poco perspicaz, rodeado de una cohorte de favoritos —el tigre, el lobo, el oso, etc.—, tan mandrines como aduladores, a los que el dibujo de Provensen, en versión actualizada, retrata con justeza.





7 J. SÁNCHEZ TENA. TINTACHINA Y MASQUELBETUN. SATURNINO CALLEJA, 1930.



8 ALFONSO CASTELAO (1923). COUSAS DA VIDA. AKAL, 1981.

7

Y viene después la caricaturización. Una novela de aventura emperrada en demostrar que no es tan fiero el león como lo pintan, víctima siempre de las argucias y cachiporras de un atajo de héroes no menos caricaturizados, pero en relatos y dibujos siempre efectistas como este del malogrado Sánchez Tena.

8

Y el león de los humoristas de la prensa gráfica, que a menudo lo utilizan también en lenguaje metafórico, y que son capaces de magistrales estilizaciones de su figura, como esta del gran Castelao. Porque a pesar de todos los dibujos y pinturas lo más magnífico de un león es siempre su estampa.



## AUTORRETRATO

# Roser Capdevila

### Libros ilustrados

Elisa Ramón, *La derrota de Gustavo*, Ediciones Angulo.  
E. Abeyá, *¿Qué seré cuando sea mayor?*,\* col. La sirena, La Galera.  
Roser Capdevila, *La oveja negra*,\* col. La chalupa, La Galera.  
Sergio Ballestrin, *Los Sarramplines*, La Galera.  
M. Agnes Gaudrat, col. Los días diferentes, La Galera (6 títulos).\*\*  
Teresa Ribas, col. Miremos, La Galera (6 títulos).\*\*  
Mercè Company, col. Las tres mellizas, Planeta (10 títulos).\*\*  
Mercè Company, col. Las tres mellizas y..., Planeta (9 títulos).\*\*  
Enric Larreula, col. La bruja aburrida, Planeta (9 títulos).\*\*  
Mercè Company, col. La pandilla y la canguro, Planeta (4 títulos).\*\*  
María Martínez, col. Hablemos de..., Destino (10 títulos).\*\*  
Roser Capdevila, *¡No me dejes solo!*,\* Destino.  
Roser Capdevila, *La máquina de coser*,\* Destino.  
Empar de Lanuza, *La familia feroz*,\* Aliorna.  
Ricardo Alcántara, *14 de febrero San Fermín*, Aliorna.



Joles Sennell, *La rosa de Sant Jordi*,\* col. El Barco de Vapor, Cruïlla.  
M. Bertran, *¡Qué olla!*, col. El Barco de Vapor, Cruïlla.  
Elena O'Callaghan, *Perreries de un gato*, col. El Barco de Vapor, Cruïlla.  
A.R. Almodóvar, *La princesa muda*, Algaida.  
A.R. Almodóvar, *La niña del zurron*, Algaida.  
Roser Capdevila, *La historia de botones*,\* Ediciones Argos-Vergara.  
Enric Larreula, *Marduix (Melisa)*,\* Ediciones Argos-Vergara.  
Joles Sennell, *K.W.A.*,\* col. La Peonza, Teide.  
Enric Larreula, *La familia de setas*,\* col. Pan con chocolate, Teide.  
Col. Pomme d'Api, Bayard Press, París (colaboraciones periódicas).

Maya Nahun, *Les anginges de maman*, col. Belles Histoires, Bayard Press, París.  
Fanny Joly, *Drôles de controles*, col. J'aime lire, Bayard Press, París.  
Roser Capdevila, *La familia Bus*,\*\* Gakken, Tokio.  
Roser Capdevila, col. La jirafa Palmira, Gakken, Tokio (6 títulos).\*\*

\* Títulos originales en catalán traducidos al castellano, y algunos al vasco y gallego.

\*\* Títulos originales en catalán y traducidos al castellano, inglés, alemán, sueco, italiano, japonés, francés, islandés, noruego, finlandés, turco, flamenco y griego.



# AUTORRETRATO

Vine al mundo en 1939, con el pelo rizado y el lápiz en la mano



Mi maestra Dona Pilar jamás reconoció mis valores artísticos.



...de adolescente logré algunos éxitos y otros tantos fracasos.



Durante 10 años trabajé en una escuela...



...intenté olvidar a los niños pero el destino me preparó una sorpresa...



Mi trabajo quedó limitado a las 4 paredes del hogar

... pinté...



diseñé estampados....



.... fue en 1979 que Editorial Teide me confió mi primer libro. A partir de aquel momento he trabajado sin parar y soy muy feliz !!!





# COMUNIDAD ESCOLAR

PERIODICO SEMANAL DE INFORMACION EDUCATIVA

## Suscríbese

### DISPOSICIONES LEGALES

Los textos  
legales  
más importantes  
sobre temas  
educativos

### BOLSA DE TRABAJO

Ofertas y demandas  
de trabajo, avisos,  
permutas,  
concursos  
y oposiciones

### EXPERIENCIAS EN EL AULA

Actividades  
de innovación  
educativa  
en centros  
docentes

### CONVOCATORIAS

Becas y ayudas,  
cursos,  
congresos,  
certámenes,  
jornadas

### INFORMACION

Noticias, crónicas  
de corresponsales,  
informes,  
reportajes  
y entrevistas

### UNIVERSIDAD SALUD CIENCIA CULTURA



MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA  
Centro de Publicaciones

Recorte el boletín y envíelo en sobre franqueado



COMUNIDAD  
ESCOLAR

BOLETIN DE  
SUSCRIPCION

C/ Alcalá, 34-6.\*  
28014 Madrid

D./D.\* .....  
Domicilio .....  
Localidad .....  
Código Postal ..... Teléf. ....  
Provincia .....  
Deseo suscribirme a partir de .....

Señale  período de suscripción que le interesa:

Precios de suscripción (sin gastos de envío)  UN SEMESTRE (24 números) ..... 1.500 ptas.  
 UN AÑO (48 números) ..... 3.000 ptas.

Forma de pago. Señale

Cheque adjunto  Contra reembolso  Por Banco

FIRMA

Sr. Director del Banco/Caja de Ahorros de .....  
Sucursal/Agencia Urbana núm. ....  
Calle .....  
Localidad ..... Código .....

Ruego a Ud. se sirva cargar hasta nuevo aviso en mi cuenta núm. ....  
el importe de mi suscripción semestral/anual al periódico COMUNIDAD ESCOLAR, del  
Centro de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia (Madrid).

..... a ..... de ..... de 198

Firmado:



# País Vasco: I Salón del Libro Infantil y Juvenil

por David Salinasarmendáriz\*

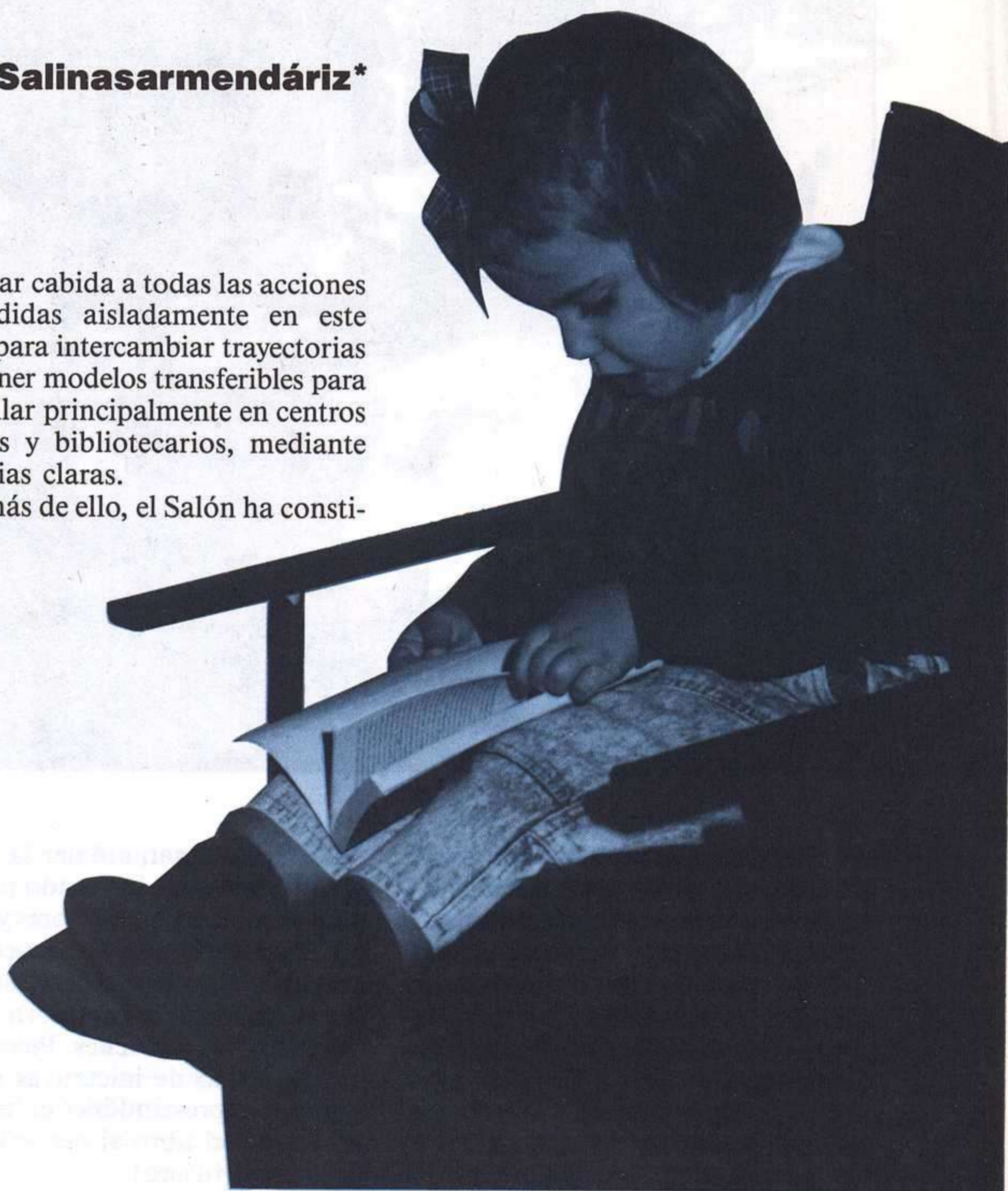
**D**el 13 al 19 del pasado mes de noviembre tuvo lugar en las instalaciones de Fadura del municipio vizcaíno de Getxo la primera edición del Salón del Libro Infantil y Juvenil de Euskadi —*Haur eta Gazte Liburuen Euskadiko Aretoa*—. La programación de esta actividad surgió por iniciativa del Departamento de Cultura y Turismo del Gobierno Vasco, que ha organizado el Salón en colaboración con el Colegio de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras de Bizkaia y otros sectores del mundo del libro de Euskadi.

## Objetivos

Este primer Salón ha respondido a variados y a la vez ambiciosos objetivos, que la organización entiende a su conclusión plenamente satisfechos. Por un lado, se trataba de configurar un punto de encuentro y comunicación de las actividades y experiencias que se venían realizando en nuestro marco geográfico en torno a la literatura infantil y juvenil, tanto en euskara como en castellano. Es decir, se

buscó dar cabida a todas las acciones emprendidas aisladamente en este campo para intercambiar trayectorias y proponer modelos transferibles para desarrollar principalmente en centros docentes y bibliotecarios, mediante estrategias claras.

Además de ello, el Salón ha consti-





## REPORTAJE



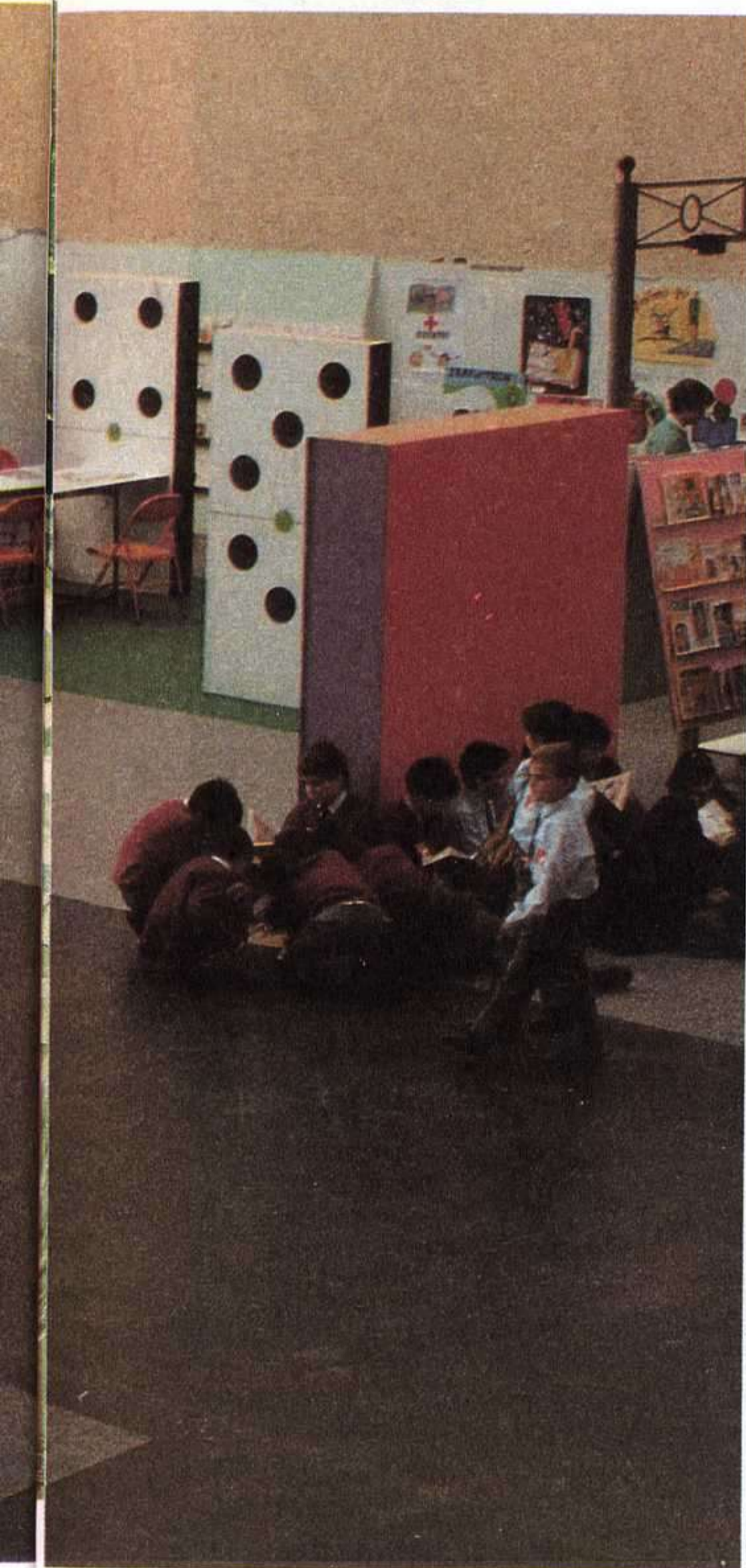
tuido una exposición bibliográfica sin precedentes, al recoger en lugar y tiempo determinados prácticamente toda la producción de libros en euskara y castellano dirigidos en nuestro país al niño y al joven. Esta recopilación se ha dispuesto mediante criterios estéticos a la vez que pedagógicos y se ha huido del carácter comercial que en otras ferias suele predominar.

En tercer lugar, señalar la oportunidad que hemos intentado propiciar para sensibilizar a profesores y padres, y a la sociedad vasca en su conjunto ante el hecho lector como fundamento de la formación, información y ocio de niños y jóvenes. Pensábamos que este tipo de iniciativas son hoy por hoy imprescindibles en esa labor de acercar el libro al pequeño lector (lector del futuro).

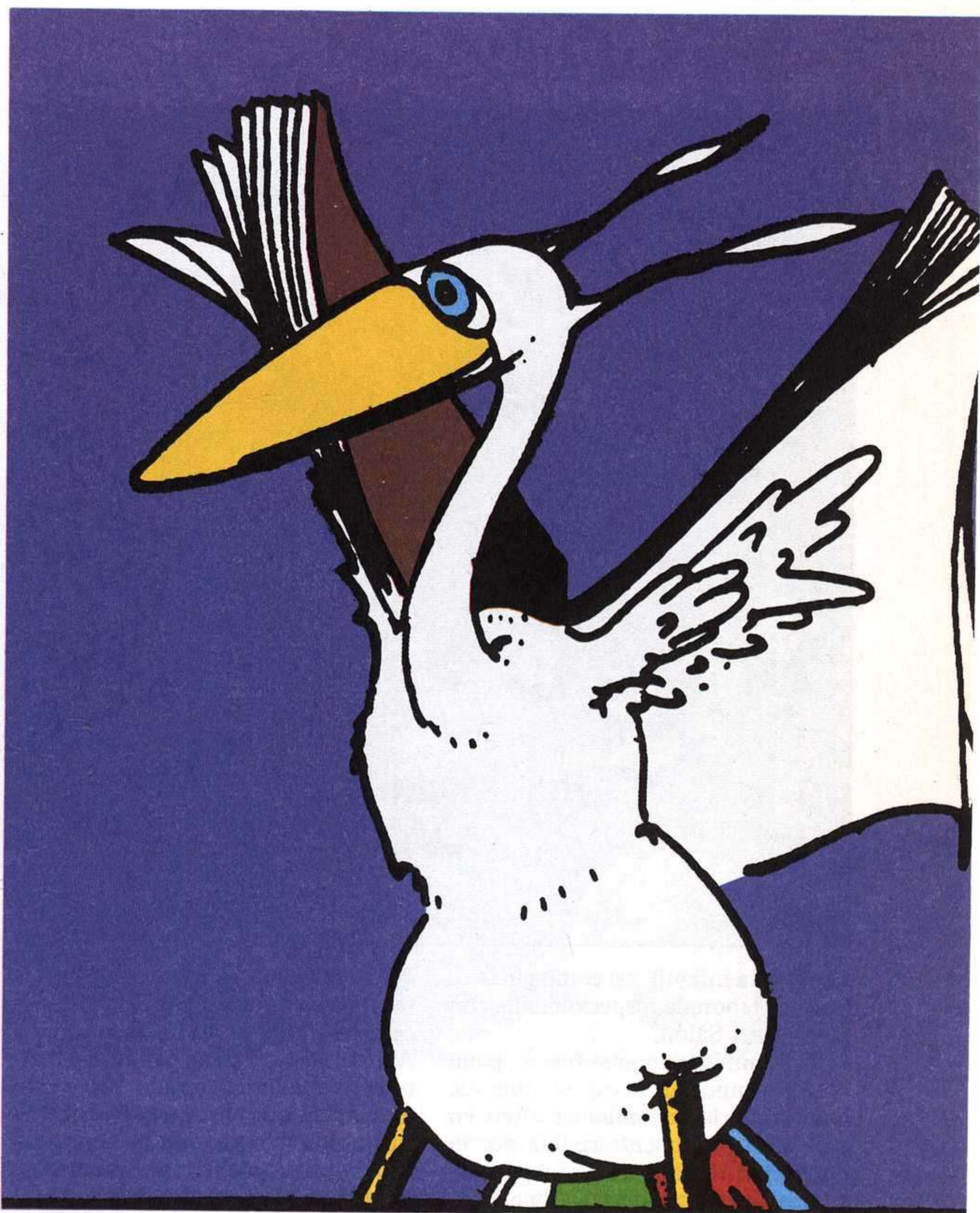
### **El marco: más de dos mil títulos en euskara y castellano**

Aunque las metas del Salón se centraban principalmente en las actividades programadas alrededor de la animación a la lectura para ser desarrolladas in situ, ha sido nuestra intención el recoger (con la inestimable colaboración de cerca de cincuenta editoriales), por vez primera, todo lo





publicado para el colectivo infantil y juvenil en la última década, singularmente en nuestra lengua (casi mil volúmenes), pero también complementado con textos en castellano aparecidos en Euskadi más una selección de obras editadas fuera del País Vasco. Destacamos que este volumen de títulos (más de dos mil entre libros de imaginación y de conocimiento) se dispuso en cuatro secciones por gru-



pos de edades, cuidando el atractivo visual y estético de la muestra. Así, los libros para niños de hasta siete años se encontraban en su propia área distinguida en color azul; hasta diez años la señal de color era roja; hasta doce años, verde, y a partir de trece años la sección era denominada por el amarillo, en todos los casos con un grafismo destacado que coincidía con las identificaciones con las que se pro-

veía a los chicos en la entrada. También vimos importante dar cabida a los libros para disminuidos, y audiovisuales que giraban en torno al mundo de la escritura y los cuentos.

La exposición bibliográfica estuvo situada en la superficie central del polideportivo (800 m<sup>2</sup>), donde el lugar destacado lo tenía un stand de información donde se encontraban todo tipo de publicaciones sobre la lectura





y literatura infantil, así como guías de lectura elaboradas especialmente con motivo del Salón.

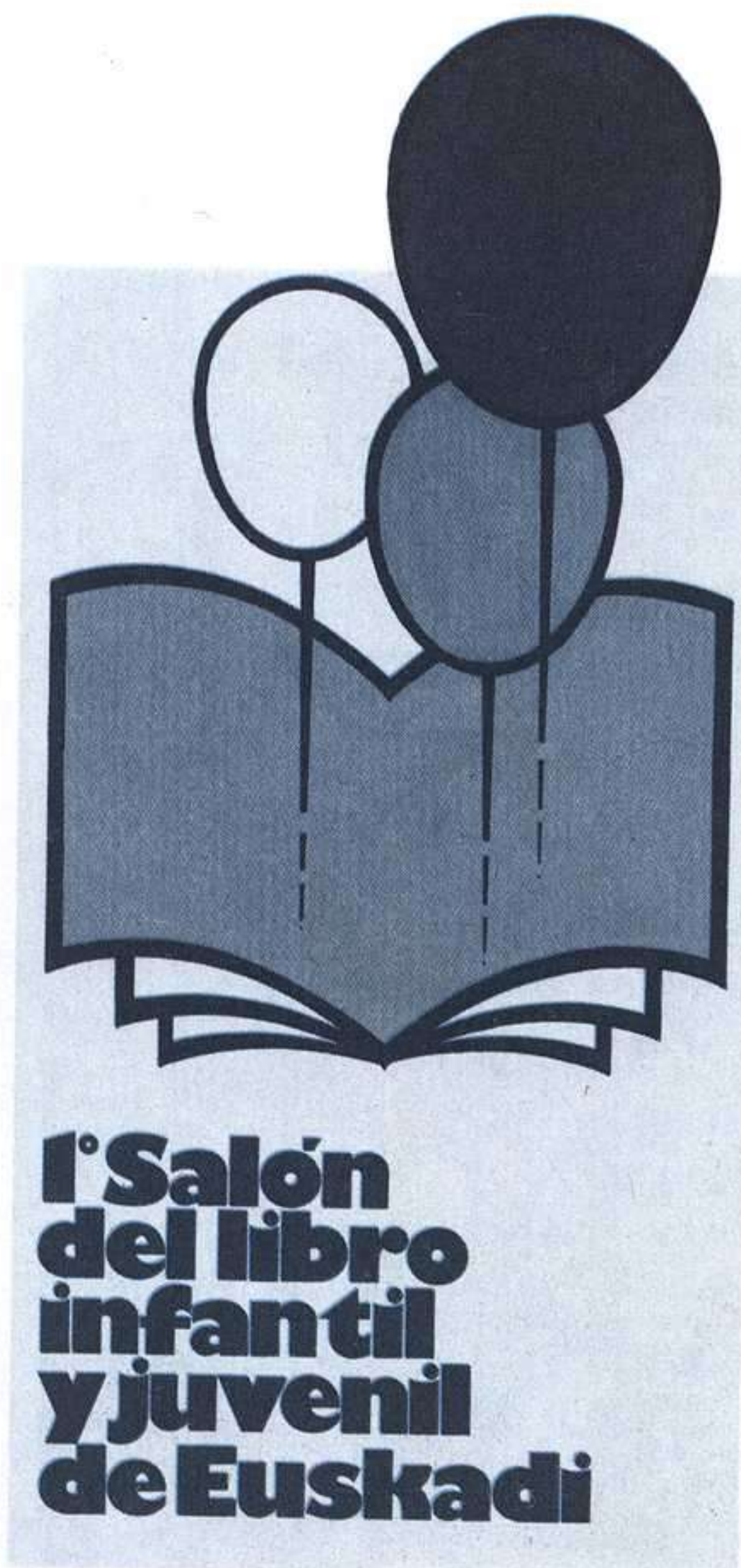
La segunda gran área fue ocupada por dos importantes exposiciones de ilustración: la denominada «Arte en el libro», gentilmente cedida por la Fundación Sánchez Ruipérez, y la preparada por las editoriales Altea, Taurus y Alfaguara. En ambos casos, tuvimos la ocasión de contar con más de ciento cincuenta reproducciones de ilustraciones de una calidad exquisita (muy elogiadas por los visitantes), que representaban la obra de los mejores ilustradores de todo el Estado.

### Las actividades: encuentros, talleres, cuenta-cuentos

Como adelantábamos, nuestra atención principal estaba dirigida al

denso programa de actividades preparado para los chicos. Más de sesenta centros docentes de la Comunidad Autónoma (públicos, privados e ikastolas) habían concertado sus visitas (se confeccionó un apretado calendario) a alguna o algunas de estas actividades, cifra que fue ampliamente rebasada en el curso del Salón.

Antes de pormenorizar la oferta en Getxo, no queremos olvidar que en fechas previas y como antesala de la celebración del Salón se habían programado distintos encuentros colectivos, como las Jornadas sobre lectura de los clásicos (23 a 25 de octubre en Bilbao), Curso de organización de bibliotecas escolares (en el Colegio de Licenciados de Bizkaia) y Curso de animación en bibliotecas escolares (en la Escuela de Magisterio de Eskoriatza, Gipuzkoa).



Ya en el Salón, reservamos una zona para *Ipuin-kontaketa* (cuenta-cuentos) dedicada a la narración oral para los más pequeños, y la tercera gran área de los frontones de Fadura estuvo ocupada por cuatro talleres (creación literaria, ilustración, encuadernación y expresión plástica) donde acudieron grupos de escolares que aprendieron y disfrutaron narrando historias, ilustrando esos relatos, realizando manualidades, e incluso encuadernando libros, y, cómo no, viendo sus trabajos expuestos en el propio Salón para contemplación general.

Además de talleres y cuenta-cuentos (que en ocasiones se vieron desbordados por la afluencia de alumnos), quizá la mayor atención de los centros se situaba en que los chavales vieran y dialogaran directamente con los autores más leídos entre ellos. No defraudaron en estos encuentros escritores como Bernardo Atxaga, Arantza Urretabizkaia, Anjel Lertxundi,





Pako Aristi o Joan Mari Irigolen (en euskara), María Puncel, Juan Farias, Joan Manuel Gisbert o Jesús Ballaz (en castellano), y tampoco faltaron ilustradores de la talla de José Ibarrola, Jokin Mitxelena, «Arrastalu» o Erramun Landa.

### El debate: charlas y mesas redondas

Pero no sólo estaba pensado el Salón para los pequeños. Consideramos oportuno concentrar a los colectivos que se dedican a este tipo de literatura a la animación a la lectura, y al libro infantil y juvenil en general. Du-

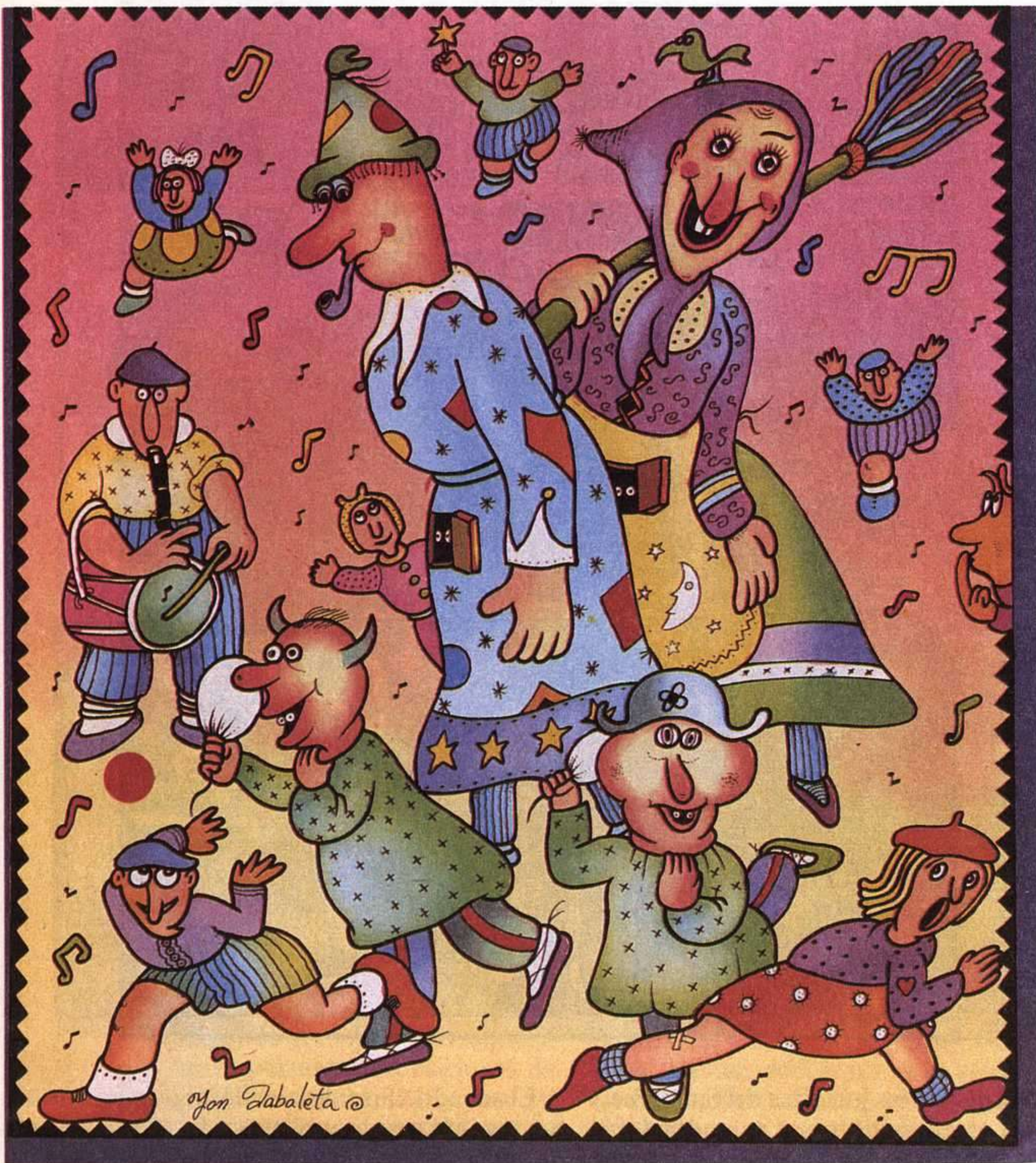
rante todas las jornadas del Salón fueron organizadas mesas redondas donde especialistas en la materia expusieron sus puntos de vista sobre la problemática viva del sector.

«Panorámica actual de la literatura infantil y juvenil» fue el genérico título de una mesa redonda (martes 15) donde participaron Asun Balzola, Denisse Escarpit, Miguel Azaola, Victoria Fernández y Seve Calleja, este último como moderador. De fondo, temas como los hábitos de lectura, la extensa oferta de títulos, la ilustración o la política bibliotecaria, que dieron lugar a un animado coloquio con destacable afluencia de público.

El sábado 18 se desarrolló una no menos interesante y concurrida *Mahai-ingurua* sobre «Situación de la literatura infantil y juvenil en euskara». Bernardo Atxaga, Anjel Lertxundi, Mariasun Landa y Xabier Etxaniz, moderados por Manu López, intervinieron alrededor de la literatura vasca en lo referente al sector infantil. Aquí se pasó revista a aspectos como el desarrollo de la lengua, la influencia de los medios de comunicación y las traducciones a otros idiomas, y se subrayó el momento importante que estamos viviendo.

El resto de los días tuvieron lugar otras charlas, como la ofrecida el día





JON ZABALETA. IPURBELTZ. ERLIN, 1989.

19 por Francesc Boada y Arturo González sobre experiencias propias y el tema del asociacionismo en el subsector. Carmen Fernández intervino con «Familia, niños, libros» (día 17), en la que explicó el papel de los padres en la generación de hábitos lectores. Sin olvidar, tampoco, las dos mesas redondas que los días 14 y 16 versaron sobre «Animación a la lectura: experiencias y perspectivas», donde profesores de literatura, bibliotecarios y

animadores pusieron en común diversas experiencias realizadas en Euskadi, con gran interés de los asistentes (profesionales en su mayoría).

En resumen, tuvimos la ocasión de escuchar a personas y representantes de entidades y asociaciones que tanto en nuestra Comunidad como fuera de ella están poniendo su esfuerzo al servicio del mundo del libro para los más jóvenes. Este foro abierto al encuentro, al debate y, por supuesto,

también al contraste de pareceres, resultó rico y esclarecedor, y se puso de manifiesto la necesidad de que nuestra sociedad preste la debida atención al valor que tiene el libro para el desarrollo integral de las nuevas generaciones. Sólo reseñar nuestra intención de que se repitan tales reuniones en la línea de establecer vínculos permanentes entre profesionales y colectivos, en nuestro caso en el ámbito del País Vasco.

## Balance positivo

Podemos cifrar en ocho mil niños y jóvenes y mil adultos los que se acercaron a Getxo durante esta semana, en la que hemos sentido que el libro ha sido de verdad el protagonista, y se ha destacado de cara al exterior mediante los medios de información el papel de la lectura no sólo en la formación escolar (en el Salón no ha habido libros de texto) sino como fuente de placer y de fantasía («Un libro es algo mágico» rezaba la campaña que no hace mucho puso en marcha el Departamento de Cultura y Turismo del Gobierno Vasco).

Por supuesto que esta manifestación va a tener una continuidad: no sólo esperamos que Lumaki (nuestra mascota) vuele de nuevo, sino que ya preparamos una exposición itinerante que lleve los libros expuestos en el Salón a los municipios de la Comunidad Autónoma, y, en breve, verá la luz un monográfico editado por el Gobierno Vasco, que además de ser memoria del Salón recogerá por escrito experiencias, colaboraciones, ideas y reflexiones que contribuyan a poner de manifiesto que algo se mueve en Euskadi en torno al libro y a la cultura escrita. ■

\* David Salinasarmendáriz es jefe del Servicio del Libro y Bibliotecas del Departamento de Cultura y Turismo del Gobierno Vasco.

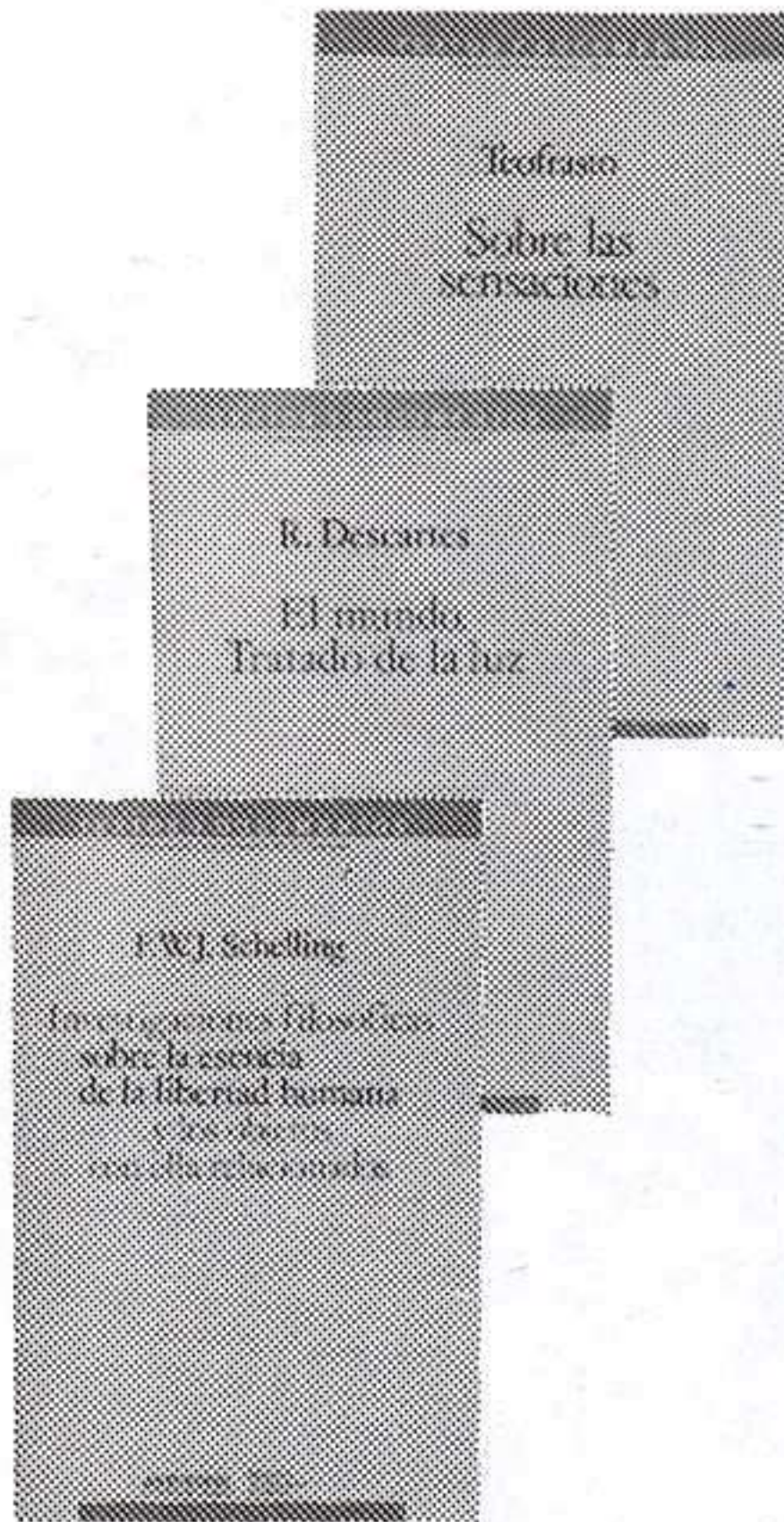




MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA

# Centro de Publicaciones

# NOVEDADES EN COEDICIÓN



Coedición M.E.C.-ANTRHOPOS

«Sobre las sensaciones»  
Teofrasto  
P.V.P. 1.150 Ptas.

«El mundo. Tratado de la luz»  
R. Descartes  
P.V.P. 1.350 Ptas.

«Investigaciones filosóficas sobre la esencia de la libertad humana y los objetos con ella relacionados»  
F.W.J. Schelling  
P.V.P. 1.495 Ptas.



Coedición M.E.C.- PAIDOS

«El currículum básico»  
Gordon Kirk  
P.V.P. 1.100 Ptas.

«La micropolítica de la escuela»  
Stephen J. Ball  
P.V.P. 2.200 Ptas.

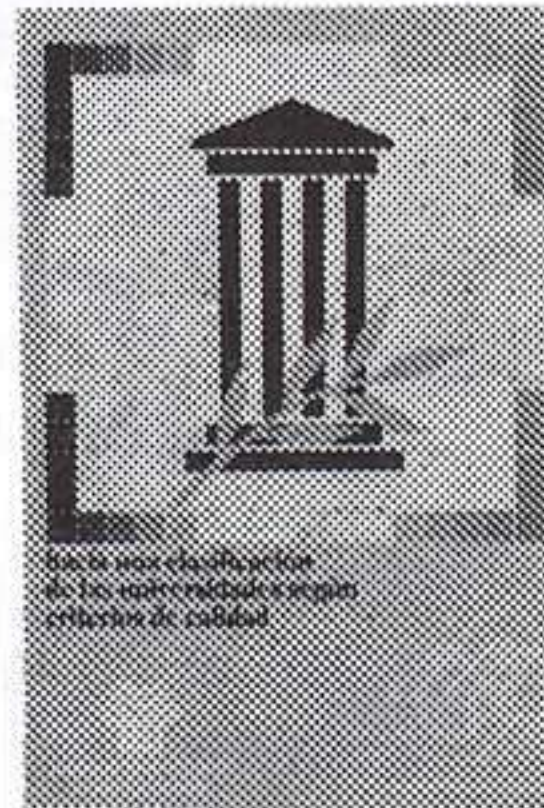
«La investigación de la enseñanza, II»  
Merlin C. Wittrock  
P.V.P. 2.200 Ptas.



Coedición M.E.C.- MORATA

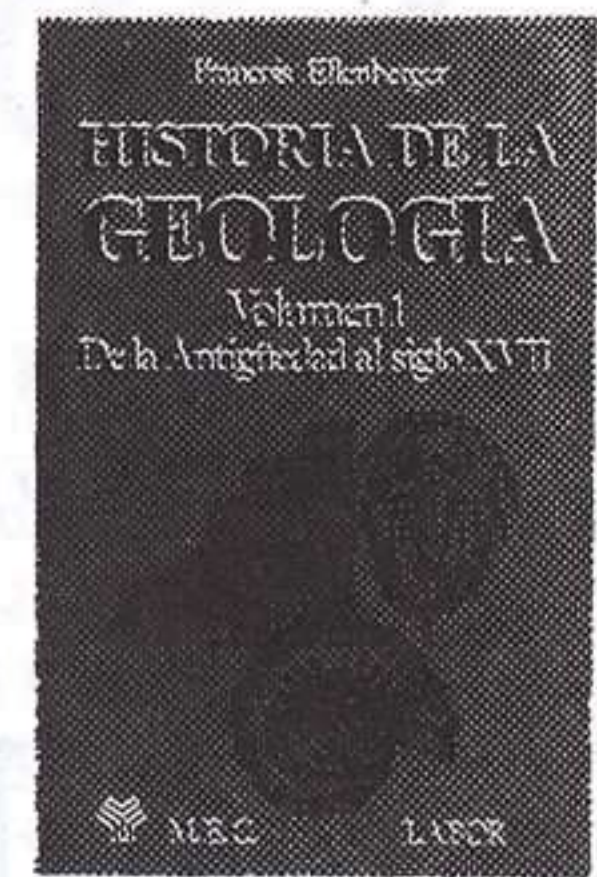
«Didáctica de la geografía en la escuela primaria»  
J. Bale  
P.V.P. 1.130 Ptas.

«La escuela infantil a los cinco años»  
L. Selmi y A. Turrini  
P.V.P. 2.380 Ptas.



Coedición M.E.C.- FUNDACIÓN UNIVERS. ESC.

«Hacia una clasificación de las universidades según criterios de calidad»  
P.V.P. 2.200 Ptas.



Coedición M.E.C.- LABOR

«Historia de la Geología». Volumen 1.  
François Ellenberger  
P.V.P. 2.500 Ptas.



Coedición M.E.C. S.XXI

«Programas de integración»  
Seamus Hegarty y Keith Pocklington  
P.V.P. 2.900 Ptas.

Puntos de Venta: Ciudad Universitaria, s/n., 28040-MADRID. Teléf.: 549 77 00. Fax: n.º 449 66 64. Alcalá, 36. Teléf.: 522 76 24. 28014-MADRID

Deseo recibir contra reembolso los siguientes títulos:

EJEMP.	P.V.P. (IVA incluido)	TITULO
	1.150 Ptas	«Sobre las sensaciones»
	1.350 Ptas	«El mundo. Tratado de la luz»
	1.495 Ptas	«Investigaciones filosóficas sobre la esencia de la libertad humana y los objetos con ella relacionados»
	1.100 Ptas	«El currículum básico»
	2.200 Ptas	«La micropolítica de la escuela»
	2.200 Ptas	«La investigación de la enseñanza, II»
	1.130 Ptas	«Didáctica de la geografía en la escuela primaria»
	2.380 Ptas.	«La escuela infantil a los cinco años»
	2.200 Ptas.	«Hacia una clasificación de las universidades según criterios de calidad»
	2.500 Ptas	«Historia de la Geología» Volumen 1.
	2.900 Ptas.	«Programas de integración»



MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA  
Centro de Publicaciones

D. ....  
 Domicilio .....  
 Población .....  
 Código Postal ..... Teléf.: .....  
 Fecha ..... FIRMA

NOTA: LOS PRECIOS INCLUYEN IVA.

MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA  
Centro de Publicaciones

Ciudad Universitaria, s/n. 28040-MADRID  
Teléf.: 549 77 00 - 549 67 22  
Ext.: 388-322



DONDE VIVEN LOS LIBROS

# Librería Educativa Pídola

por Juan M<sup>a</sup> Muñoz\*



JUAN M<sup>a</sup> MUÑOZ.

La teoría y la práctica. Libros de todos los colores, todos los formatos, todas las páginas y todos los olores. Libros sobre cómo el abejarruco hace su nido, libros con elfos, gnomos, vampiros, trolls, brujas y *hobbits*, libros sobre el profesor feliz y la horda de pequeños vándalos que invaden su aula, libros sobre el niño feliz acosado por una jauría de profesores tocando tambores de guerra. Problemas y soluciones, vida alrededor de las letras y del juego, diversión y aprendizaje, educación.

«Realmente lo que nos gustaría tener en vez de una librería educativa sería un poblado indio, o algo parecido, en el que los niños pudiesen disfrutar de la lectura a sus anchas rodeados de todos sus personajes y héroes preferidos.» La idea de hacer un centro en el que tanto profesores, como padres, chavales y personas cercanas al mundo de la educación pudiesen encontrar asesoramiento y todos los materiales necesarios para

desarrollar su labor, fue lo primero en lo que se pensó, antes de crear la Librería Educativa Pídola. «Luego vino todo lo demás, hacer realidad una idea, un sueño que, a veces, resulta más difícil de lo que parece al principio.»

## ¡Por fin llegaron los libros!

Cuando el local de la calle Ponzaño nº 11 de Madrid estuvo acondicionado llamamos a todos nuestros amigos los libros para que se dejaran ver por allí y se unieran a nuestras vidas y a las de todas las personas que acuden a Pídola para visitarles. Y así llegaron desde libros barrigudos y sesudos que nos hablan de cómo debe ser la educación, argumentándolo con mil teorías y mil ideas, hasta libros que entraron por la puerta saltando y jugando, dispuestos a pasar los mejores ratos con todos aquellos que quieren compartir su amistad. Con el tiempo vinieron los juegos, los materiales didácticos y un sinfín de cosas.



JUAN M<sup>a</sup> MUÑOZ.





JUAN M<sup>a</sup> MUÑOZ.

Hoy nos falta espacio para todos los habitantes de Pídola.

«También organizamos actividades de animación a la lectura, colabora-

mos con colegios ofreciéndoles nuestro espacio y ayuda técnica, teórica y práctica, para realizar actividades. Constantemente estamos dándole

vueltas a la cabeza para introducir el vicio de leer en el mayor número de personas posible.»

Los padres acuden a Pídola de la mano de sus hijos. Los primeros van en busca de asesoramiento, pensando cuál será el libro más adecuado para los niños que ya empiezan a leer, o cuál será el que resuelva todas sus dudas sobre la educación, los segundos van en busca de diversión, de ver cosas nuevas. «Hemos procurado que los libros estén al alcance de los chavales en todo momento, por ello están dispuestos de tal manera que no existe ningún obstáculo físico entre ambos.» La literatura infantil y juvenil está seleccionada por sus contenidos y por las ilustraciones, buscando calidad.

La fiesta empieza cuando se produce el encuentro entre los libros y los niños, unos aportan sus historias, sus personajes, los otros hacen que todo esto cobre vida con su imaginación. «Ya tenemos pequeños enganchados a la literatura.» Para ellos se ha creado la tarjeta de socio infantil, la cual les da derecho a participar en cada una de las pequeñas actividades que se montan, con mucha ilusión, para ellos, además de numerosos descuentos y facilidades.

### Trabajo en común

Todos los amigos de Pídola pueden recibir un boletín con las novedades y noticias que llegan a la librería. La informática nos ayuda a editarlo, además de proporcionarnos la herramienta fundamental para hacer grandes inmersiones en los fondos bibliográficos, y así encontrar ese libro que todo el mundo conoce pero que nadie sabe dónde se ha podido meter. También resulta sencillo ofrecer bibliografías seleccionadas a los maestros, padres y estudiantes que deseen realizar un trabajo, o saber algo sobre un determinado tema. De esta manera, Pídola se viste de eficacia y puede pavonearse de todos los conocimientos



# DONDE VIVEN LOS LIBROS

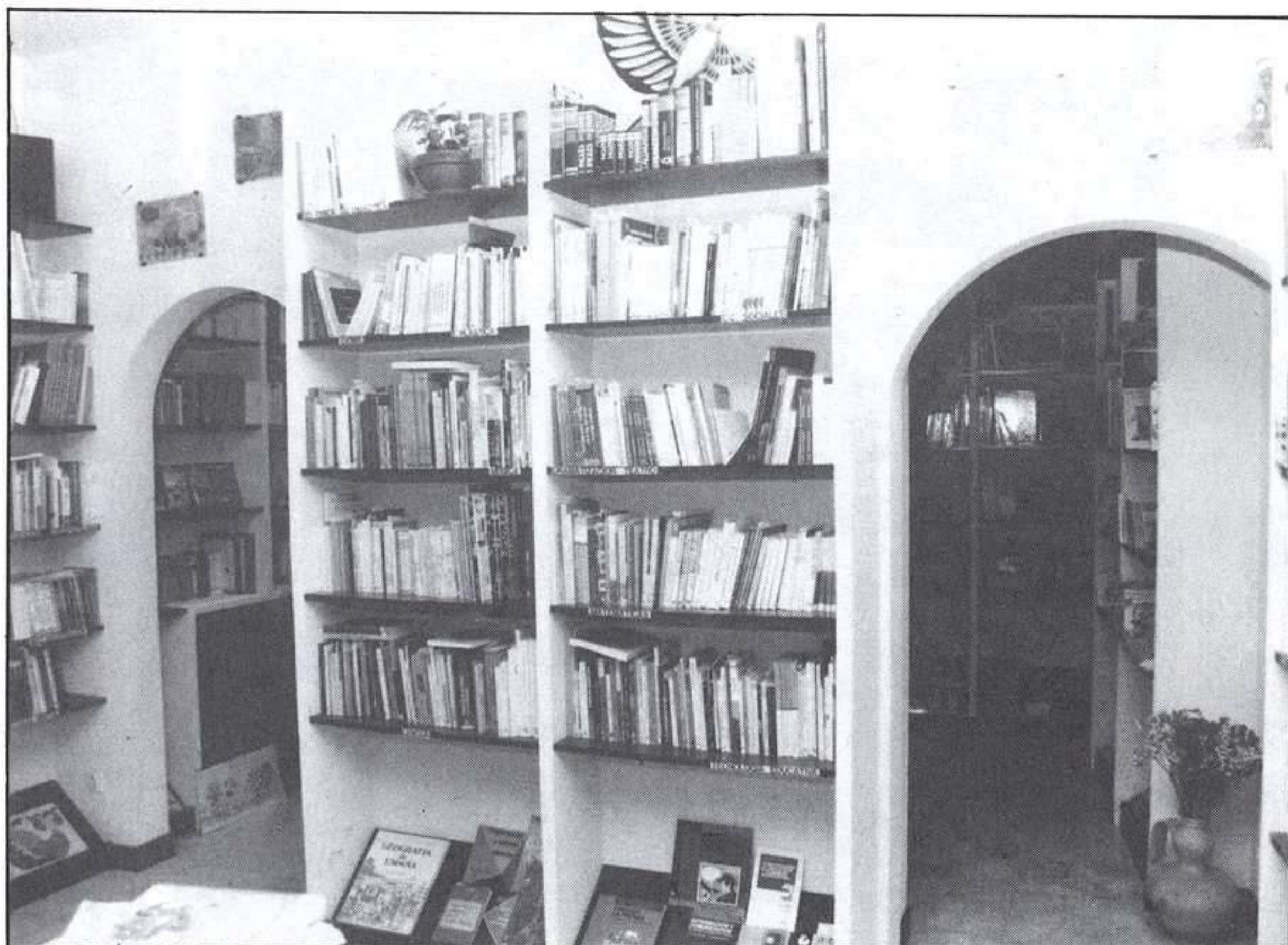
que tiene en su memoria electrónica, a la vez que le gusta recibir sugerencias e información de todas aquellas personas que quieran participar de su base de datos.

«Hay profesores que, apartándose de los libros de texto, buscan otros materiales alternativos para plantear la clase. Llegan a la librería explicándonos su idea y nosotros intentamos darle una orientación sobre el tema o les contamos otras experiencias, parecidas a la suya, que han llevado a cabo otros maestros.» La librería quiere ensanchar sus conocimientos para abarcar todos los campos de la educación no sólo formal, sino también no formal en temas como la educación ambiental, educación para la paz, educación no sexista, europeísmo, tiempo libre, educación de adultos, así como en el campo de la gestión de recursos humanos.

«Nuestra gran ilusión es crear pasión por la lectura. Compartimos todas aquellas ideas que animan a los niños a manejar los libros antes de que sepan leer. Creemos que el amor por la lectura y por los libros debe aparecer de una manera natural.»

Cuando la noche cae, todos los personajes de las historias más o menos fantásticas saltan de las estanterías y celebran una reunión. Cuentan las aventuras y anécdotas del día. Es el momento en que el Pequeño Vampiro y el Pequeño Nicolás pasean de la mano con Matilda y Momo. Los Cinco hablan de cómo se les ha acercado un padre y les ha presentado a su hijo, mientras que contaba todas las aventuras que corrió con ellos. El Principito vuelve por un rato a su asteroide y decide que mañana... ■

\* Juan M<sup>a</sup> Muñoz es colaborador de la Librería Educativa Pídola.



JUAN M<sup>a</sup> MUÑOZ.

## Librería Educativa Pídola

Ponzano 11  
28010-Madrid  
Tel. (91) 445 73 23

La Librería Educativa Pídola abrió sus puertas en abril de 1989, con el objetivo de proporcionar a todos los centros y profesionales de la educación un servicio para adaptarse a las nuevas necesidades que la actual Reforma del Sistema Educativo exige. También los padres y los niños están en nuestro pensamiento, por lo que les ofrecemos una gran selección de literatura infantil y juvenil, así como un fondo bibliográfico sobre el tema de la educación.

A pesar de que acabamos de nacer, somos un equipo que lleva

trabajando mucho tiempo en el terreno de la educación. Nuestra experiencia se basa no sólo en la formación del profesorado, sino también en el trabajo con niños y jóvenes en edad escolar, tanto de modo formal como no formal.

Nuestra actividad no es únicamente comercial, queremos formar parte activa de la educación en España. Disponemos de un espacio apto para cursillos y seminarios. Educación en el tiempo libre, animación a la lectura, actividades lúdicas, organización de bibliotecas o centros de recursos son algunas de las actividades que nos proponemos realizar.

El ser un lugar de encuentro, orientación y difusión cultural es, en última instancia, el núcleo de nuestra actividad.



# CONECTE CON NOSOTROS

## Base de Datos

de uso público y gratuito.

### ORDENADOR+MODEM+TEL.

### (93) 207.78.97

24 horas al día incluso festivos.

Editorial Fontalba ha creado la primera **BASE DE DATOS** del sector editorial que le permite acceder a los índices de las revistas **MUNDO CIENTIFICO, CUADERNOS DE PEDAGOGIA, CLIJ, ANUARIO DE PSICOLOGIA** y **BOLETIN AGROPECUARIO**, que cuentan con más de 6.000 artículos publicados. Además ofrecemos: buzón electrónico para suscripciones, números atrasados, notas para redacción e inserción de publicidad.

Especificaciones técnicas: Velocidad 1.200 baudios, Bits de datos 8, Paridad N, Bits de stop 1.



# EDITORIAL FONTALBA

Valencia, 359 - Tel. (93) 207.07.50 - 08009 BACELONA



LA COLECCIÓN DEL MES

# Alba y Mayo

Un intento de iniciación al lenguaje poético

por José M<sup>a</sup> Gutiérrez\*

**E**n 1941, Miguel Hernández se hallaba en prisión, condenado por los militares insurrectos de la República. En estas condiciones escribe su hermosísimo *Cancionero y romancero de ausencias*, poemas breves en su ma-

yoría y siempre densos, en los que el dolor y la esperanza se mezclan.

Muchos de estos poemas se inspiran en la niñez, en la suya propia, en la de su hijo, en el niño universal, encarnación de la esperanza en una humanidad más plena.

El antepenúltimo verso del poema que transcribimos a continuación: «Creador del alba y mayo» da el título a nuestra colección:

Rueda que irá muy lejos.  
Ala que irás muy alto.  
Torre del día eres,  
del tiempo y el espacio.

Niño: ala, rueda, torre.  
Pie. Pluma. Espuma. Rayo.  
Ser como nunca ser.  
Alborear del pájaro.

Eres mañana. Ven  
con todo lo de la mano.  
Eres mi ser que vuelve  
hacia su ser más claro.  
El universo eres,  
que gira esperanzado.

Pasión del movimiento:  
la tierra es tu caballo.  
Cabálgala. Domínala.  
Y brotará en su casco  
su piel de vida y muerte  
de sombra y luz, piafando.

Asciende, rueda, vuela,  
creador del alba y mayo,  
Alumbra. Ven. Y colma  
el fondo de mis brazos.



JUAN RAMÓN ALONSO.



Participamos de esta visión de la niñez y, con el poeta, con todos nuestros poetas, queremos empujar al niño para que ascienda, ruede, vuele, y se convierta en el creador de lo más nuevo, del inicio del día, del inicio del florecimiento de la tierra, creador del alba y mayo.

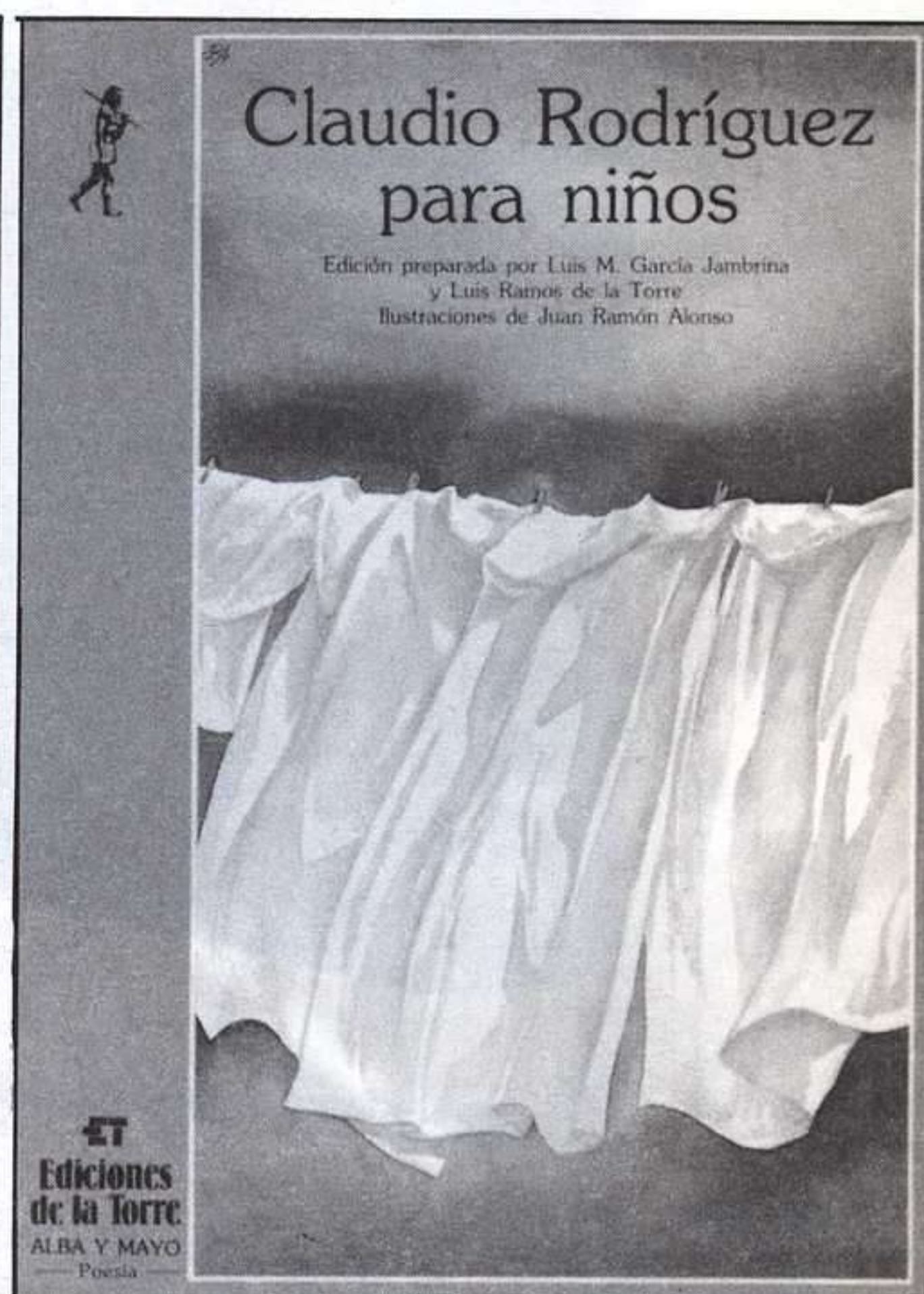
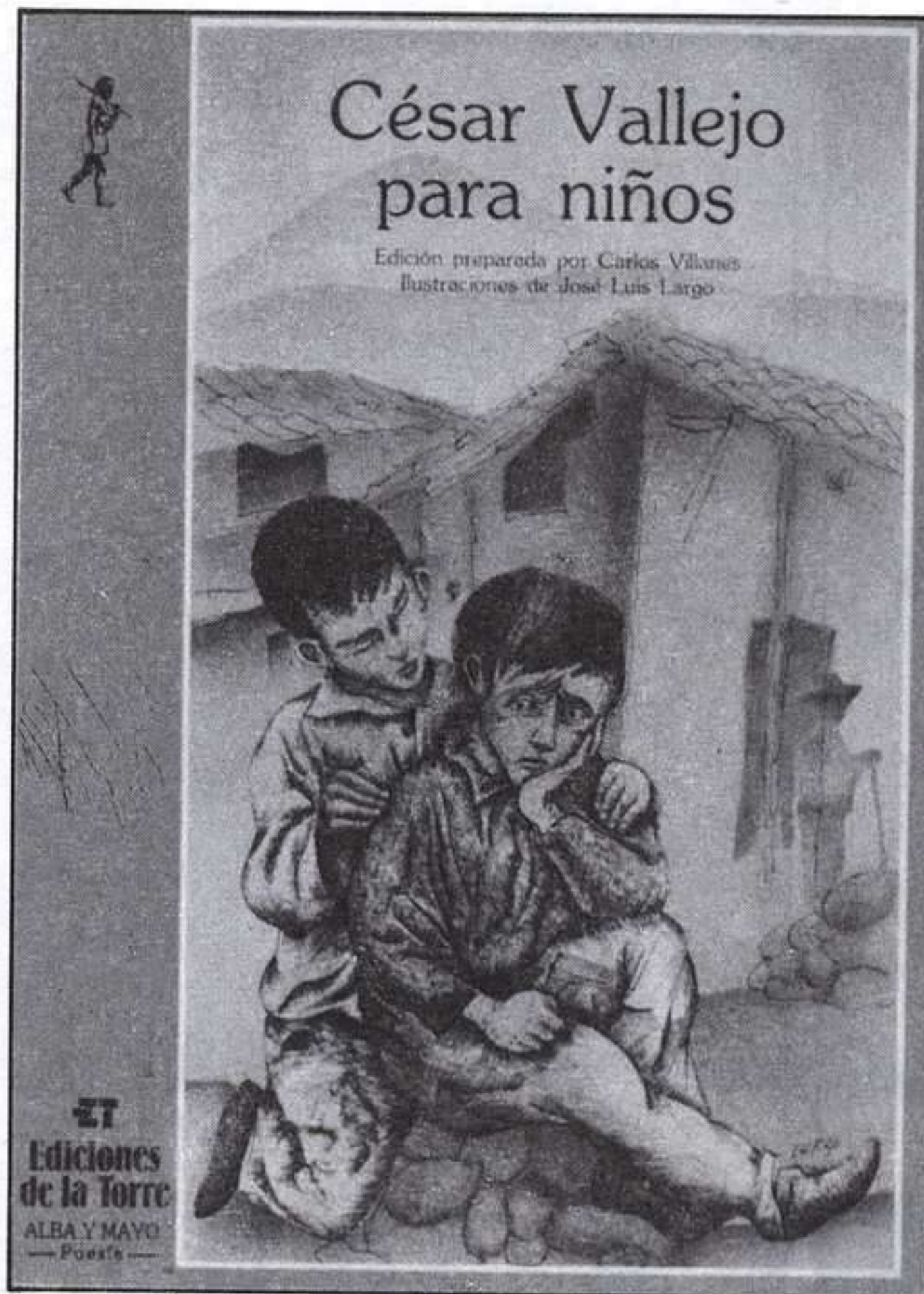
El lenguaje poético es imprescindible para el más profundo despertar de los sentidos. Es importante que se inicie al niño en este lenguaje, en una etapa en que lo nuevo no se relaciona, todavía, con lo extraño y en el que la memoria de las sensaciones y la riqueza de éstas es la mejor garantía para el desarrollo de la personalidad.

Entrar en el mundo poético de los ritmos, las formas, las imágenes, las sensaciones sugeridas... es un placer del que no debemos privar al niño, más limpio y con mayor capacidad de resonancia e intuición que el término medio de los adultos. «Ser como nunca ser / alborear del pájaro / ... / Eres mi ser que vuelve / hacia un ser más claro», como dice el poeta. Por eso, también, porque los grandes placeres son una necesidad humana, reivindicamos como principio de la colección «la necesidad y el placer de la lectura», para la lectura poética y también, a partir de ahí, para la creación poética.

Alba y Mayo-Poesía responde a una seria reflexión sobre la triste situación de la poesía en nuestro país. Bien sabemos todos que el género poético no cuenta con un público lector generalizado. Concluimos en una sencilla premisa: un niño lector de poesía será un adulto lector de poesía; fomentemos pues lo primero y conseguiremos lo segundo.

Pero ¿cómo acercar toda esta obra colosal de los Hernández, Machado, Lorca, Alberti, León Felipe y tantos otros al niño, en un entorno de población no lectora general?

El gusto por la imagen, obvio por muchas razones en nuestras generaciones actuales, exige un acercamiento a la letra impresa a través de conti-



nentes estéticos. Podemos observar en el mercado del libro como, cada vez más, los elementos externos de la edición se vuelven exquisitos y depurados.

Desde luego, huimos del libro lujoso y caro por innecesario y porque nos aleja de nuestro programa general y de nuestros lectores. Pero no despreciamos un ápice el cuidado de la forma en que se ofrecen los contenidos poéticos.

### Estructura y contenido de la colección

La colección Alba y Mayo-Poesía pretende, pues, acercar a los niños la obra y la persona de nuestros grandes poetas. Hasta ahora nos habíamos limitado a los de lengua castellana. Actualmente, y una vez consolidada la colección, hemos abordado la edición de las obras de los tres o cuatro autores más representativos de cada una de las principales lenguas de nuestro país, además de la castellana, evitando así mantener en el joven lector la

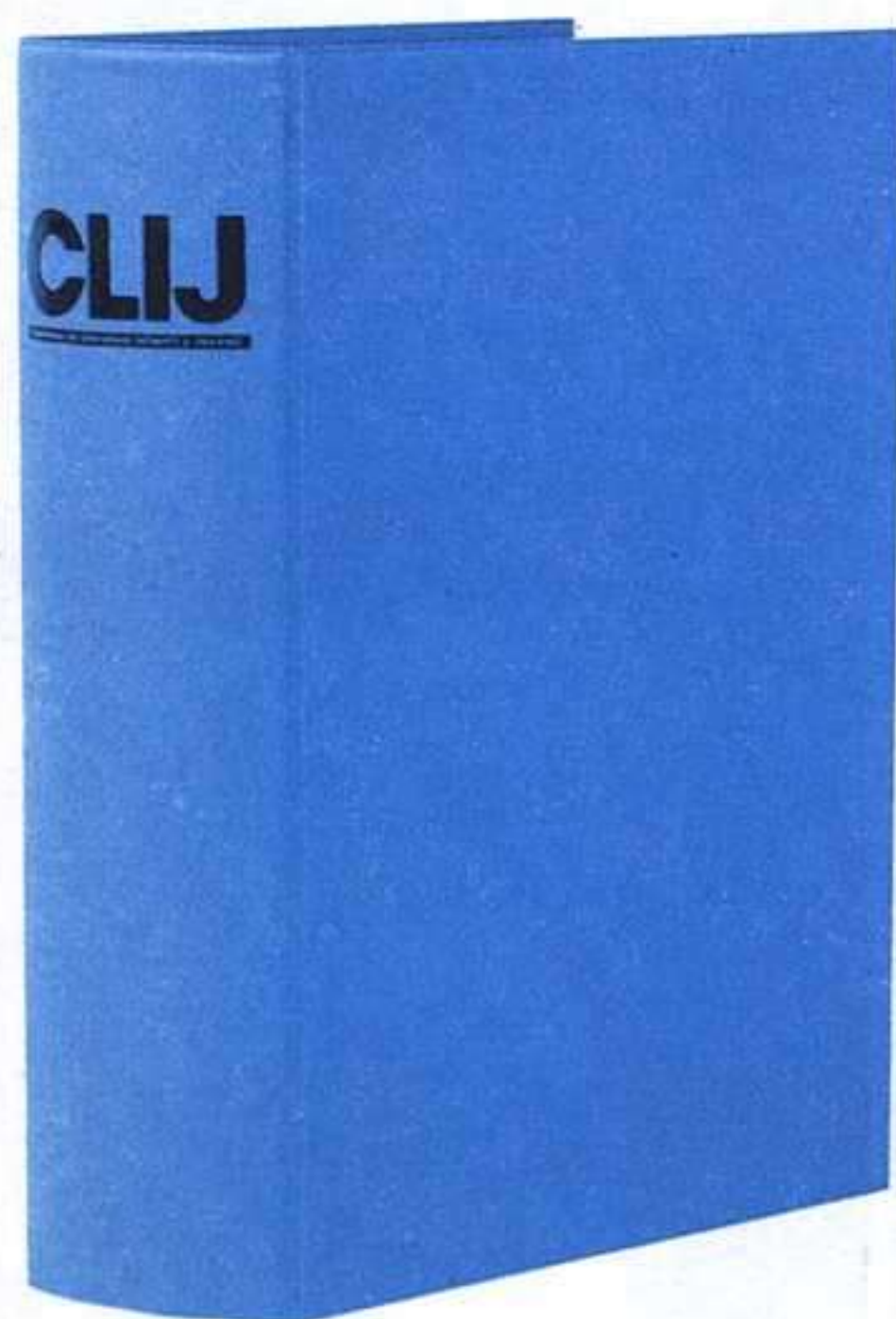
tan difundida imagen de poesía española igual a poesía en castellano. Estas ediciones se abordan en la lengua original en que la obra fue creada, huyendo de traducir, por las mismas razones expuestas de respeto a las otras lenguas y a su riqueza creativa.

Además, se ha iniciado, también, una línea americana, ya que parece imprescindible el incorporar una riqueza tan enorme como supone la obra de auténticos gigantes de la poesía, como Darío, Neruda, Vallejo, Cardenal... que completan y llenan de sugerencias y resonancias impensadas la lengua castellana.

La estructura de cada antología se realiza como sigue: a fin de facilitar la comprensión de los poemas al joven lector, cada antología va precedida de una amena, pero densa, introducción sobre la vida y obra de cada autor, así como de una cronología y de un álbum fotográfico. Se quiere conseguir que el poeta resulte cercano al lector, que lo perciba como ser humano, sometido a todas sus contradicciones y a todas sus tensiones. A



## A LA VENTA LAS TAPAS



Con sistema especial de varillas metálicas que le permite encuadernar usted mismo.

Mantenga en orden y debidamente protegida su revista de cada mes.

Cada ejemplar puede extraerse del volumen cuando le convenga, sin sufrir deterioro.

Copie o recorte este cupón y envíelo a:  
Editorial Fontalba, Valencia, 35%, 6º  
Barcelona-08009 (España)

Deseo que me envíen:

las TAPAS ..... 700 pts.\*

Efectuaré el pago mediante:

contrarrembolso más 75 pts. gastos de envío.

Nombre .....

Profesión ..... Tel.....

Domicilio .....

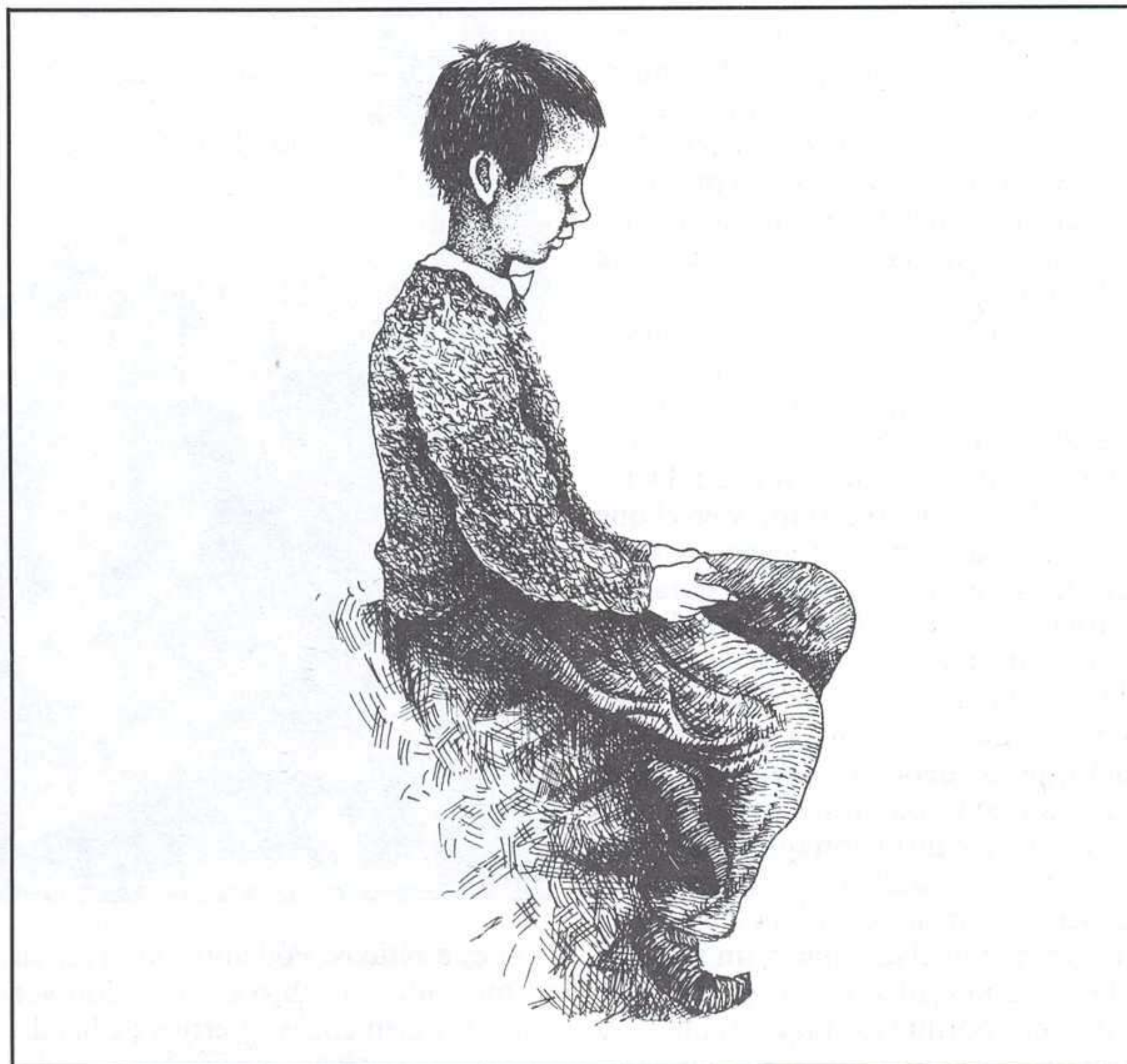
Población ..... D.P. ....

Provincia .....

Firma

\* Precio válido sólo para España.

## LA COLECCIÓN DEL MES



JOSÉ LUIS LARGO.

continuación se incluye una antología de toda su obra.

Los poemas antologizados buscan ofrecer una visión totalizadora de la obra de cada autor, mediante una selección de los poemas más representativos y, de entre éstos, los más inteligibles para el joven lector.

Para finalizar queremos señalar, aunque es obvio, que la incidencia de la producción de una editorial pequeña, como Ediciones de la Torre, en la creación de hábitos lectores de poesía es mínima. No obstante, nuestra convicción de la enorme importancia que tiene la difusión de este lenguaje y estos contenidos entre la población lectora más joven, es cada día mayor.

Esperamos ir contagiando nuestro deseo de que el placer de consumir objetos se sustituya por el más permanente de la creación y recreación de

sensaciones a través de la palabra, instrumento fundamental de la comunicación entre los hombres. Tanto es así que creemos que el lenguaje poético debería formar parte habitual de los aprendizajes escolares y su lectura integrarse con carácter necesario en las bibliotecas de aula escolar con el fin de crear una referencia familiar a textos y autores desde los primeros años.

Dentro de su misma línea del descubrimiento y nacimiento a los placeres de la lectura, Alba y Mayo creó una serie de narrativa para ofrecer toda aquella literatura de alta calidad de la que puedan disfrutar niños, jóvenes y adultos por igual y que constituya un eslabón natural para crear lectores «vitalicios». ■

\*José M<sup>a</sup> Gutiérrez es director gerente de Ediciones de la Torre.



# A LA VENTA

## Índice Informatizado

### Requisitos previos:

- El disco adjunto ha sido formateado en un ordenador PC compatible y posee 360 K de capacidad.
- Para el correcto funcionamiento del programa se precisa del sistema operativo D.O.S. versión 2.00 o superior.
- Todos los datos (programas y ficheros) se hallan comprimidos y tan sólo son accesibles después de ser instalados en un disco duro.
- Para una correcta instalación son necesarias 500 K libres de disco duro.
- Para la ejecución del programa de tratamiento del índice son necesarias 85 K de memoria RAM libre.

### Instalación en el disco duro

— Para instalar todo el paquete del Índice de *MUNDO CIENTÍFICO* basta con ejecutar el procedimiento *INSTAL* desde el disco A:, indicando el disco duro de destino, por ejemplo:

A>INSTAL C:

— El procedimiento *INSTAL* crea un procedimiento denominado *MUNDO* en el directorio raíz y genera automáticamente un subdirectorio llamado *MUNDO* en el que depositan todos los programas y ficheros del Índice de *MUNDO CIENTÍFICO*.

— En caso de que el subdirectorio ya exista emite un mensaje ilustrativo con la opción de abandonar o continuar, en cuyo caso se procederá a una nueva instalación.

— La aplicación puede compartir el directorio con otros ficheros ajenos a la misma.

— Una vez finalizada con éxito la instalación ya puede consultarse el índice informatizado de *MUNDO CIENTÍFICO* tan sólo tecleando *MUNDO* desde el directorio raíz:

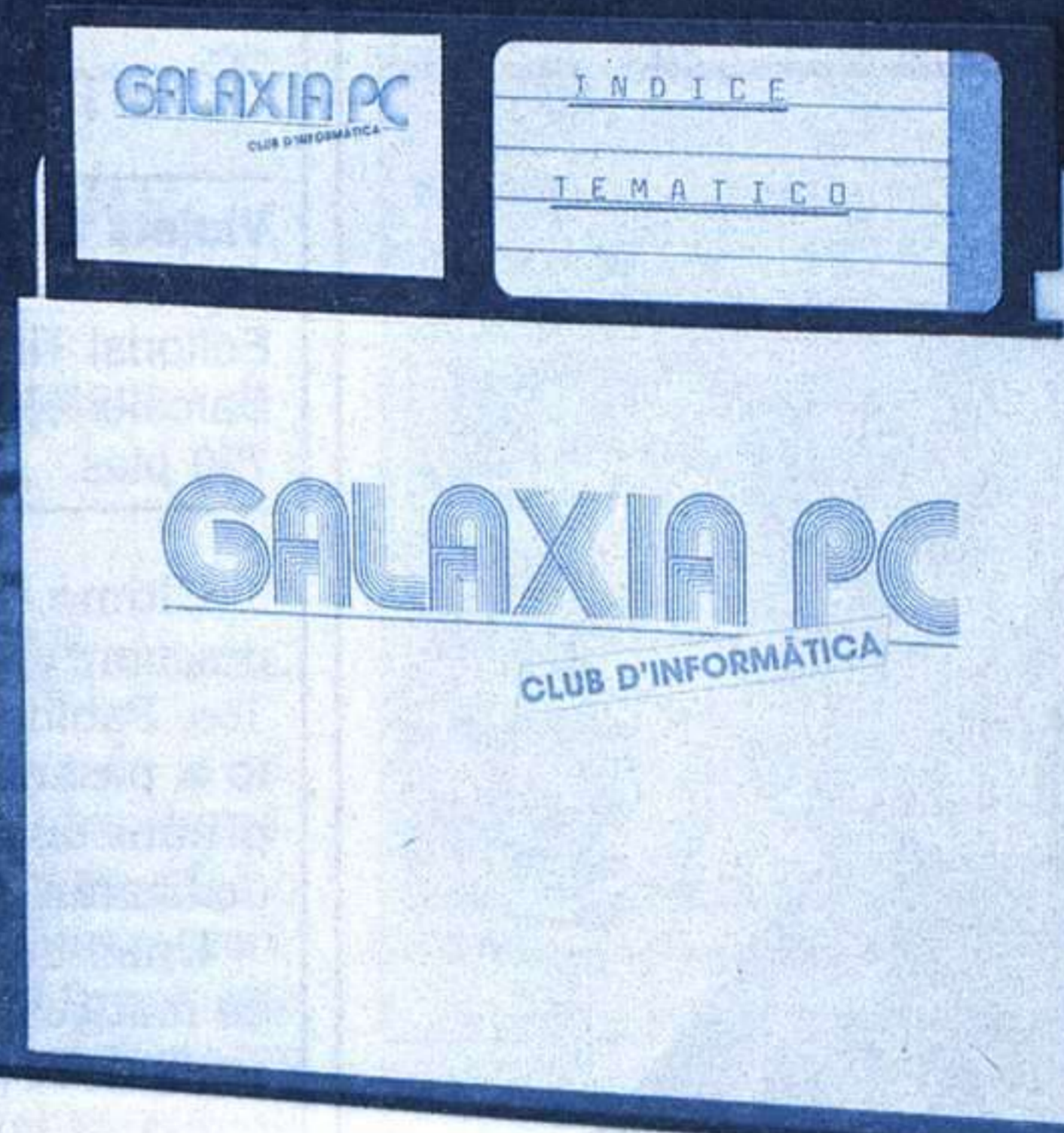
C>MUNDO

— Si a lo largo del proceso de instalación aparece algún mensaje de error, borre todo el subdirectorio *MUNDO* e intente de nuevo la instalación.

### Importante

— Este disco está garantizado en cuanto a una correcta instalación en un disco duro de un ordenador PC compatible. En caso de surgir cualquier inconveniente rogamos nos lo devuelvan y recibirán un nuevo ejemplar a vuelta de correo.

— Los programas que gestionan el índice informatizado de *MUNDO CIENTÍFICO* han sido escritos dBFast/DOS Ver. 1.03 Licencia N° BD52193.



# ÍNDICE GENERAL Y DE AUTORES EN DISQUETE

● Consulte los artículos publicados en la revista *CLIJ* desde el número 1 al 11 clasificados por secciones.

● Una valiosa información para usted se presenta en un disquete de 5 1/4" acompañado por unas hojas explicativas para la carga del programa en cualquier ordenador compatible PC que disponga de disco duro.

● El disquete tiene la información encriptada y solamente es útil para su transporte y posterior carga al disco duro. Con este método se puede almacenar gran cantidad de información en un solo disquete.

● Muy fácil de instalar en cualquier ordenador compatible PC que disponga de una disquetera de 5 1/4" y DISCO DURO (indispensable).

● Tiene la opción de imprimir si se desea.

Ruego que me envíen: \_\_\_\_\_ ejemplares del INDICE GENERAL Y DE AUTORES EN DISQUETE de la revista *CLIJ* al precio de 1 500 pts. (incluidos gastos de envío), cuyo pago efectuaré mediante:

contrareembolso

adjunto talón bancario

Nombre \_\_\_\_\_

Domicilio \_\_\_\_\_

Población \_\_\_\_\_ C.P. \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_

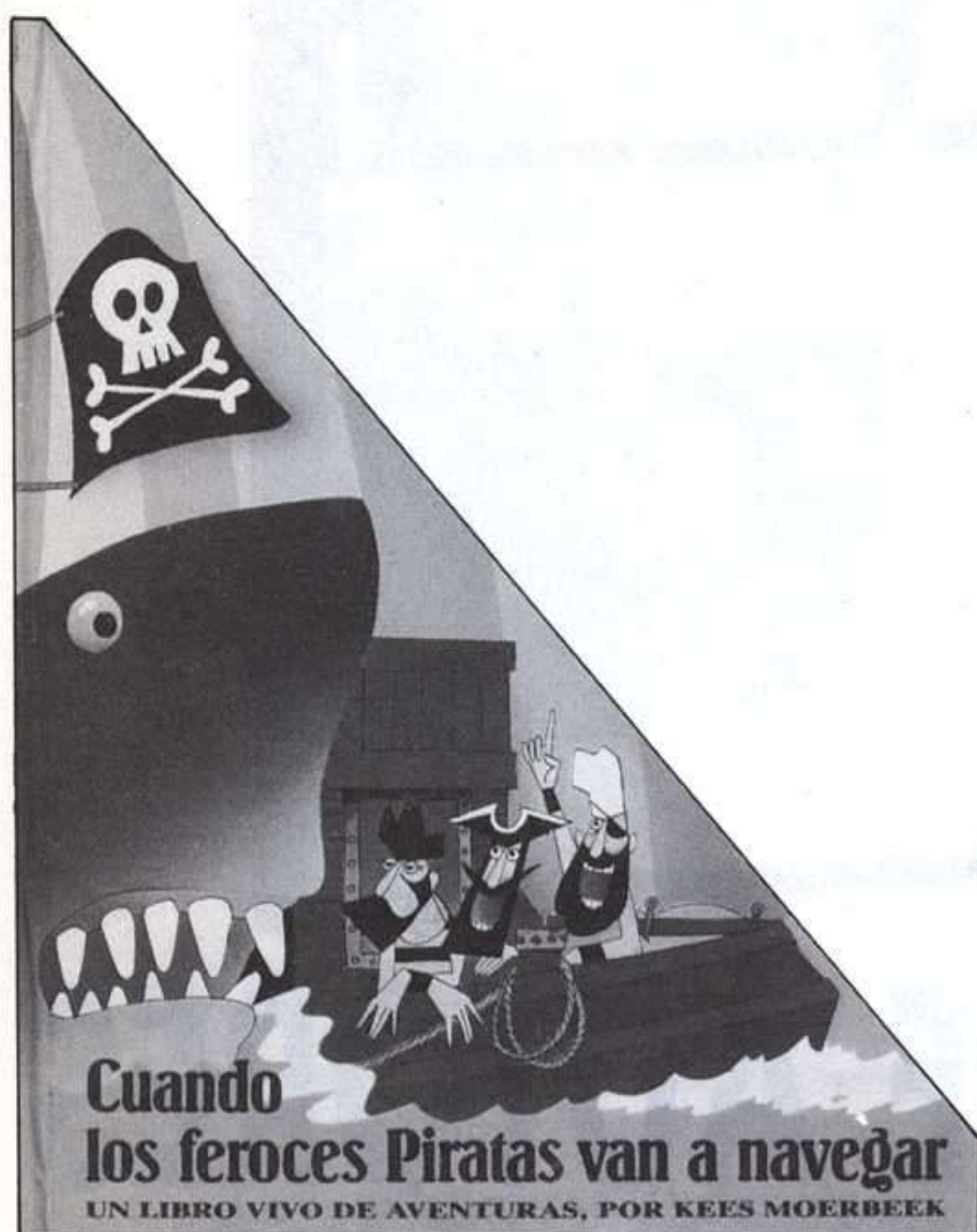
EDITORIAL FONTALBA, S.A., C/ Valencia 359, 6º 1ª - 08009 Barcelona - Tel. 258 55 08/207 07 50- FAX 258 66 02





# LIBROS

DE 0 A 5 AÑOS



## Cuando los feroces piratas van a navegar

**Kees Moerbeek.**  
Editorial Plaza Joven.  
Barcelona, 1989.  
1 500 ptas.

Los piratas de este libro son gente agradable y encantadora; tipos rudos y duros, sí, pero con un grave problema: no saben nadar.

Un libro que al ser abierto se transforma en un fenomenal barco de bucaneros y del que salen preciosos —y técnicamente muy logrados— animales.

El texto, subsidiario, apoya la imagen con unos breves versos rimados que van dando sentido a las páginas. Un interesante volumen para los más pequeños, con el que podrán jugar y divertirse.

## Teo va de pesca

**Violeta Denou.**  
Colección Teo descubre el mundo.  
Editorial Timun Mas.  
Barcelona, 1989.  
730 ptas.

Último título de la colección Teo descubre el mundo. En esta ocasión, Teo, Pablo y Clara van con el abuelo a pasar unos días a casa de sus primos donde, entre otras cosas, se dedicarán a pescar.

Unas buenas ilustraciones, ricas en matices y situaciones, y un texto mínimo de apoyo conforman este interesante volumen en el que el niño podrá identificarse con los distintos personajes y con las múltiples escenas montadas.



## El oso y la merienda

**Sarah Hayes.**  
Ilustraciones de Helen Craig.  
Colección Fácil de Leer.  
Editorial Anaya.  
Madrid, 1989.  
625 ptas.

Un niño, un perro tragón y un osito guardián son los personajes que componen esta simpática historia.

Un día, el niño prepara una exquisita merienda para ir de excursión y deja al osito encargado de vigilarla mientras él prepara sus cosas. Pero el perro no resiste la tentación y dará al traste con los planes previstos.

Libro divertido, con unas ilustraciones atractivas, vistosas y dinámicas, y un texto mínimo a base de versos rimados que resulta fácil de contar y que, al mismo tiempo, puede ser recomendable para los primeros lectores.





DE 6 A 8 AÑOS

Reinhard Michl • Tilde Michels

### Qui truca a la porta, en la nit tan fosca?



### Qui truca a la porta, en la nit tan fosca?

**Tilde Michels.**

Ilustraciones de Reinhard Michl.  
Colección Quadrada.  
Editorial Juventud.  
Barcelona, 1989.  
790 ptas.  
Edición en lengua catalana.

Jan vive en medio de un inmenso bosque, en un país frío y lejano. Una noche, cuando dormía plácidamente entre las sábanas, alguien llamó a su puerta. ¿Quién podrá ser? Aquella noche será muy especial para él... y para sus singulares huéspedes.

Historia en verso de Tilde Michels que evoca la amistad y el buen entendimiento entre las personas, y que utiliza el recurso de introducir animales en el relato.

Las ilustraciones de Reinhard Michl arropan el texto y lo completan en muchos pasajes.

### En Gripau i en Gripou tot l'any

**Arnold Lobel.**

Traducción de Xavier Carrasco.  
Editorial Alfaguara.  
Madrid, 1989.  
640 ptas.  
Edición en lengua catalana.

Cinco preciosos relatos de la serie Gripau y Gripou, los dos simpáticos sapos creados por el ya clásico de la literatura infantil norteamericana Arnold Lobel, conforman este volumen, que junto a las famosas *Historias de ratones* suponen su aportación literaria más notable y la que le ha valido la concesión de importantes galardones como es el caso del premio Caldecott.

En definitiva, un libro divertido



para disfrutar con las aventuras de esos dos locos tan entrañables que son Gripau y Gripou.



### Yo siempre te querré

**Hans Wilhelm.**

Traducción de Carina Esteve Gomis.  
Editorial Juventud.  
Barcelona, 1989.  
840 ptas.

Este libro relata —con gran ter-

nura—, la entrañable amistad de un niño y su perro, Elfi, hasta que este último muere y es enterrado.

Narrado en primera persona, este volumen es un canto a la amistad, a la colaboración, a la fidelidad y al compañerismo que Hans Wilhelm, autor del texto y de las ilustraciones, ha conseguido recrear de forma excelente.





## Lista para salir

**Jill Murphy.**  
Traducción de Angelina Gatell.  
Editorial Edhasa.  
Barcelona, 1989.  
975 ptas.



## Cinco minutos de paz

**Jill Murphy.**  
Traducción de Angelina Gatell.  
Editorial Edhasa.  
Barcelona, 1989.  
975 ptas.

La señora Enorme, Lorenzo, Laura y el bebé componen una singular familia de elefantes. Ellos son los protagonistas de estos dos volúmenes de origen inglés, publicados por Edhasa en nuestro país, y en los que se recrean varias escenas tremendamente divertidas y locas de su atribulada vida cotidiana.

Libros muy divertidos ambos y de lectura fácil, en los que sobresalen las brillantes ilustraciones del propio autor.

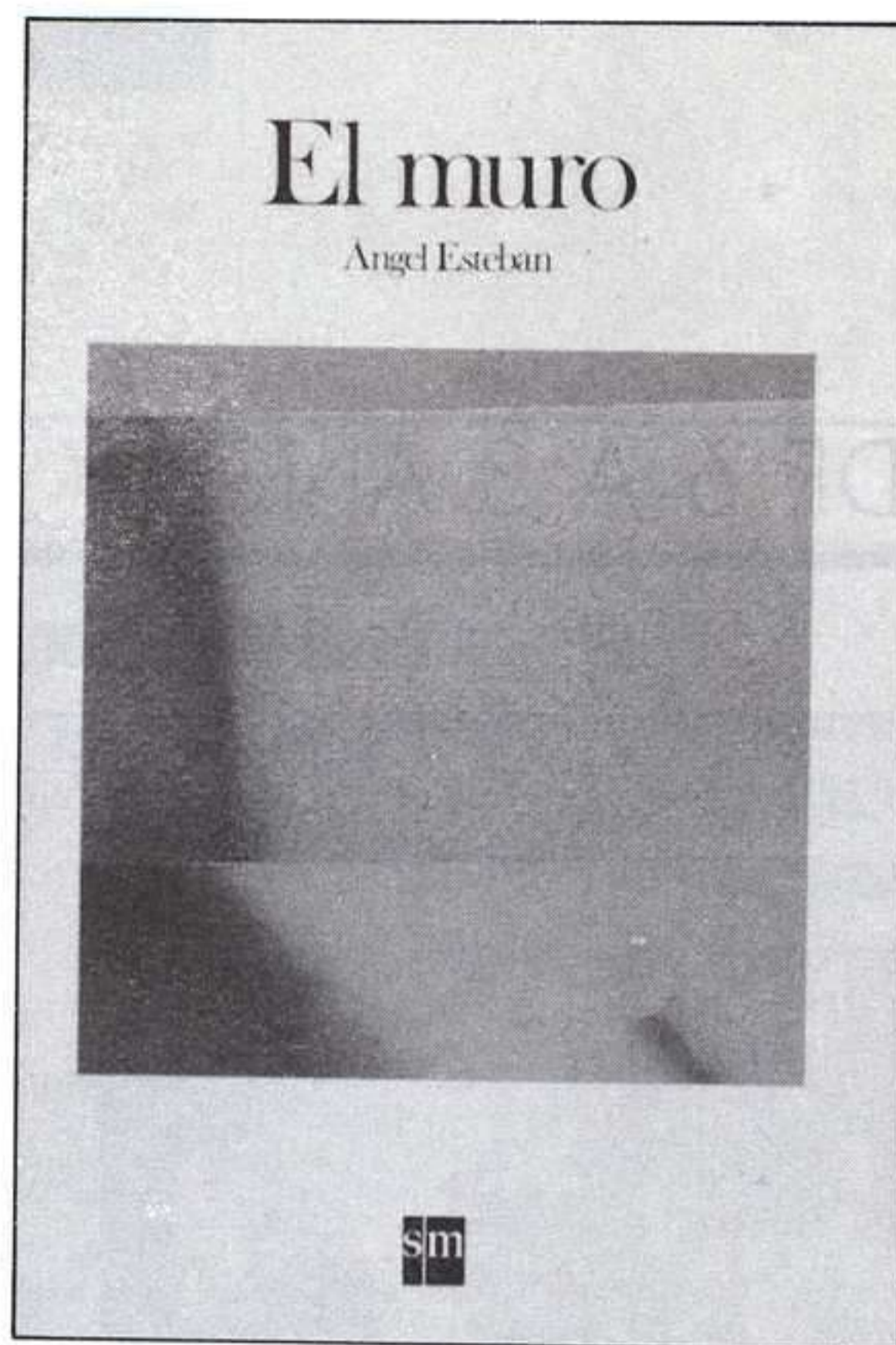
## El muro

**Ángel Esteban.**  
Editorial S.M.  
Madrid, 1989.  
795 ptas.

Cuando soplan tiempos de renovación y cambio en Europa y comienzan a derrumbarse las viejas barreras de la intolerancia, el fanatismo y la represión, *El muro*, de Ángel Esteban, que ahora presentamos, no se sustrae a una lectura cómplice, entre líneas.

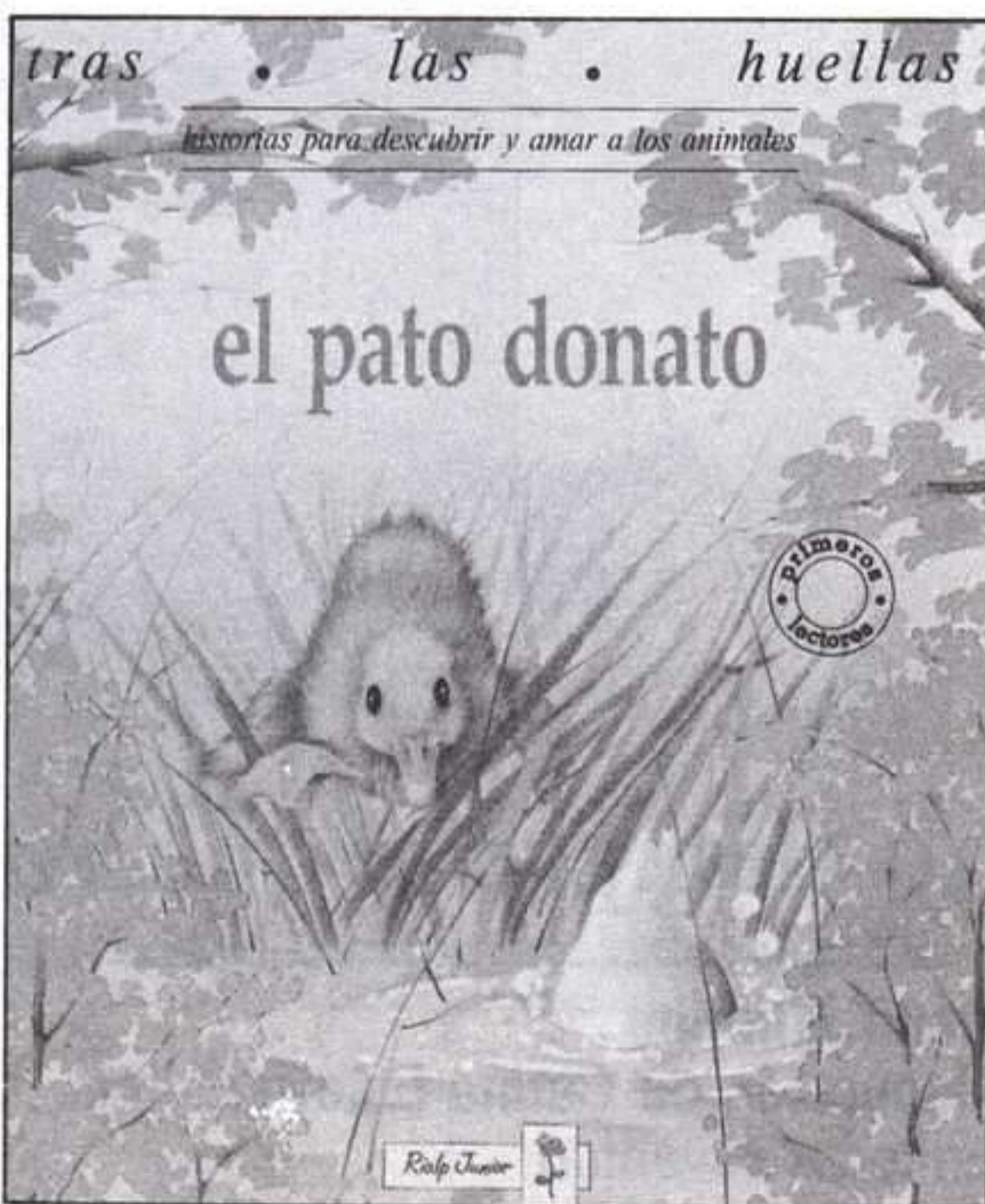
Los muros, como barreras que son, siempre ocultan y alejan un trozo de la realidad. El hombre, en el curso de la historia, se ha hecho acreedor al título de arquitecto de fronteras. ¿Qué son éstas, sino muros entre los pueblos?

El libro de Ángel Esteban, presentado en formato de álbum ilustrado, no es un libro sencillo. Y no lo es, no por la utilización de un lenguaje barroco, pues su prosa es directa y muy poco afectada, sino por el carácter altamente simbólico y conceptual de sus



ilustraciones. Apoyadas en amplios espacios mayormente horizontales, y con colores puros bien delimitados, aquéllas huyen del mimetismo realista y de la ilustración infantilizante, para experimentar nuevos aportes pictóricos.

En definitiva, un excelente libro que se cierra con estas alentadoras palabras: «lo importante era que el muro ya no ocultaba nada». El mejor premio de los muros caídos es la libertad.



## El pato Donato

**Claude Clément.**  
Ilustraciones de Marcelle Geneste.  
Colección Tras las huellas.  
Editorial Rialp.  
Madrid, 1989.  
660 ptas.

Primer título de la colección Tras las huellas, que narra sencillas historias para descubrir y amar a los animales. El volumen que nos ocupa ahora sigue los pasos del encantador pato Donato que en su afán «tragón» recorrerá los caminos buscando comida y hallará un sinfín de amigos.

Libro muy adecuado para los niños que comienzan a adentrarse en solitario en la lectura. Las ilustraciones son tiernas y evocadoras.



## DE 8 A 10 AÑOS



### La liebre de la media oreja

**Boy Lornsen.**

Ilustraciones de Reinhard Michl.  
Traducción de Herminia Dauer.  
Editorial Juventud.  
Barcelona, 1989.  
390 ptas.

Félix vive fascinado por el mundo de las liebres y para su cumpleaños le ha pedido a su madre una como regalo. Ante la imposibilidad de satisfacer su deseo, habrá de conformarse con una preciosa liebre de felpa a la que le falta media oreja. A partir de aquí, todo cambiará para el niño. Él mismo se convertirá en una liebre y vivirá como tal en el bosque.

Tanto la prosa empleada por el autor —frases cortas y sencillas— como el tipo de letra escogido facilitan la lectura de un libro ameno que agrada a los primeros lectores por la magia y el encanto que encierran sus páginas.

### El buen león

**Ernest Hemingway.**

Ilustraciones de Francisco González.  
Traducción de Francisco Pabón Torres.  
Editorial Debate.  
Madrid, 1989.  
750 ptas.

El león que Ernest Hemingway recrea en este volumen es un tanto atípico, le gusta la pasta italiana y la pizza, tiene alas y es muy bueno. Sin embargo, todo ello le valdrá la enemistad del resto de los leones que furiosos observarán cómo aquél surca los cielos hasta África, con sus potentes alas.

Como en el resto de la producción infantil del malogrado escritor norteamericano, existe algo de macabro y negro en el tipo de humor empleado, así como una atmósfera sugerente, basada en la clásica antropomor-



fización de los animales protagonistas.

Sobresalen las excelentes ilustraciones de Francisco González que, aparte de acompañar, doblan el texto en muchos pasajes.

Un libro divertido y de refrescante lectura.



### Se busca pirata

**Apuleyo Soto.**

Ilustraciones de Andrés Guerrero.  
Colección Arbolé.  
Editorial Anaya.  
Madrid, 1989.  
550 ptas.

Carapito llevaba demasiado tiempo inactivo y esto para un pirata como él, el mejor de todo el reino, era inadmisiblemente. Un día, al leer la página de anuncios del diario halló la solución a su estado: «Se busca pirata». Tras el alentador reclamo llegaron para él un montón de imprevisibles peripecias.

Una historia atípica de piratas, bien narrada, en clave de humor, secundada por las simpáticas ilustraciones de Andrés Guerrero.



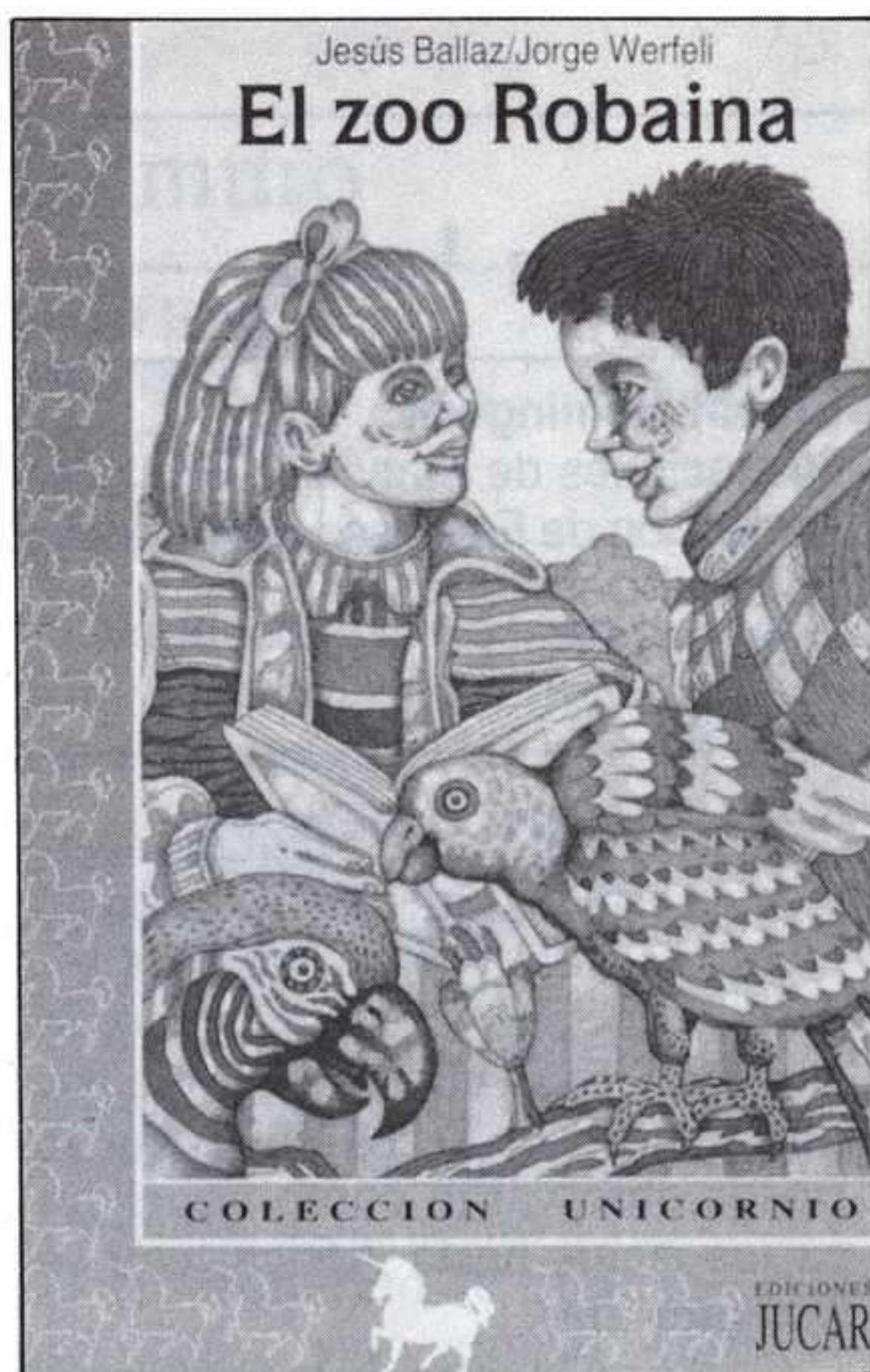
## El zoo Robaina

**Jesús Ballaz.**  
Ilustraciones de Jorge Werfeli.  
Colección Unicornio, 27.  
Ediciones Júcar.  
Gijón, 1989.  
395 ptas.

Lo de Chema no son, sin duda, ni los libros, ni tampoco el fútbol, ni todo aquello que hacen los chicos de su edad.

Sus aficiones son un tanto raras pero no por ello aburridas. Así, disfruta enseñando el paso ligero a las tortugas, o entrenando a las avestruces para los próximos juegos olímpicos de animales.

Cuando Chema conoce a Gloria, otra loca enamorada de los animales como él, la vida de ambos cambiará, para suerte de los lectores que lean este hermoso libro ya que hallarán en



él unas divertidísimas aventuras narradas con gran desenfado y en clave de humor.

## DE 10 A 12 AÑOS

### Contes per als qui dormen amb un ull obert

**Gabriel Janer Manila.**  
Ilustraciones de Roser Rius.  
Colección Alta Llar, 1.  
Editorial Bruño.  
Barcelona, 1989.  
525 ptas.  
Edición en lengua catalana.

En el fantástico mundo de los sueños todo es posible. La realidad se diluye y hasta lo más inverosímil puede ser cierto. Esto es un poco lo que Gabriel Janer Manila viene a mostrar en esta recopilación de relatos breves, narrados con desenfado y brillantez e ilustrados por Roser Rius.

Todos ellos poseen en común la evocación sugestiva de mundos imaginarios en los que poesía y lirismo, ironía y humor se abrazan creando una prosa muy interesante y fresca que puede resultar entretenida para los jóvenes lectores.



### La niña que aprendía los nombres

**Carlos Murciano.**  
Ilustraciones de María Luisa Torcida.  
Colección Punto Infantil, 19.  
Editorial Magisterio.  
Madrid, 1989.  
420 ptas.

Recopilación de cinco relatos cortos del también poeta Carlos Murciano. El que da título al volumen narra la fantástica historia de una niña que materializa al instante todo aquello que nombra.

Libro entretenido que, con una prosa ágil, directa y limpia, envuelve al lector en cada una de las aventuras narradas.



## El traje nuevo del emperador

**Hans Christian Andersen.**  
Ilustraciones de Joseph Sharples.  
Traducción de Emilio Pascual.  
Editorial Anaya.  
Madrid, 1989.  
550 ptas.

Era el propio Hans Christian Andersen quien explicaba que había hallado la inspiración para escribir este libro en un cuento medieval escrito quinientos años antes por un príncipe español. A partir, pues, de esta fuente, Andersen extrajo los rasgos que caracterizarían a los protagonistas de la obra, dos pícaros que pre-



tendían ser capaces de tejer un traje mágico.

En esta ocasión este divertido e irónico relato del clásico de la literatura infantil, Andersen, se presenta, de la mano de Emilio Pascual, versificado y magníficamente ilustrado por Joseph Sharples.

DE 12 A 14 AÑOS

## El mundo de Puff

**A.A. Milne.**  
Ilustraciones de Boris Diódorov.  
Traducción, apéndice y notas de José M<sup>a</sup> G. Holguera.  
Colección Laurín.  
Editorial Anaya.  
Madrid, 1989.  
1 975 ptas.

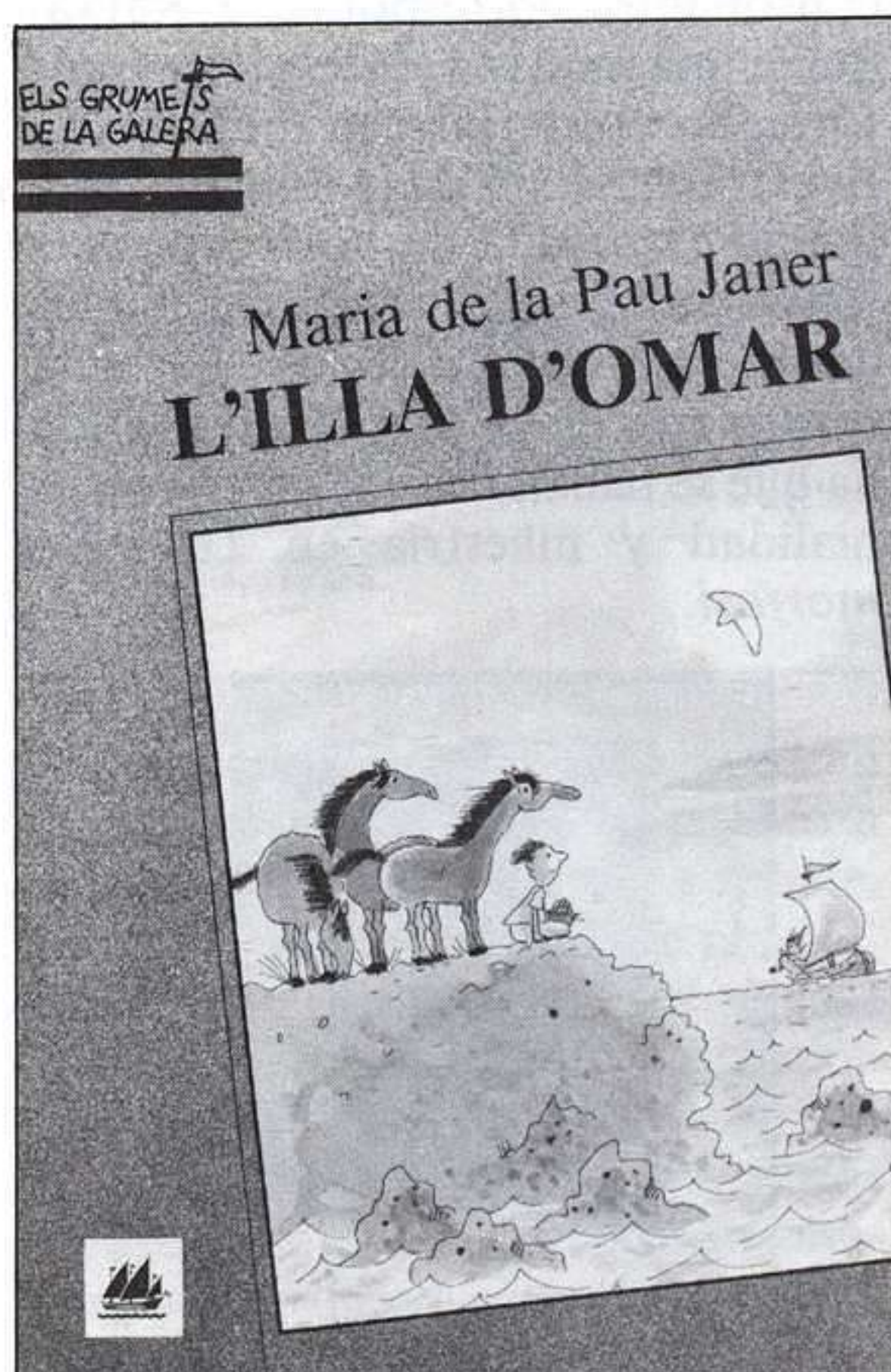
La colección Laurín reúne en un único —y exquisito— volumen, las obras *Winny el Puff* y *La casa en el rincón de Puff*, tal como ya se hiciera en la edición de 1957, un año después de la muerte del autor.

La presente, muestra una particularidad excepcional, y es la de publicar la primera traducción al español de *La casa en el rincón de Puff*.

Ambos textos recrean —con acento realista— una sociedad fantástica de animales de peluche. Sus habitantes representan a seres de características bien humanas y que pasan el día realizando tareas nada originales.

Todas las historias que se narran poseen una estructura bastante similar y oscilan entre lo cotidiano y lo extraordinario.

Un buen libro que entusiasmará a pequeños y grandes.



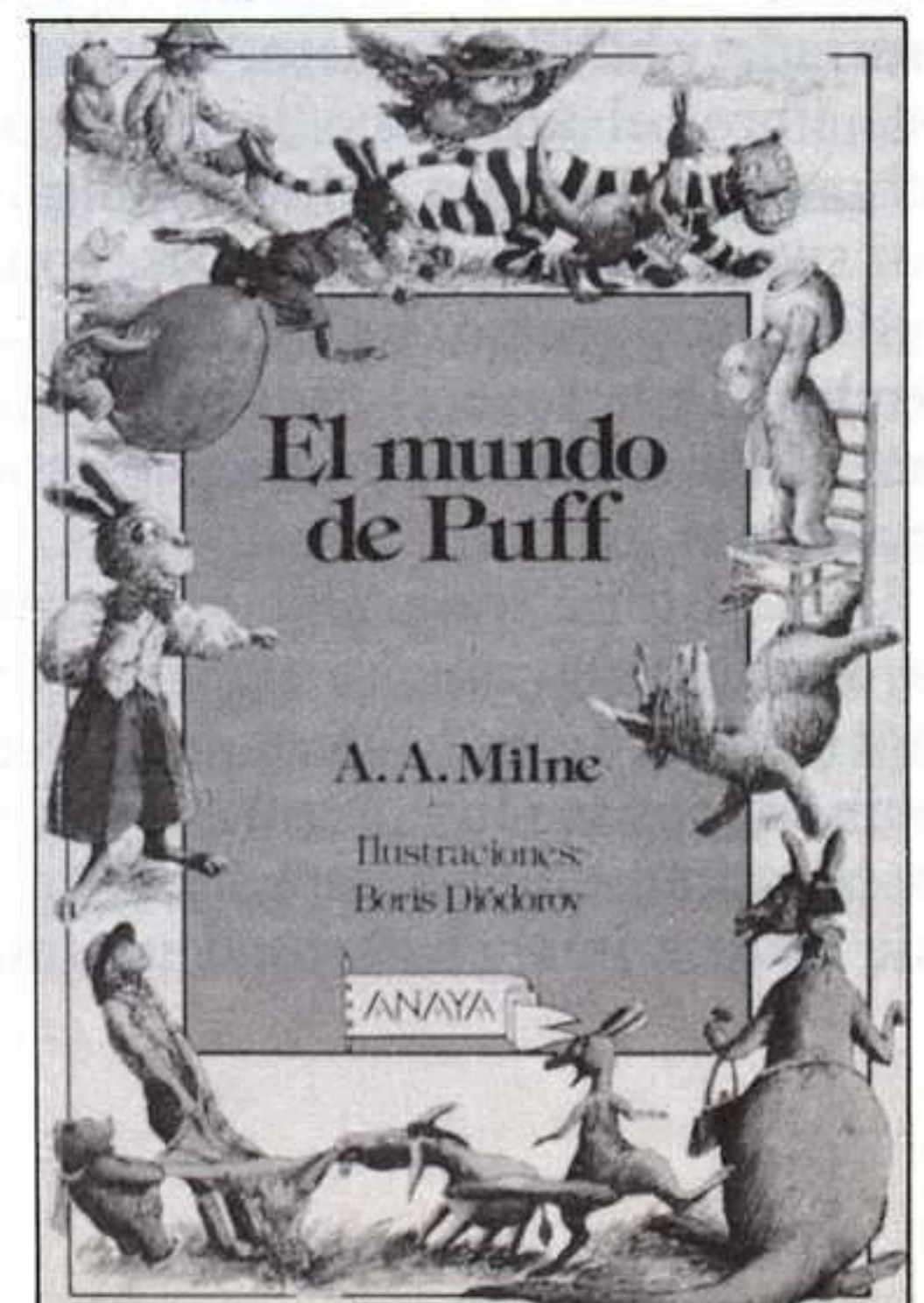
## L'illa d'Omar

**Maria de la Pau Janer.**  
Ilustraciones de Roser Capdevila.  
Colección Els grumets de La Galera, 93.  
Editorial La Galera.  
Barcelona, 1989.  
495 ptas.  
Edición en lengua catalana.

La reciente premio Andròmina, la joven mallorquina M. Pau Janer, narra en este volumen una historia plena de imaginación y poesía.

Un día en clase la maestra propondrá a sus alumnos que recreen la historia de Omar, personaje éste que aparece en un poema persa muy antiguo. Cada niño hará su lectura particular. Tal es el caso de Celia y Joan, que dirán que Omar es un marinero.

Una buena historia narrada con sensibilidad y ternura, en la que se recrea todo un mundo de ficción, exótico y atractivo, que mantiene atrapado al lector hasta el final.





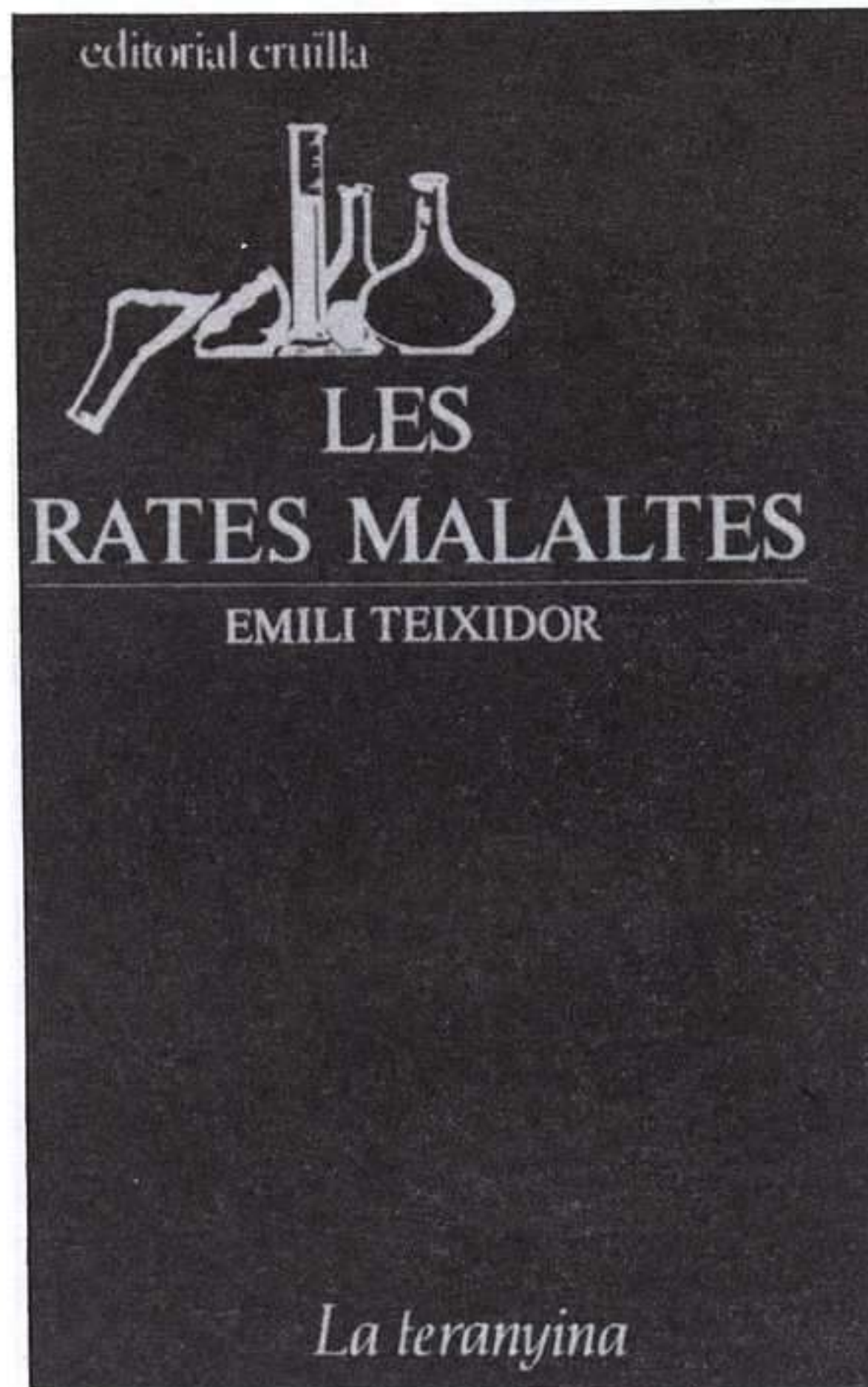
## Les rates malaltes

**Emili Teixidor.**

Colección La teranyina, 14.  
Editorial Cruïlla.  
Barcelona, 1989.  
350 ptas.  
Edición en lengua catalana.

La nueva colección La teranyina ('Tela de araña') que publica en lengua catalana novelas policíacas, de misterio y de ciencia-ficción, ha conseguido aunar junto a precios asequibles, unos títulos atractivos para el lector y muy bien presentados. Dicho esto, cabe reseñar la recuperación de la novela *Les rates malaltes*, vencedora del premio Joaquim Ruyra 1967, en la sección roja de la colección dedicada al género de misterio.

El relato narra las peripecias de Toni, el protagonista, quien habrá de enfrentarse a todo un ejército de ra-



tas fugadas de la facultad de Medicina donde voluntariamente habían sido contaminadas.

Libro de misterio y tensión, bien tejido, en el que las secuencias están bien engarzadas y se suceden creando un clima de suspense y emoción hasta el final.

## MÁS DE 14 AÑOS

### La metamorfosi

**Franz Kafka.**

Ilustraciones de Manuel Boix.  
Traducción de Heike van Lawick y Enric Sòria.  
Colección A la lluna de València, 10.  
Editorial Bromera.  
Alzira, 1989.  
650 ptas.  
Edición en lengua valenciana.

La obra del praguense Franz Kafka (1883-1924) corre paralela al desarrollo cultural de principios del siglo XX. *La metamorfosi*, escrito en 1912, fue el relato que junto a *La condena* le catapultaron al éxito popular.

Narra la patética historia de Gregor Samsa (la combinación de vocales y consonantes corresponde a Kafka), quien una mañana se despierta transformado en un insecto monstruoso. El extrañamiento de la familia, la voluntad fracasada de no recuperar la forma primera y la pereza del empleado al levantarse, son todos ellos temas recurrentes en la simbología Kafkaiana que se hallan desarrollados con genialidad y maestría en *La metamorfosi*.

## El verdadero inventor del buque submarino

**Francisco Meléndez.**

Ilustraciones del autor.  
Ediciones B.  
Barcelona, 1989.  
2 990 ptas.

El Chevalier de la Tour, espíritu ilustrado y hábil ingeniero, fue, según este libro, el auténtico inventor del submarino. Pero no lo fue impulsado por sus inquietudes científicas, como pudiera suponerse, sino debido a un arrebató amoroso —provocado por una ninfa marina— de trágicas consecuencias.

Una historia imposible y fantástica, narrada con mucho ingenio y humor por F. Meléndez (conocido hasta ahora por sus interesantes trabajos en el campo de la ilustración), en la que texto e imagen forman un todo



muy original y sugerente, presidido por un espíritu barroco muy logrado.

Un libro hecho a mano —el propio autor lo ha caligrafiado con esmero—, espléndidamente ilustrado en la línea habitual de Meléndez, uno de nuestros dibujantes más inquietantes y personales, y presentado en una cuidada edición de excelente calidad.



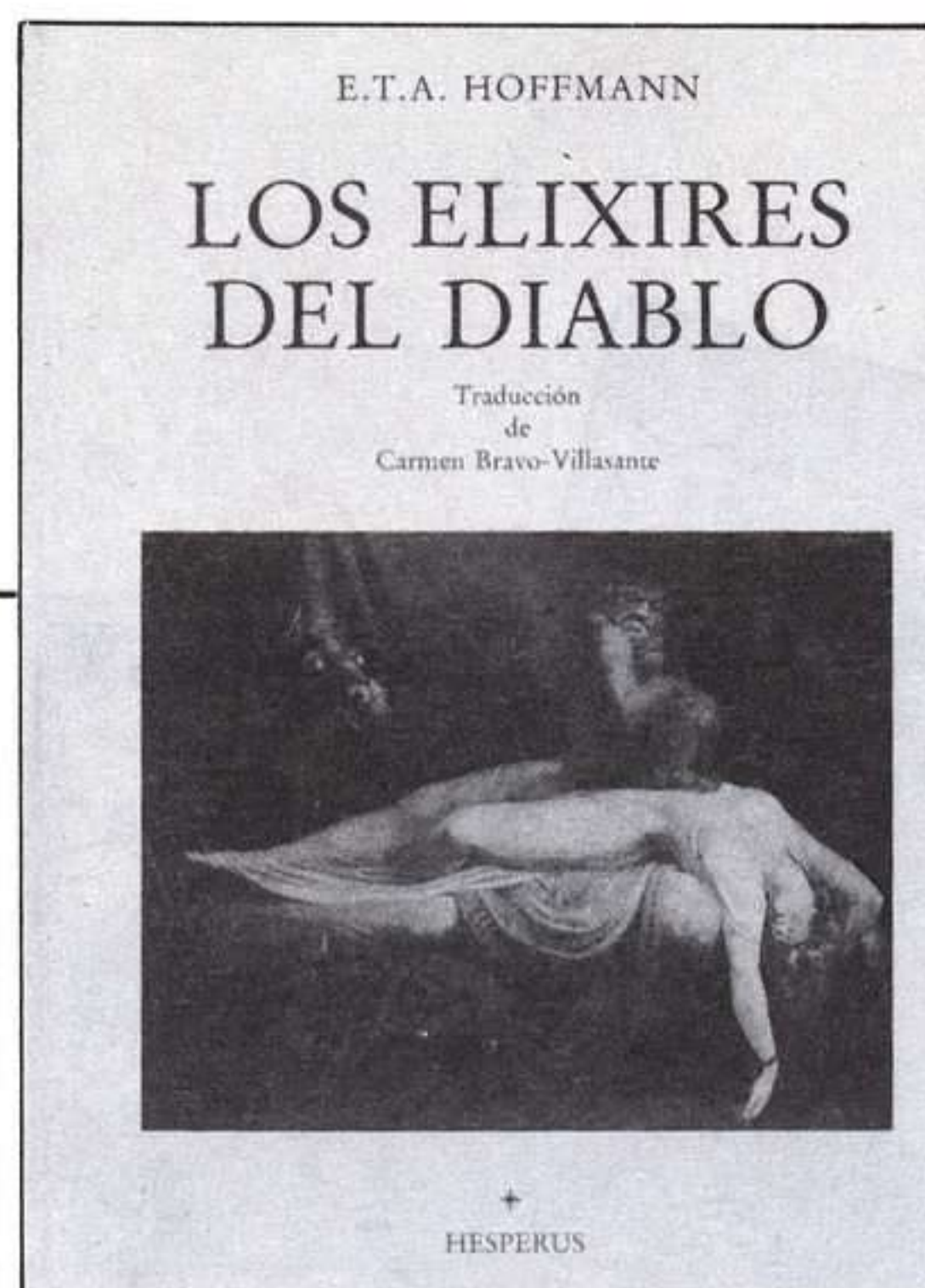


## Los elixires del diablo

**E.T.A. Hoffmann.**  
Traducción de Carmen Bravo-Villasante.  
Editorial Olañeta.  
Palma de Mallorca, 1989.  
2 200 ptas.

*Los elixires del diablo* constituye la segunda novela del escritor alemán E.T.A. Hoffmann (1776-1822).

En ella se destaca el interés del autor por los fenómenos ocultos, hipnóticos y telepáticos y por todo aquello que roza los estados alterados de conciencia, próximos a la locura humana, temas todos ellos desplegados en el resto de su produc-



ción literaria, especialmente en los cuentos.

El protagonista de la novela es el fraile capuchino Medardo y en ella se narra de forma excepcional su escalofriante destino.

*Los elixires del diablo* es, pues, una pieza incuestionable de la literatura romántica y, al tiempo, una obra de enorme valor científico por indagar los vericuetos de la psicología humana.



## Viaje maldito por Inglaterra y Escocia

**Julio Verne.**  
Traducción de José García Ripoll.  
Editorial Debate.  
Madrid, 1989.  
475 ptas.

Hace siete años, el Ayuntamiento de Nantes, ciudad de nacimiento de Julio Verne, adquirió la mayoría de sus textos manuscritos y, cuando se realizaba el recuento, cuál sería la sorpresa de todos al hallar un libro inédito de poemas y también la presente novela, *Viaje maldito por Inglaterra y Escocia*, inédita y perdida durante ciento treinta años.

Escrita en 1859, cuando Julio Verne contaba con 31 años, el relato es la crónica novelada del primer viaje del autor al extranjero. Un viaje que le llevaría hasta Escocia, patria de Walter Scott, uno de los escritores predilectos de Verne, y que planea, junto a Dickens, por las páginas de este libro.

Las geografías urbana y rural visitadas son narradas en un tono cercano a lo periodístico y enriquecidas con la erudición histórica tan propia del escritor francés.

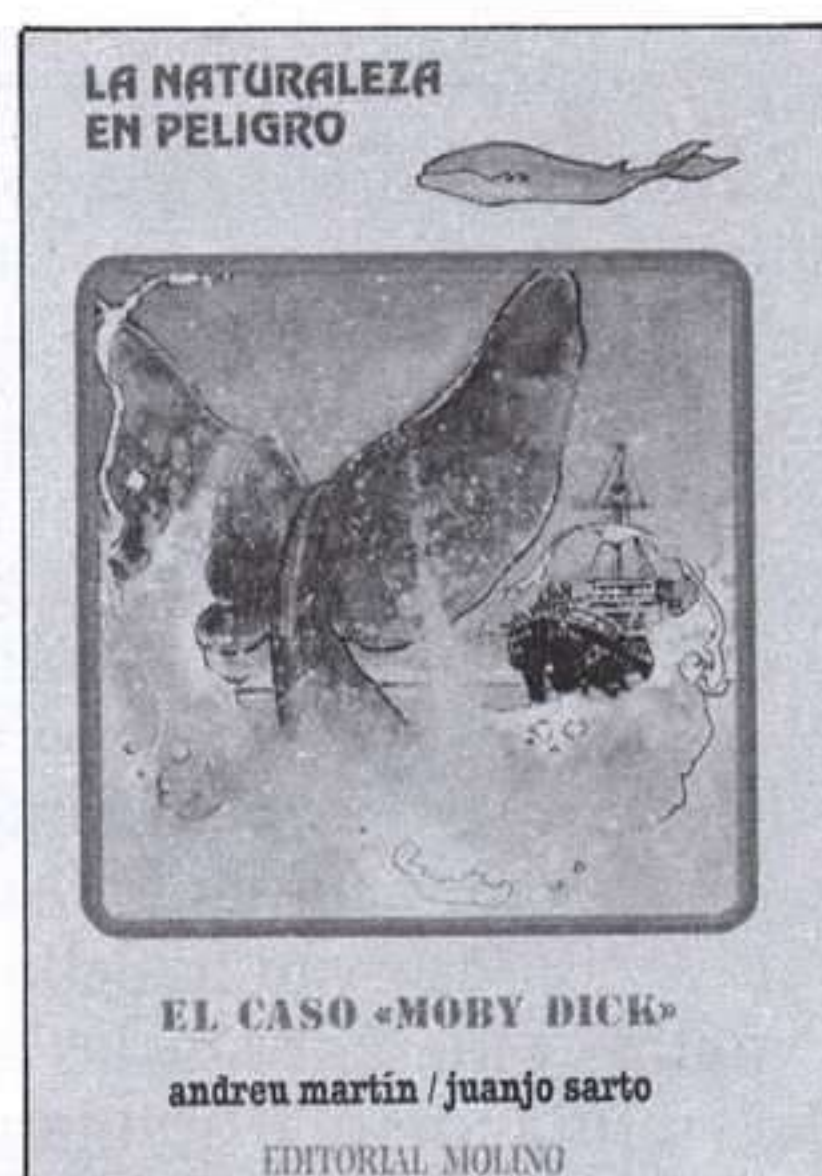
En definitiva, una excelente recuperación para la literatura, en estos tiempos en los que la depredación turística parece haber sustituido al viajero de otros tiempos.

## El caso de «Moby Dick»

**Andreu Martín y Juanjo Sarto.**  
Ilustraciones de Adolfo Usero.  
Colección La naturaleza en peligro, 6.  
Editorial Molino.  
Barcelona, 1989.  
550 ptas.

El pasado año fue para Andreu Martín intenso y vasto, en cuanto a su proyección profesional se refiere. Junto a la obtención del Premio Nacional de literatura juvenil (véase CLIJ nº 13 pág. 87) y la publicación en la editorial Plaza y Janés de su primera novela no policiaca —*Cuidados intensivos*—, el escritor catalán finalizó, en su primera experiencia como director, el rodaje de la película *Sauna*, basada en una novela de María Jaén.

Por otro lado, y siguiendo con su producción literaria juvenil, aparece



*El caso de «Moby Dick»*, dentro de la colección de novelas de temática ecológica. La naturaleza en peligro. Nacida de la colaboración con su amigo, el también escritor Juanjo Sarto, la novela, narrada de forma excitante por Andreu Martín, plasma la actuación indiscriminada de aquellos desaprensivos que en diferentes partes del mundo atentan contra la naturaleza, en concreto, contra las ballenas.





## El testament de Mr. Pump

**Hergé.**

Colección Les aventures de Jou, Zette i Jocko, 1.

Editorial Juventud.

Barcelona, 1989.

820 ptas.

Edición en lengua catalana.

Existe versión en castellano.

Los clásicos consagrados en el campo literario, el cinematográfico o, en este caso, el del cómic, viven, a menudo, marcados por la sombra de sus personajes más populares y queridos. El ejemplo extremo de ello es Arthur Conan Doyle, que hubo de liquidar a su celeberrimo detective Sherlock Holmes.

Esto viene a propósito de la primera entrega de las aventuras de Jou, Zette y Jocko del dibujante y guionis-

ta belga Hergé, autor conocido, y reconocido, mundialmente por ser el creador de Tintín.

Se hace difícil abstraer de la memoria el estilo Tintín a la hora de enjuiciar estos nuevos personajes. Podría decirse que estos últimos completan a aquél en sus carencias (como es el hecho de crear una acompañante femenina fija al niño protagonista) y que, a su vez, conservan aquellos recursos válidos y logrados de las aventuras de Tintín (como lo son la utilización de un bien caracterizado plantel de personajes secundarios y la presencia de un animal —en esta ocasión un mono— que nos sitúa en la órbita del inteligente Milú).

Con todo, una excelente aportación de Hergé en la que las claras y finas ilustraciones dan la mano a un guión ágil y entretenido, que hará las delicias del público lector fiel a las historias creadas por Hergé.

□A partir de 10 años.

## Bestiario

**Ops.**

Editorial Alfaguara.

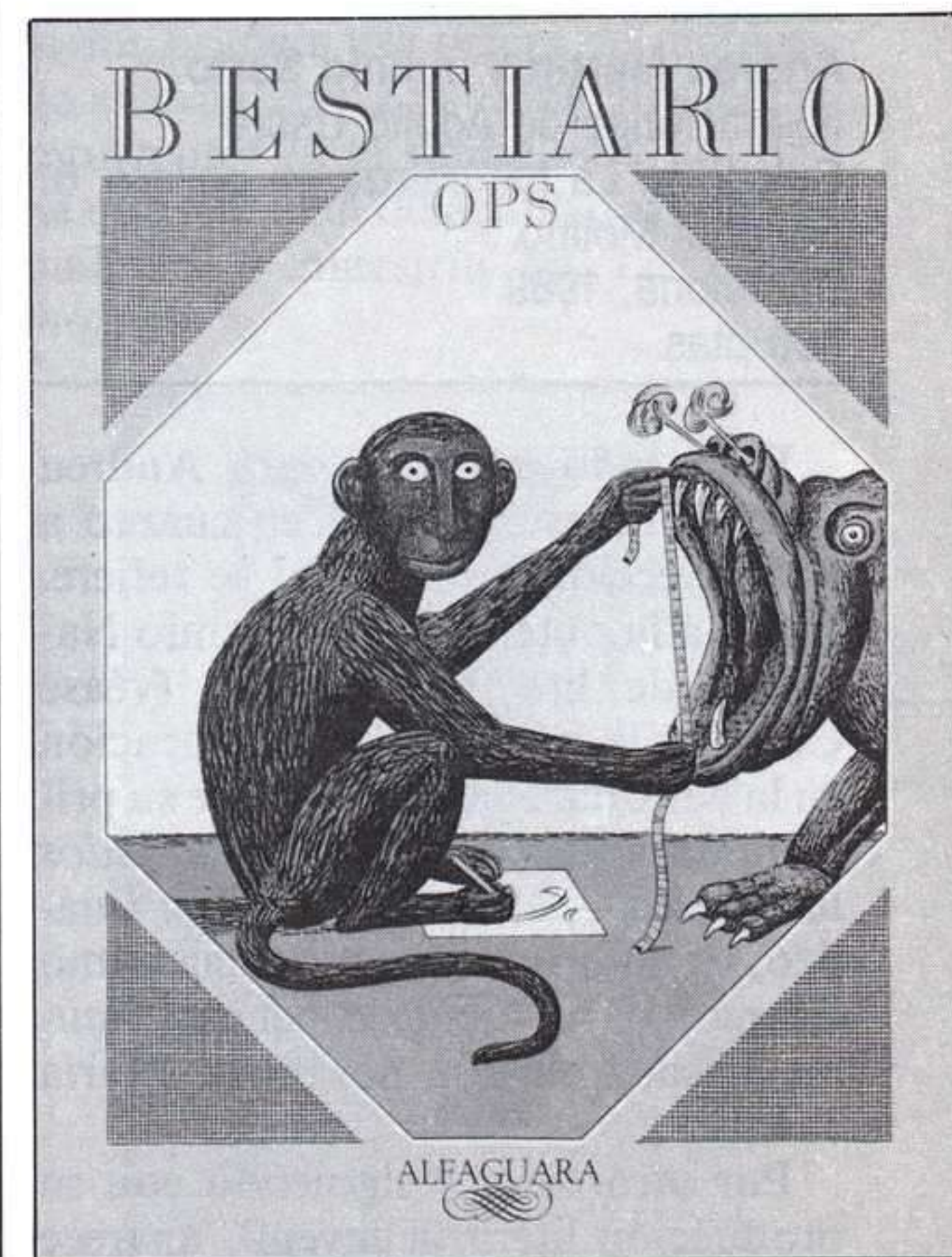
Madrid, 1989.

1 500 ptas.

En la literatura medieval, los bestiarios eran colecciones de fábulas referentes a animales reales o quiméricos. El siguiente volumen de Ops (seudónimo del ilustrador y pintor Andrés Rábago), retomando la chispa imaginaria de aquellos bestiarios medievales, agrupa a una amplia muestra de fauna y flora fantástica en la que resaltan destellos bien dispares, desde los grabadores del siglo XVIII, a motivos cercanos a la estética expresionista y surrealista, conjugados todos ellos bajo la mirada subjetiva de Ops.

La distribución del texto e ilustraciones en páginas diferentes facilita la lectura y realza con más fuerza el denso y sugerente universo del autor madrileño.

□A partir de 14 años.



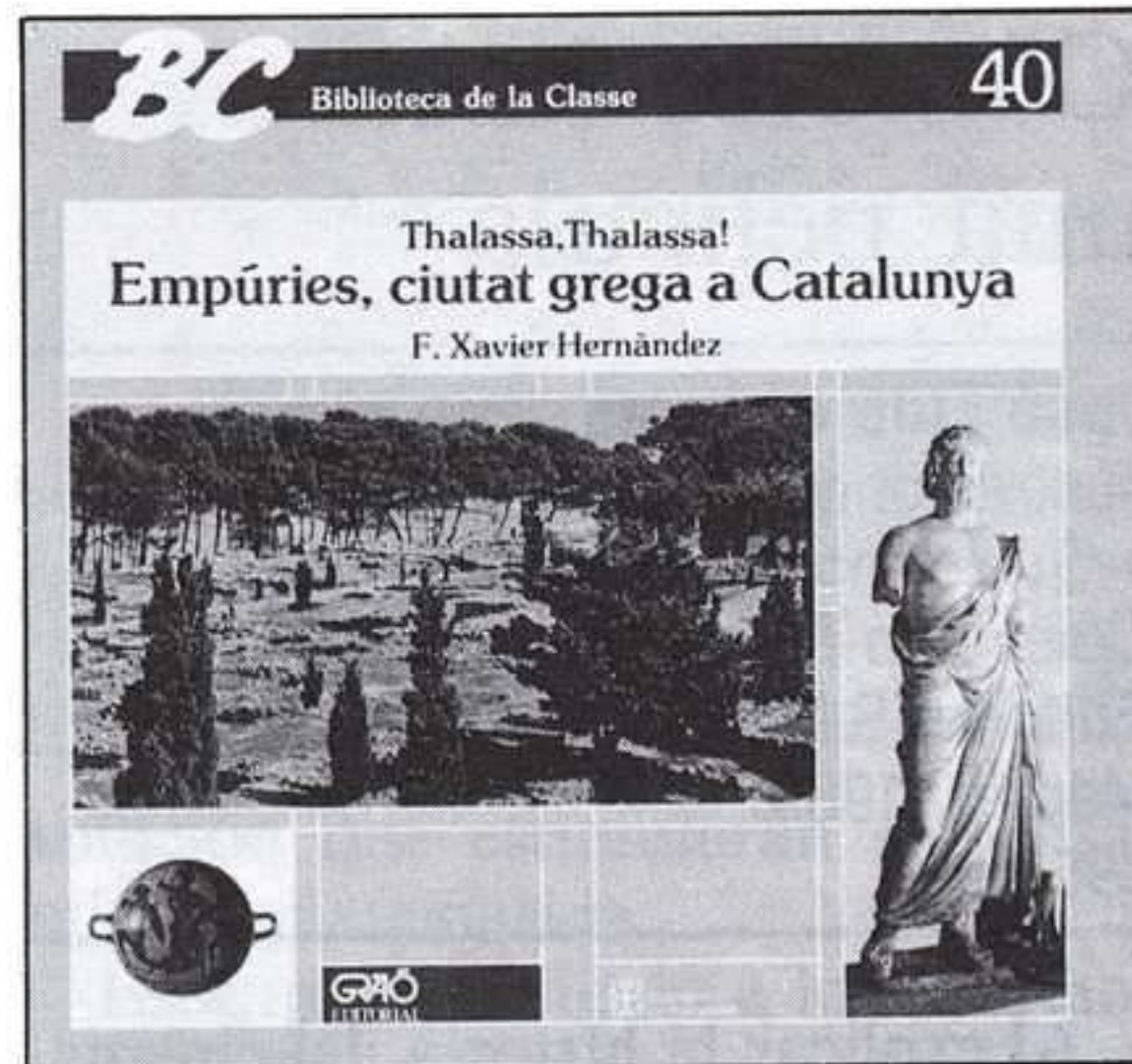


HISTORIA

Empúries, ciutat grega a Catalunya

**F. Xavier Hernández.**  
 Colección Biblioteca de la Classe, 40.  
 Editorial Graó.  
 Barcelona, 1989.  
 470 ptas.  
 Edición en lengua catalana.

Desde tiempos remotos el mar Mediterráneo fue escenario de batallas, conquistas e intercambio cultural. Así, diferentes pueblos de la zona oriental navegaron hasta las costas occidentales, con el fin de mantener relaciones comerciales, obtener materias primas, o bien para instalar núcleos



de población. Tal es el caso de Empúries, la ciudad griega en Cataluña. El libro reconstruye con un excelente vigor histórico la vida en la colonia, y aporta importantes datos acerca de la época, así como de la cultura griega del momento.  
 A partir de 12 años.

VARIOS

Coques i galetes

**Francesc Boada.**  
 Ilustraciones de Lluïsa Jover.  
 Colección Cuina Ilaenera.  
 Editorial Pirene.  
 Barcelona, 1989.  
 975 ptas.  
 Edición en lengua catalana.

Tercera entrega de la colección Cuina Ilaenera ('Cocina golosa'), en esta ocasión dedicada a las cocas y a las galletas.



Ofrece el volumen un total de dieciséis recetas, muy fáciles de realizar, con las que el lector, o grupos de lectores, podrá poner a prueba sus dotes culinarias.

Los textos pertenecen a Francesc Boada y las ilustraciones y recetas —a cada cual más exquisitas—, como en los anteriores volúmenes, pertenecen a Lluïsa Jover.  
 A partir de 8 años.

Viaje por el corazón de la Edad Media

**Philippe Brochard.**  
 Ilustraciones de Hugues Labiano.  
 Col. Viajes a través de la historia del mundo.  
 Editorial Plaza Joven.  
 Barcelona, 1989.  
 1 500 ptas.

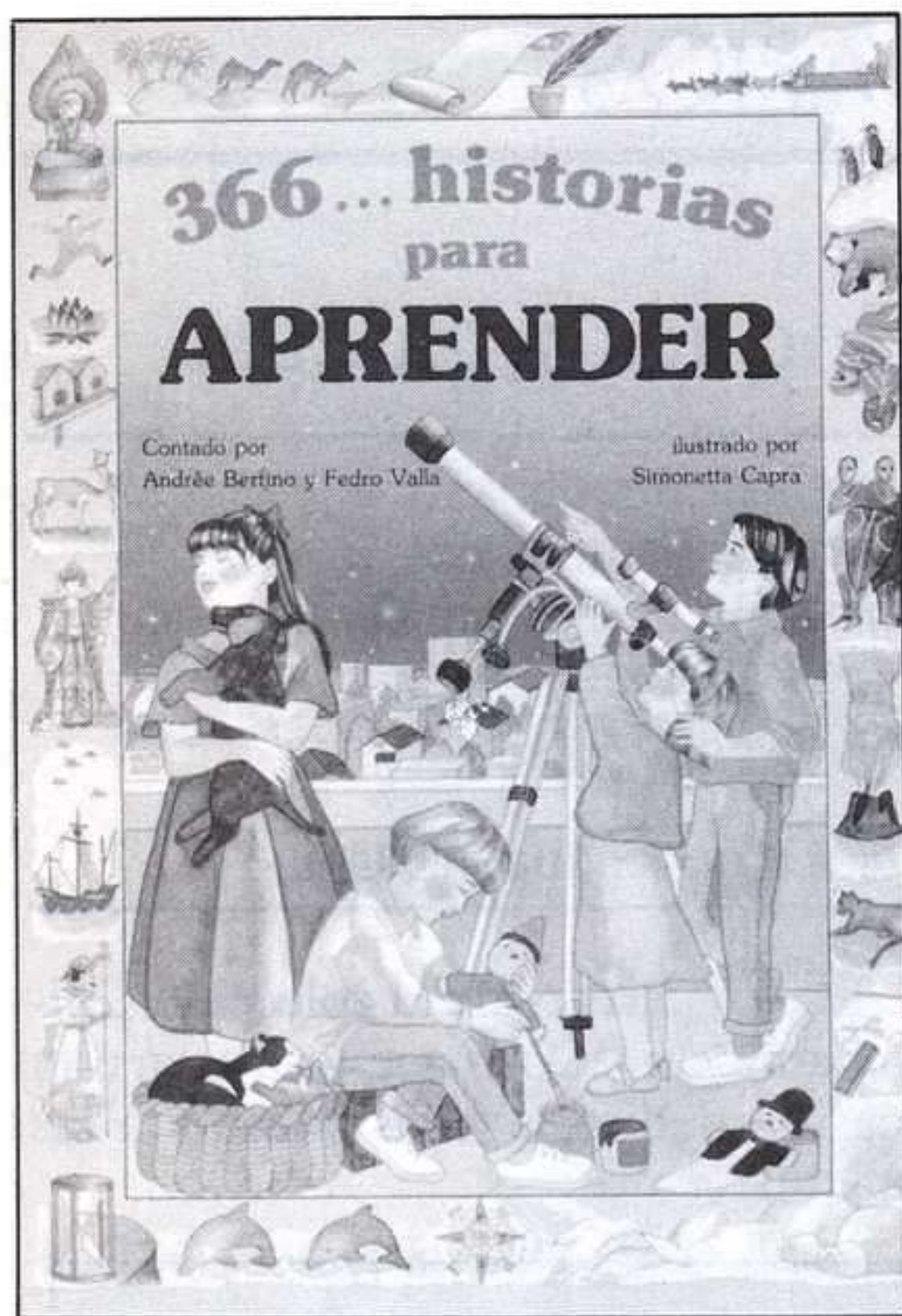
Viajes a través de la historia del mundo —colección originariamente francesa— se acerca en este volumen al tantas veces tergiversado universo medieval, y lo hace utilizando el punto de vista más frecuentado por los historiadores de las últimas generaciones, aquel que disecciona los usos y costumbres de la vida cotidiana de las clases sociales subsidiarias.

Así, se reconstruyen las escenas y los espacios de la época, describiendo aspectos como la vivienda, el cuidado del cuerpo o las formas de ocio.



Profusamente ilustrado y con interesantes dossiers que incluyen documentos y mapas, este libro brinda al lector joven —y también al adulto— el introducirse en la apasionante Edad Media del hombre.  
 A partir de 12 años.





## 366... historias para aprender

**Andrée Bertino y Fedro Valla.**  
Ilustraciones de Simonetta Capra.  
Traducción de Isabel Pérez Lamigueiro.  
Editorial Plaza Joven.  
Barcelona, 1989.  
1 600 ptas.

Este volumen contiene una historia para cada día. De la mano del pequeño Marco y su familia, el lector vivirá una apasionante aventura en la que conocerá el mundo secreto de los animales, lejanas ciudades, pueblos remotos, y un sinfín más de interesantes relatos. Al final de cada mes, el lector hallará, también, una serie de variadas actividades mediante las que podrá autofabricarse desde un payaso de retales a simpáticos muñecos de miga de pan.

Un interesante, divertido y útil volumen, contado a la sazón por Andrée Bertino y Fedro Valla, e ilustrado con gran verosimilitud por Simonetta Capra. Libro para leer, aprender y jugar.  
 A partir de 10 años.

## Cómo se hace una película

**José Luis Olaizola.**  
Ilustraciones de Jorge Jiménez y Guillermo Muñoz.  
Colección De par en par, 26.  
Editorial S.M.  
Madrid, 1989.  
395 ptas.

Al explicar la historia del cinematógrafo, norteamericanos y franceses se atribuyen la autoría del invento. En cualquier caso, y sea como fuere, el cine ha pasado a ser una de las industrias culturales que más mitologías ha desplegado en el siglo XX, hasta el punto de convertirse en referencia ineluctable a la hora de pulsar la sociedad contemporánea.

El presente libro explica —de for-



ma clara y sencilla— cómo se hace una película, el vasto proceso de producción, realización y distribución de los films que después servirán de entretenimiento al espectador.

Nadie mejor que José Luis Olaizola —exitoso novelista de literatura infantil y hombre de cine— para escribir este libro que persigue acercar al público joven el fascinante proceso que supone hacer una película.

A partir de 10 años.

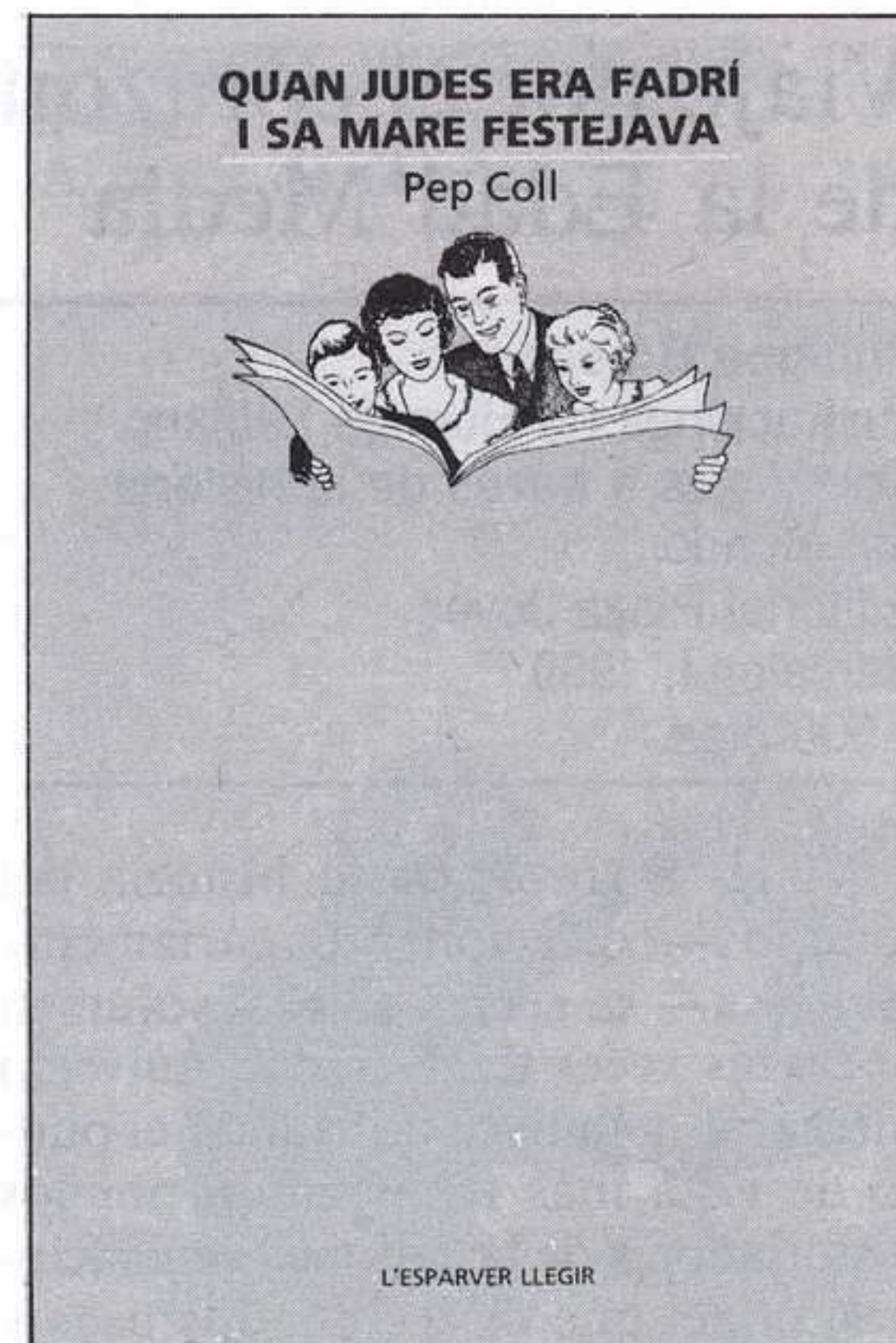
## Quan Judes era fadrí i sa mare festejava

**Pep Coll.**  
Ilustraciones de Sebastià Tamarit.  
Colección L'Esparver Llegir, 15.  
Editorial La Magrana.  
Barcelona, 1989.  
900 ptas.  
Edición en lengua catalana.

Recopilación de leyendas, rondallas e historietas, recogidas todas ellas a lo largo de la geografía pirenaica, y narradas en el peculiar y genuino dialecto nortoccidental propio de la región.

Al interés de los relatos en sí se añaden los atractivos comentarios previos y la presentación que hace el sacerdote de la zona, Serafí, supuestamente autor de esta gran epístola.

Fuera del valor literario del volumen, se ha de valorar también su



riqueza como testimonio histórico de una comarca y de una cultura oral que desaparecerá paulatinamente con posterioridad a la guerra civil española.  
 A partir de 14 años.



## MATEMÁTICAS

### Más actividades matemáticas

**Brian Bolt.**

Traducción de Mariano Martínez Pérez.  
Editorial Labor.  
Barcelona, 1989.  
1 300 ptas.

Tras la publicación de *Actividades matemáticas* y su buena aceptación entre los profesores, aparece ahora este *Más actividades matemáticas* que, como el libro anterior, incluye una serie de investigaciones, entretenimientos, juegos y actividades prácticas, y, además, unos comentarios-



solución que estimularán el pensamiento matemático.

Está, pues, dirigido a los profesores que podrán contar de esta forma con un buen número de ideas con las que enriquecer la enseñanza de las matemáticas, una asignatura rehusada a veces, mal expuesta otras, y casi siempre controvertida. Por otro lado, los propios escolares de los últimos cursos podrán abordar dichos ejercicios y disfrutar aprendiendo.

A partir de 14 años.

## CIENCIAS

### Exploremos las plantas

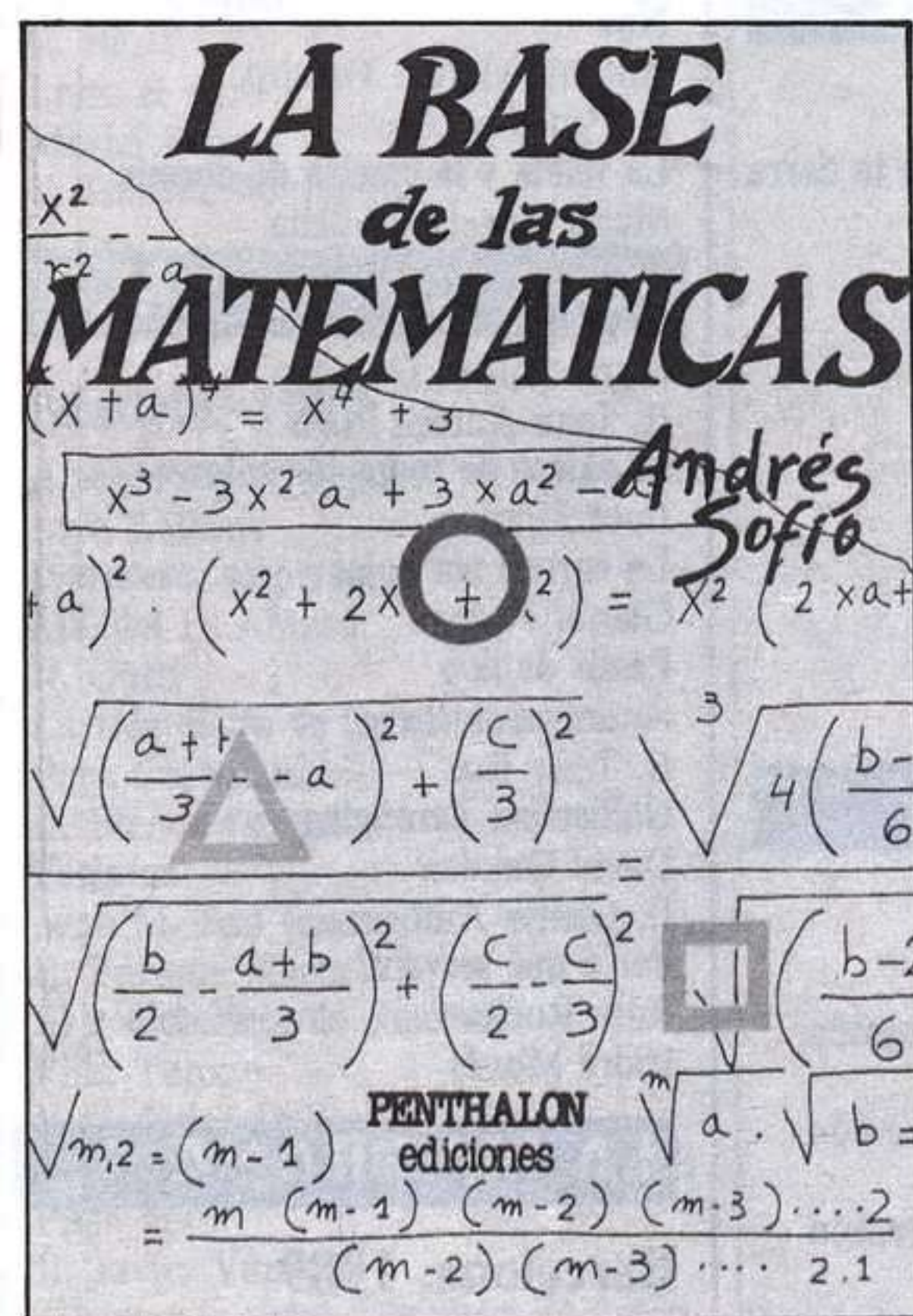
**David Suzuki.**

Ilustraciones de Barbara Hehner.  
Traducción de Purificación Mayoral.  
Colección Labor Bolsillo Juvenil, 89.  
Editorial Labor.  
Barcelona, 1989.  
450 ptas.

Libro-guía que permitirá al lector autofabricarse su propio papel o tener un jardín en una botella. Aparte, podrá conocer algunas curiosidades acerca de la vida de las plantas.

Libro eminentemente práctico, útil para los amantes de la naturaleza y que puede desempeñar una buena función en las aulas.

A partir de 10 años.



### La base de las matemáticas

**Andrés Sofio.**

Colección El búho viajero, 29.  
Editorial Penthálon.  
Madrid, 1989.  
850 ptas.

Con un lenguaje sencillo y asequible, no exento en algunos pasajes de un extraordinario sentido del humor a la hora de abordar algunos de los axiomas matemáticos más abstractos, Andrés Sofio, autor del libro, recoge en sus páginas los fundamentos básicos de la ciencia matemática mediante la evolución registrada a lo largo de las diferentes épocas de la humanidad.

Libro accesible para el público joven y para todas aquellas personas que deseen conocer la base de las matemáticas.

A partir de 14 años.





## ALGAIDA

### Sevilla, 1989

La Cenicienta  
Perrault  
Il. José Ramón Sánchez  
Los músicos de Bremen  
Hnos. Grimm  
Il. José Ramón Sánchez  
Piel de oso  
Perrault  
Il. José Ramón Sánchez  
El rey-rana  
Hnos. Grimm  
Il. José Ramón Sánchez  
El gato con botas  
Perrault  
Il. José Ramón Sánchez  
Pulgarcito  
Perrault  
Il. José Ramón Sánchez  
El genio de la botella  
Hnos. Grimm  
Il. José Ramón Sánchez  
Juan sin miedo  
Hnos. Grimm  
Il. José Ramón Sánchez  
Hansel y Gretel  
Hnos. Grimm  
Il. José Ramón Sánchez  
El patito feo  
Andersen  
Il. José Ramón Sánchez  
El soldadito de plomo  
Andersen  
Il. José Ramón Sánchez  
La vendedora de fósforos  
Andersen  
Il. José Ramón Sánchez

## ALHAMBRA

### Madrid, 1989

Castillos de arena  
Lolo Rico

## ANAYA

### Madrid, 1989

El juego del túnel  
Jonathan Gathorne-Hardy  
Il. Magda Van Tilburg  
El perro y el gato  
David Lloyd  
Il. Clive Scruton  
Los helados del oso  
Jez Alborough  
Inventando el mundo  
José Antonio del Cañizo  
Il. Javier Serrano

## BROMERA

### Alzira (Valencia), 1989

La vengança de Maiwa  
Henry R. Haggard  
Il. Alex

## BRUNO

### Sant Adrià (Barcelona), 1989

Bruixes, diables i apareguts  
Mercè Company  
Il. Josep M. Lavarello

El viatge d'en Nicolau  
Jean Guillore  
Il. Conxita Rodríguez

## CASALS

### Barcelona, 1989

El viatge d'en trip 2  
Fernando Lalana  
Il. Estrella Fages  
Melcior Sadurní, senyor del quenoia  
Marta Cano  
De Hyde Park a Plaça Catalunya  
Lluís Busquets i Grabulosa  
Il. Maragda Cuscuela

## CRULLA

### Barcelona, 1989

El soldat plantat  
Emili Teixidor  
La història de la Pätti  
Dagmar Chidolue  
Il. Consol Sánchez  
Quina broma!  
Anke de Vries  
Il. Lieve Baeten  
Sèmola amb grumolls  
Dietlof Reiche  
Maria Rosa Seix  
Els colors de l'espai  
M. Zimmer Bradley  
Tintof, el monstre de la tinta  
Ursel Scheffler  
Il. Erhard Dietl  
El gat i el dia del tigre  
Jo Pestum  
Set gates de vida  
Agustí Alcoverro  
Il. Mabel Piérola  
Tornar-se ximple  
Max Dann  
Il. Francesc Rovira

## DEBATE

### Madrid, 1989

El corazón ardiente de Danko  
Máximo Gorki  
Il. Dionisio Ridruejo  
El origen de los armadillos  
Rudyard Kipling  
Il. Lorinda Bryan Cauley  
El gigante egoista  
Oscar Wilde  
Il. Teo Puebla  
El reino de los niños  
Jesús Fernández-Santos  
Il. Asun Balzola  
La pequeña apisonadora  
Graham Greene  
Il. Edward Ardizzone

El cochecito de caballos  
Graham Greene  
Il. Edward Ardizzone

## DESTINO

### Barcelona, 1989

Els inques  
Miguel Rojas Mix  
Il. Mónica Bunster  
Canción de Navidad  
Charles Dickens  
Il. Lisbeth Zwerger

## EDICIONES B

### Barcelona, 1989

Obabakoak  
Bernardo Atxaga

## EMPURIES

### Barcelona, 1989

Jo sóc el formatge  
Robert Cormier  
El cervell perdut  
Mercè Company  
El tigre de la vitrina  
Alki Zei

## ESPASA CALPE

### Madrid, 1989

Los afilacerebros amenazan a la tierra  
Philip Curtis  
Il. Tony Ros  
Mila y Yaco  
Annie M. G. Schmidt  
Il. Karin Schubert  
La bruja de Julia  
Walter Wippersberg  
Il. Werner Maurer  
La búsqueda de Park  
Katherine Paterson  
Il. Shula Goldman

## GALAXIA

### Vigo, 1989

O gusto  
María Rius y Josep M<sup>a</sup> Parramón  
O tacto  
María Rius y Josep M<sup>a</sup> Parramón  
A vista  
María Rius y Josep M<sup>a</sup> Parramón  
O olfato  
María Rius y Josep M<sup>a</sup> Parramón

## JUCAR

### Gijón, 1989

El pirata Garrapata llega a pie  
al templo de Abu-Simbel

Juan Muñoz Martín  
Il. Antonio Tello  
El árbol del amor  
Apuleyo Soto  
Il. Teo Puebla  
Anisha  
Jordi Sierra i Fabra  
Il. Antonia Cortijos

## JUVENTUD

### Barcelona, 1989

Victor y la montaña sonora  
Kate V. Roeder-Gnadeberg  
Mi mundo perdido  
Astrid Lindgren  
Els herois i els fantasmes  
Oriol Vergés  
Il. Miquel Sitjar  
La primera Navidad  
Marcia Williams

## LABOR

### Barcelona, 1989

Exploremos el tiempo  
David Suzuki  
Il. Barbara Hehner  
Las intrigantes aventuras  
del doctor Ecco  
Dennis Shasha  
Inteligencia humana-Más allá  
de lo que miden los tests  
H. Herrero/G. Buela/F. Navarro/  
L. Fernández  
Familia y educación  
G. Musitu Ochoa/J.M. Román  
Sánchez/E. Gracia Fuster

## LA GALERA

### Barcelona, 1989

La rata Rita  
Pako Sagarzazu  
Il. Luis Errazkin  
Noa  
Antonio García Teijeiro  
Il. Penélope Ares  
La veleta y la camisa de dormir  
Maria Àngels Gardella  
Il. Joan Antoni Poch  
El penell i la camisa de dormir  
Maria Àngels Gardella  
Il. Joan Antoni Poch  
El pájaro de todos los colores  
Luce Fillol  
La corona sin hojas  
Gianni Padoan  
Pastis de llop  
Andrew Matthews  
Il. Tony Ros  
Guillemina Tarongina  
David Oakden  
Il. Glenys Ambrus  
Per a què serveix?  
Ruth Rocha  
Isidre Monés

## LA MAGRANA

### Barcelona, 1989

Un desembre congelat  
Salvador Comelles  
Il. Montse Ginesta

## MOLINO

### Barcelona, 1989



Dawn y el trío insoportable  
Ann M. Martin  
El gran día de Kristy  
Ann M. Martín  
Misterio de las ruedas ligeras  
Alfred Hitchcock  
Misterio de los pollos envenenados  
Alfred Hitchcock

## OLANETA

### Palma de Mallorca, 1989

Los huevos de Pascua  
Cristóbal Schmid  
El cuento (La serpiente verde)  
J.W. Goethe  
¡Zambomba! Más cuento que calleja  
Saturnino Calleja

## PIRENE

### Barcelona, 1989

Complot contra un pichón  
Eduard José

## PLAZA JOVEN

### Barcelona, 1989

Navidad es tiempo de estar juntos  
Charles M. Schulz  
Los cazafantasmas II  
B.B. Hiller  
Papillon  
Henri Charrière  
Historias fantásticas  
Stephen King  
Juego mortal «fortitude»  
Larry Collins

## RIALP

### Madrid, 1989

Queco el rebeco  
Claude Clément  
Il. Pio  
Luiso el erizo  
Muriel Pépin  
Il. Isabelle Bonhomme

## S.M.

### Madrid, 1989

A veces soy un jaguar  
Liva Willems  
¡Sorpresa, sorpresa!  
Manuel L. Alonso  
Il. Gusti  
La vida diaria de los romanos  
Pepe Carballude  
Il. Blanca Ortega  
Esclavos  
Juan M. San Miguel  
Il. Enrique Flores  
El poblamiento de América  
Pilar Tutor  
Il. Federico Delicado  
Esperando a Quetzalcóatl -Los aztecas-  
Pilar Tutor  
Il. Javier Vázquez  
¡Tierra a la vista! -Los viajes de Colón-  
Julieta Banacloche  
Nivio López Vigil



Título	Autor	Editorial
Anastasia Krupnick	Lois Lowry	Aliorna
Astèrix a l'Índia	Gosciny	Junior
El cuento de hadas de Iznogud	Gosciny	Junior
El libro de la selva	Walt Disney	Everest
El libro de las fábulas	C. Bravo-Villasante	Miñón
El maravilloso mundo de las fábulas		Ortells
El pampinoplas	C. Armijo	S.M.
Estrellas sin cielo	Leonie Owski	Alfaguara
Las brujas	Roald Dahl	Alfaguara
Yo también quiero tener una hermana	Astrid Lindgren	Juventud

Advertimos en la lista de los más leídos de este mes la presencia notable de libros de fábulas, hadas y brujas, junto a los ya habituales álbumes de cómics.

Les ofrecemos a continuación, ordenada alfabéticamente, la lista que ha sido elaborada gracias a la colaboración de las Bibliotecas Públicas de Alcobendas (Madrid), Balaguer (Lérida), Burlada (Navarra), O Couto-Caixa Ourense (Orense) y Palma del Río (Córdoba).



# CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



¡SUSCRÍBETE!  
PUEDES QUEDAR  
ENCANTADO...

## Boletín de suscripción CLIJ

Copie o recorte este cupón y envíelo a:  
EDITORIAL FONTALBA, S.A.  
Valencia, 359, 6º 1ª.  
08009 - Barcelona (España)

Señores: deseo suscribirme a la revista **CLIJ**, de periodicidad mensual, al precio de oferta de 4.250 ptas., incluido IVA (4.675 ptas. precio venta quiosco), por el precio de un año (11 números) y renovaciones hasta nuevo aviso, cuyo pago efectuaré mediante:

- Domiciliación bancaria.
- Envío cheque bancario por 4.250 ptas.
- Contrarrembolso.

A partir del nº .....

Nombre .....

Apellidos .....

Profesión .....

Domicilio .....

Población .....

Provincia .....

País .....

Código Postal .....

Teléfono .....

Fecha .....

Para Canarias, Ceuta y Melilla 4.009 ptas. (exento IVA). Canarias envío aéreo: 4.509 ptas.  
Para el extranjero, enviar adjunto un cheque en dólares.

	ordinario	avión
Europa	48\$	52\$
América	48\$	63\$



## Domiciliación bancaria

Lugar y fecha .....

(Banco o Caja de Ahorros) .....

(Domicilio completo de la entidad bancaria) .....

(Nº de la agencia) .....

Código Postal .....

(Nº c/c o libreta de ahorro) .....

Muy señores míos:  
Ruego a ustedes que, hasta nuevo aviso, abonen a EDITORIAL FONTALBA, S.A., Valencia, 359, 6º 1ª. 08009 - Barcelona (España), con cargo a mi c/c o libreta de ahorros mencionada, los recibos correspondientes a la suscripción o renovación a la revista **CLIJ**.  
Atentamente le saluda:

Firma.

Titular .....

Domicilio .....

Población .....



## Números atrasados de CLIJ

Sírvase enviarme los siguientes números: .....

Forma de pago:  contra reembolso (425 ptas. ejemplar, más 100 ptas. por gastos de envío expedición).

Nombre .....

Población .....

Domicilio .....

Código postal .....

Provincia .....



## Papers

El número 10 de *Papers*, el boletín informativo de la Biblioteca Infantil Santa Creu de Barcelona, está dedicado a la célebre escritora británica Enid Blyton. Junto a unos breves



Enid Blyton.

apuntes biográficos se incluye una doble bibliografía que recoge, por un lado, las series dedicadas a todos sus personajes, y, por otro, los estudios que sobre ella se han realizado.

Además, y con motivo de la concesión del Premio Nobel de Literatura a Camilo José Cela, han elaborado una guía de lectura dedicada al escritor gallego en la que se reseña su producción literaria para niños.

Puede solicitarse más información en: Biblioteca Infantil Santa Creu, Hospital 46, 08001-Barcelona.

## Premios literarios

Los ilustradores Gusti y Teo Puebla fueron los ganadores del Premio Edelvives de Ilustración. Dicha convocatoria consistió en la elaboración de un cartel que sirvió para celebrar los cien números de la colección Ala Delta de la mencionada editorial.

También se han fallado los premios Barco de Vapor en las tres modalidades en castellano, catalán y gallego. En castellano resultó ganador Alfredo Gómez Cerdá con la obra *Adiós amigo, tienes que marcharte*; en gallego, el premio recayó en Xoan Babarro y Ana María Fernández por *Barriga verde e o dragón Achís*; y, finalmente, la convocatoria en catalán fue declarada desierta, siendo finalista la obra *Temps de gebre* de Jordi Sierra i Fabra.

Por su parte, el escritor Agustín Fernández Paz obtuvo el Premio Merlín con la obra *As flores radioactivas*.

De otro lado, en la tradicional noche literaria de Santa Lucía se fallaron en Barcelona diversas convocatorias. El premio Josep M. Folch i Torres fue para el libro *La ruta prohibida* de M. Àngels Bogunyà; y el Lola Anglada recayó en esta ocasión en la obra *L'estiu a la ciutat*, de Roser Iborra.

De todos ellos, y de los que aún no se han fallado, hallará el lector puntual información en el monográfico sobre los Premios del 89 que, al igual que el pasado año, CLIJ está elaborando.

## Los Derechos del Niño

El pasado mes de noviembre, un grupo de escolares de Castilla-León, en representación de todos los de la

Comunidad, ocuparon por unas horas los escaños de los procuradores regionales en el castillo de Fuensaldaña, sede de las Cortes castellano-leonesas, en una insólita sesión en la que solicitaron a los representantes del pueblo que concretaran de forma efectiva la defensa de los Derechos del



Niño recogidos en la declaración de la Organización de las Naciones Unidas, de la que el año pasado se celebró el 30 aniversario. El acto estaba organizado conjuntamente por la Cámara regional y la Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Igualmente, y para conmemorar dicha efeméride, las entidades organizadoras editaron un hermoso catálogo titulado *Los Derechos del Niño*, en el que se recogen los diez Derechos de la Declaración y que incluye las ilustraciones —cedidas generosamente para la ocasión— de Arcadio Lobato, Francisco Giménez, Luis de Horna, Javier Serrano, Emilio Urberuaga, Jesús Gabán, Juan Ramón Alonso, Nivio López Vigil, Ángel Esteban y Ángel Pacheco.



# AGENDA

## Ferias Internacionales del Libro 1990

<i>Denominación de la feria</i>	<i>Fecha de celebración</i>	<i>Lugar de celebración</i>	<i>Dirección de la organización</i>
22nd El Cairo International Book Fair.	23 enero-5 febrero.	El Cairo.	General Egyptian Book organization. Corniche Nic Boulac Cairo A.R.E. Telex 93932 Book Un Tel. 775649-775109.
New Delhi World Book Fair.	2-12 febrero.	Nueva Delhi.	National Book Trust. A-5 Green Park. Nueva Delhi. 110416 India.
IV Feria Internacional Habana'90.	6-12 febrero.	La Habana. Cuba.	Palacio de las Convenciones. Calle 146 entre 11 y 13. Apdo. 16406 zona 16. La Habana. Cuba.
Tokyo International Book Fair.	27 febrero-1 marzo.	Tokio.	Cahners Exposition Japan LTD. Singuku Nomura BLOG 1 26 2. Nishi Sinjuku Sinjukuku. Tokio 163 Japón. Telex 527280 GEG JNP. Tel. (03) 349 85 01. Fax (03) 3457929.
Feria Internacional del Libro de México.	24 febrero-4 marzo.	México.	Palacio de la Minería. Tacubas. México 06000 D.F. Tel. 512.8723 - 5214687. Telex 1777429 UNAMME.
Foire International du Livre.	10-18 mayo.	Bruselas.	Foire International du Livre. Bd Lambermont 140. Bruselas. Bélgica.
London International Book Fair.	26-28 marzo.	Londres.	The Publishers Association. 19 Bedford Square. Londres WC IB 3HJ. Tel. 01-580.6321 - 580.7761. Telex 267160 PUBASS G. Fax 01-636.5375.
Fiera del Libro per Ragazzi.	5-8 abril.	Bolonia.	Fiera del Libro per Ragazzi. Piazza Costituzione 6. Bolonia. Italia.
Feria Internacional del Libro de Buenos Aires.	6-23 abril.	Buenos Aires.	Fundación El Libro. Avda. Córdoba 785. 1054 Buenos Aires. Argentina.
Salon Internationale du Livre et Presse.	25-29 abril.	Ginebra.	SIL GP. 29 Rue de Bourg. CH 1002 Lausana. Suiza. Tel. (021) 3121088. Fax (021) 205059. Telex 454079.
Feria Internacional del Libro de Bogotá.	26 abril-8 mayo.	Bogotá.	Corporación de Ferias y Exposiciones. Carretera 40 n° 22 C 67. Apdo. Aéreo 6843. Bogotá. D.E. Colombia.



<i>Denominación de la feria</i>	<i>Fecha de celebración</i>	<i>Lugar de celebración</i>	<i>Dirección de la organización</i>
10º Salón Internacional Fair Printing and Paper.	27 abril-5 mayo.	Dusseldorf.	Print Promotion 6 mbh. Lyoner Strasse 18 P.D. Box 710864 D 6000. Frankfurt. R.F.A.
International Reading Association Exhibit.	6-10 mayo.	Atlanta.	Book Expo. 86 Millwood Road 10546. E.U.A.
Worlddidac Expo 90.	15-18 mayo.	Basilea.	c/o Schweizer Mustemesse. Postfach CH 4021. Basilea. Suiza.
American Booksellers Association A.B.A.	2-5 junio.	Las Vegas.	American Booksellers Association. 137 West 25th Street. Nueva York N.Y. 10011. E.U.A.
Special Libraries Association Exhibit.	8-13 junio.	Pittsburgh.	The Publishers Book Exhibit. 86 Millwood Road. Millwood, Nueva York. 10546. E.U.A.
American Library Association A.L.A.	23-28 junio.	Chicago.	American Library Association. 50 East Huron Street. Chicago. Illinois. 6064. E.U.A.
IV Feria Internacional del Libro Feminista.	19-23 junio.	Barcelona.	IV Feria Internacional del Libro Feminista. Valencia 302. 08009 Barcelona. Tel. (93) 487 28 94.
8º Liber.	26 junio-1 julio.	Barcelona.	F.G.E.E. Juan Ramón Jiménez 45. 28036 Madrid.
Feria Internacional del Libro Infantil.	6-19 julio.	Buenos Aires.	Fundación El Libro. Avda. Córdoba 744. P.B. 1054 Buenos Aires. Argentina.
Feria Internacional del Libro de Estocolmo IFLA'90.	20-23 agosto.	Estocolmo.	Stockholm International. Fairs S 12580. Estocolmo. Suecia. Tel. 46 8 7494100. Fax 46 8 992044.
Bienal Internacional do Livro Sao Paulo.	22 agosto-2 sept.	Sao Paulo.	Cámara Brasileira do Livro. Avda. Ipiranga 1267 10º. Andar. 01039 Sao Paulo. Brasil. Tel. (011) 229.7855. Telex (011) 24788 URLI.
Feria Internacional del Libro.	28 agosto-3 sept.	Asunción.	Cámara Paraguaya del Libro. Victor Haedo 184. Asunción. Paraguay. Tel. 91-709.
Frankfurter Buchmesse.	3-8 octubre.	Frankfurt.	Frankfurter Buchmesse. Reineck str 3. 6000 Frankfurt/M. R.F.A.
FIL'90 Feria Internacional del Libro.	24 nov.-3 dic.	Guadalajara. Jalisco. México.	FIL'90. 1417 Apdo. Postal 39-13. Guadalajara. Jalisco 44170. México.





## COLABORACIONES

# Por favor, dibújame un cordero

Libros para leer y mirar

por **Carmen Blázquez Gil\***

*Iniciamos esta nueva sección de CLIJ, abierta a la participación de nuestros lectores, con una interesante reflexión acerca del libro ilustrado. La autora enjuicia, a partir de su experiencia personal, el poder de las imágenes y valora la influencia de éstas en la formación lectora del niño.*

**U**n lápiz mordido en la mano grande y curtida de mi padre que aplicada-mente llenaba papeles de casas con humo, burritos, pollos y corderos —como Saint-Exupéry, pero sin desierto ni avión— es mi recuerdo más antiguo y querido en relación con un dibujo. Mi hermano y yo no nos cansábamos de pedirle que nos dibujara todo lo que se nos pasaba por la cabeza, y aunque su repertorio era escaso, y a pesar de lo poco que se parecían sus dibujos a lo que imaginábamos, no dejaba de ser asombroso que una mano y un palito hicieran surgir de un desierto más o menos blanco sus propios mundos.

Después, dibujar fue el modo de liberarse de la disciplina de los renglones, de la tensión y el aburrimiento de alinear letras y números copiados mil veces. Lo más parecido a una varita mágica que nunca tuve fue un lápiz,

y el mejor juguete era la cajita de lápices de colores que todavía olían a pino y de los que se sacaban preciosas virutas como faldas de bailarinas.

En mi infancia, como en la de muchos, no hubo libros ilustrados, sin embargo, en compensación, me contaron muchas «historias»: de risa, de duendes, de aparecidos y hasta de guerra... mi madre contaba hermosos y largos cuentos, describiendo personajes y situaciones con tanto mimo como lo hubieran hecho las mejores ilustraciones.

Sólo recuerdo un libro de aquellos años que se grabó profundamente en mi memoria, se trataba de una edición amarillenta y gastada del *Quijote* con ilustraciones formadas por rayitas negras, tan misteriosas y atrayentes que me pasaba horas y horas mirándolas y andaba siempre preguntándole a mi abuelo quién era el hombre tan flaco que allí aparecía. En cuanto aprendí





JUAN RAMÓN ALONSO.

a leer lo busqué para descifrar el misterio de sus imágenes inquietantes, hasta muchos años después no supe que eran de Doré.

Mi encuentro con los libros infantiles se ha producido cuando ya era irremisiblemente «grande» y ellos formaban parte de mi trabajo, aun así, me han cautivado, y la seducción, antes que nada me llegó a través de los ojos; nunca hubiera imaginado que existieran tantos libros infantiles con tal riqueza de imágenes. Aunque no sea posible recuperar la infancia leyendo y mirando estos libros, es como si un rincón de la memoria, el más querido y oculto, se hubiera desempolvado y aparecieran recientes su brillo y su aroma.

### El poder de las imágenes

No se trata aquí de defender la supremacía de las imágenes sobre los textos, sino de intentar reflexionar sobre el poder de las imágenes en los textos partiendo de la experiencia personal, y relacionándolo con la cuestión que preocupa a educadores y a todo aquel que se acerca al sector de población más joven: existiendo una superabundancia de libros infantiles y

juveniles, sus destinatarios, en general, no los leen.

Mucho se ha debatido y escrito sobre las causas de esta realidad, apuntándose como las más importantes: la falta de apoyo suficiente por parte de los planes oficiales en materia de educación y cultura, el deficiente ejemplo lector dado por los adultos y la frecuente falta de correspondencia entre cantidad y calidad en cuanto a producción editorial se refiere. La toma de conciencia con esta realidad ha llevado a combatirla desde diversos frentes (animadores, bibliotecarios, docentes...) y parece que los esfuerzos realizados comienzan a dar sus frutos.

Hallándonos inmersos en un mundo en el que el predominio de la imagen es evidente, a menudo se achaca a la televisión, a su atractivo, tan cómodo, el que los chicos no sientan interés por la lectura que requiere concentración y esfuerzo personal. Sin embargo, las imágenes tiene poco de malo en sí mismas, lo perjudicial es su «intoxicación», resultado de engullir de forma indiscriminada todo lo que a uno le pasan por delante de los ojos.

Entre las manos tenemos un caudal riquísimo de imágenes con el que, pa-

rece, no sabemos muy bien qué hacer o para qué puede servirnos, si estamos inmersos en la cultura de la imagen, habrá que aprender a mirar y no conformarse con el papel pasivo del que sólo ve, sin criterio para defenderse de la avalancha y para saber disfrutar de lo que de verdad merezca la pena.

No constituye un tránsito difícil ni raro el paso del interés por las ilustraciones en un libro a querer saber qué cuentan las palabras, y en todo caso, el placer que se desprende de la contemplación tiene en sí mismo validez suficiente.

Como resultado de la importancia que hace unos años comenzó a otorgarse a la familiarización del niño con las imágenes y los libros, encontramos en el mercado editorial libros de imágenes concebidos para niños de edad muy temprana, casi desde que nacen, libros de cartón, de plástico, lavables, chupables, irrompibles, fáciles de manipular. Con ellos se inician fundamentalmente en la observación, reconociendo las representaciones del mundo que les rodea.

En la etapa de aprendizaje de la lectura, las imágenes son un oasis para el futuro lector, que es obligado, con mayor o menor fortuna, a aprender



un nuevo código. En este momento, la influencia y encanto de las ilustraciones es enorme y puede ser aprovechado para estrechar la relación entre el libro y el niño. Los libros destinados a estas edades suelen estar profusamente ilustrados, a veces como simple edulcorante con el que hacer tragar mejor la medicina.

Cuando se leen cuentos al niño que aún no sabe o lo hace con dificultad, conviene darle tiempo para que pueda recrearse en la contemplación de las imágenes. Se puede provocar el juego inventando historias a partir de unas sugerentes ilustraciones, de forma oral o escrita, si el niño posee los suficientes recursos.

Un ejercicio divertido consiste en comparar las distintas representaciones de un mismo tema a través de varios ilustradores. Sirve muy bien para este fin el caso de los cuentos clásicos, que cuentan con multitud de ediciones, algunas de ellas auténticas obras de arte.

En el momento de ofrecer un libro a un niño, habremos de ser muy cuidadosos en la elección, no sólo del texto, sino también de las ilustraciones. Tendremos que ser selectivos si queremos educar el gusto estético, la capacidad crítica, y quizá lo más importante, alimentar la imaginación de los más jóvenes, ya que mediante las imágenes se abren otras ventanas a la fantasía, enriqueciéndose la lectura del texto con la visión personal y plástica aportada por el ilustrador.

Afortunadamente existen muchos libros hermosos en el mercado editorial español, si bien, al intentar abarcar tan amplia panorámica surgen algunos puntos sobre los que reflexionar y hasta discutir, seguramente, puesto que son varios sectores, y por tanto, varios puntos de vista, los que se encuentran implicados en la creación de un libro.

## Ilustradores españoles

En la mayor parte de los casos, los



libros editados en forma de álbum son traducciones con reproducción de las ilustraciones de origen, pocas veces se trata de libros escritos e ilustrados por españoles. Este hecho resulta llamativo, ya que la ilustración a nivel nacional se encuentra en un buen momento, con una rica multiplicidad de estilos que produce trabajos apreciados y reconocidos a nivel europeo.

Encontramos a muy buenos profesionales españoles haciendo los libros bellos: los dibujos de Alfonso Ruano, tan cerca de los sueños; las sobrias y sugerentes acuarelas de Asun Balzola; la ternura en los mundos de Ulises Wensell; el poder de evocación de las imágenes de Arcadio Lobato; la fuerza de los personajes de Tino Gatagán; la magia de las líneas siempre en fuga de Paco Giménez, los colores puros de Carmen Solé; los inquietantes ambientes de Pablo Echevarría... La lista sería excesivamente larga, ya que por fortuna hay estilos y modos de hacer para todos los gustos.

Lástima que, tanto aquellos ilustradores que ya han alcanzado un reconocimiento, más o menos general, como los que comienzan luchando por mantenerse en un sector difícil, encuentren tantos obstáculos para lucir sus habilidades. Pero no son éstos el momento ni la persona adecuados para hacer reivindicaciones que ya han sido expuestas en otras ocasiones.

Nos encontramos también con el caso de que muchos libros traducidos

que en su origen eran preciosos álbumes, se ven reducidos en España a diminutos libros de bolsillo, que no sólo son difíciles de manejar por niños pequeños, sino que ven mermado su atractivo drásticamente.

Es evidente que detrás de esta política editorial se encuentran motivaciones de tipo económico condicionadas por la propia demanda del público: puesto que éste no solicita álbumes, libros «lujosos» (necesariamente caros), producirlos es arriesgado y poco rentable. Se dan muy pocas excepciones a este planteamiento y queda mucho por hacer al respecto.

Otro punto que puede prestarse a reflexión y debate parte de la convicción personal de que los libros ilustrados no son, exclusivamente, cosa de niños. Ahí está para corroborarlo el éxito entre toda clase de públicos de libros como *La enciclopedia de las cosas que nunca existieron*, *Las hadas* y algunos otros, muy pocos todavía. ¿Por qué estamos «castigados» los adultos a leer sesudos, apretados, áridos libros en los que no se encuentra el solaz, el remanso de una buena ilustración para tomar aliento?, ¿se considera quizá poco serio?

Quizá, en el fondo de la cuestión, lo verdaderamente necesario y lo más difícil de conseguir —para un niño tanto como para un adulto— sea tener un poco de calma, de serenidad y de silencio, para leer o «perder el tiempo», mirando un libro o a través de la ventana.

Que tanta imagen hermosa no pase desapercibida, probablemente nunca estuvo el arte tan al alcance de la mano.

Señores ilustradores, los niños que son, y los que fuimos, necesitamos que sigan dibujándonos corderos, gracias. ■

\* Carmen Blázquez Gil es licenciada en Filología Hispánica.



# Bibliografía

La bibliografía que a continuación se expone, aunque extensa, no puede incluir todos los libros hermosos que actualmente se hallan en circulación, pretende, simplemente, sugerir y mostrar algunos buenos hallazgos, admitiendo la carga de subjetividad que ello conlleva.

Puesto que se reúnen libros dispares, dirigidos a edades muy diversas, se han dispuesto en tres grupos:

a) Libros de imágenes para niños muy pequeños, que aún no leen, y aquellos que ya introducen palabras o frases muy elementales, pero otorgando el máximo protagonismo a las ilustraciones. Para facilitar la manipulación y aumentar su resistencia, los libros de imágenes suelen tener hojas de cartón y formatos grandes. (De 0 a 6 años, aproximadamente).

b) Comprende por un lado los álbumes más o menos grandes de cuentos clásicos y modernos en los que el aspecto plástico se cuida tanto como el textual, y por otro aquellos libros con formato de «bolsillo», en los cuales la ilustración se va convirtiendo en mero apoyo del texto. (A partir de 6 años).

c) Por último, se encuentran en este breve grupo aquellos libros que, siendo ilustrados, no se han concebido para niños.

Hacemos hincapié en que esta división es tan sólo una cuestión metodológica.

## Grupo A

- Helen Oxenbury, Col. Los libros del chiquitín (10 títulos), Juventud.  
Col. Primeros libros de imágenes (9 títulos), Juventud.  
Shirley Hughes, Col. Primeros pasos (6 títulos), Anaya.  
Roser Capdevila, Col. Miremos (6 títulos), La Galera.  
Hall Derek/John Butler, Col. Cachorros (6 títulos), Anaya.  
Gabrielle Vincent, *Navidad con César y Ernestina*, Altea.  
Kazuo Iwamura, *Los ratoncitos a la luz de la luna*, Aliorna.

## Grupo B

### Libros de bolsillo

- Rosemary Wells, *El saco de desaparecer*, Altea.  
David McKee, *No quiero el osito*, Espasa-Calpe.  
H. Baumann/Dietzsch-Capelle, *¡A jugar!... ¡A dormir!*, Altea.  
Irene Hass, *El teatrillo de la luna*, Altea.  
Etienne Delessert, *Cómo el ratón descubre el mundo al caerle una piedra en la cabeza*, Altea.  
Naomi Lewis/Tony Ross, *Liebre y tejón van a la ciudad*, Altea.  
Irina Korschunow/Pablo Echevarría, *Yaga y el hombrecillo de la flauta*, S.M.  
Javier Villafañe/Juan Ramón Alonso, *La vuelta al mundo*, Espasa Calpe.  
Mónica Echevarría/Pablo Echevarría, *Popoty*, Espasa Calpe.  
E. Warren McLeod/David McPail, *Un oso en bicicleta*, Altea.  
Shirley Hughes, *¡Vuela Ana!*, Altea.  
Pef, *¡Devolvedme mis piojos!*, Altea.  
Carles Cano/Paco Giménez, *Historia de una receta*, Anaya.



- Pilar Molina/Fuencisla del Amo, *El largo verano de Eugenia Mestre*, Anaya.  
Concha López Narváez/Juan Ramón Alonso, *La colina de Edeta*, Espasa Calpe.

### Otros formatos

- Joaquín Saura/Conchita Rodríguez Isart, *Clara y las cerezas*, La Galera.  
E.T.A. Hoffmann/Jesús Gabán, *El Cascanueces*, Anaya.  
Moisés Ruano/Alfonso Ruano, *El caballo fantástico*, S.M.  
Carmen De Posadas/Alfonso Ruano, *Señor Viento Norte*, S.M.  
Arcadio Lobato, *El valle de la niebla*, S.M.  
Claude Levert/Carme Solé, *Pedro y su roble*, Miñón.  
Asun Balzola, *Historia de un erizo*, Miñón. Serie Munía, Destino.  
H. Ch. Andersen/Tino Gatagán, *La Reina de las Nieves*, Miñón.  
Mercè Company/Agustí Asensio, *Bamba, el rey gordo*, Alfaguara.  
Miguel Desclot (adaptador)/Carme Solé, *Wäinämöinen*, La Galera.  
Jesús Zatón/Jesús Gabán, *La sequía*, Júcar.  
Madame D'Aulnoy/Jesús Gabán, *La princesa Rosina*, Miñón.  
José Antonio del Cañizo/Jesús Gabán, *El pintor de recuerdos*, S.M.  
J. y W. Grim/Montse Ginesta, *La oca de oro*, La Galera.  
Fernando Alonso/José Ramón Sánchez, *El secreto del lobo*, Espasa Calpe.  
Miguel Ángel Pacheco, Col. La otra fábula de Mondadori.  
Empar de Lanuza/Pau Estrada, *La luciérnaga Luci*, La Galera.  
Jesús Zatón/Teo Puebla, *Una excursión al país de las hadas*, Júcar.  
Mercè Company/Agustí Asensio, *Nana Bunilda come pesadillas*, S.M.  
Carlos Murciano/Juan Ramón Alonso, *La bufanda amarilla*, Escuela Española.  
Fabio Pierini/Carme Solé, *El niño que quería volar*, Miñón.  
Max Bolliger/Štěpán Zavřel, *Enanos y gigantes*, S.M.  
Dieter Schubert, *Monky*, Lumen.  
C. West/Anne Dalton, *El castillo del rey Sisebuto*, Anaya.  
James Stevenson, *Howard*, Anaya.

Andrew Lang/Errol le Cain, *La Bella Durmiente*, Alianza.

*Aladino y la lámpara maravillosa*, Alianza.

- Jill Barklem, Col. Las cuatro estaciones, Ediciones B.  
Colin West/Caroline Anstey, *Regalé a mi amado un gato atigrado*, Anaya.  
Nicola Bayley, *La gata de retales*, Lumen.  
*Canciones tontas*, Lumen.  
*El gato oso polar*, Lumen.  
*El gato loro*, Lumen.  
*El gato araña*, Lumen.  
*El gato elefante*, Lumen.  
*El topo*, Lumen.  
E. Beskow (y otros)/John Bauer, *Cuentos suecos*, Anaya.  
Max Bolliger/Jindra Čapek, *La canción más bonita*, S.M.  
Lidia Postma, *El dragón de los cien ojos*, Lumen.  
*El jardín de la bruja*, Lumen.  
Mónica Beisner, *El libro de las adivinanzas*, Lumen.  
*Fórmulas secretas & extraños hechizos*, Lumen.  
H. Ch. Andersen/Georges Lemoine, *El firme soldado de plomo*, Anaya.  
Ch. Perrault/R. Innocenti, *Cenicienta*, Anaya.  
C. Collodi/R. Innocenti, *Las aventuras de Pinocho*, Altea.  
H. Ch. Andersen/Dorothee Duntze, *La princesa del guisante*, Lumen.  
Achim Bröer/Gisela Kalow, *Buenos días, querida ballena*, Juventud.  
*Historia de Dragolina*.  
William Mayne/Martin Bainton, *El ratón que voló*, Anaya.  
Raymond Briggs, *Papá Noel*, Miñón. *El muñeco de nieve*.  
Claude Clément/Frédéric Clément, *El lutier de Venecia*, Aliorna.  
Hans de Beer, *¿A dónde vas osito polar?*, Lumen.  
Maurice Sendak, *Donde viven los monstruos*, Alfaguara.  
*La cocina de noche*, Alfaguara.  
E. Holmelund Minarik/Sendak, *Osito* (varios títulos), Alfaguara.  
Il. Iván G. Bilibin, *Cuentos rusos*, Lumen.  
Arnold Lobel, *Fábulas*, Alfaguara. *Sapo y Sepo* (varios títulos), Alfaguara.  
*Saltamontes va de viaje*, Alfaguara.  
Jean Claude Brisville/Danièle Bour, *Un invierno en la vida de Gran Oso*, Miñón.  
Susi Bohdal, *El tesoro de miel*, Lumen.  
Jean Brunhoff, *Historia de Babar el elefante*, Aliorna.  
Janosch, *Vamos a buscar un tesoro*, Alfaguara.

## Grupo C

- Marie de France/Jason Carter, *Fábulas Medievales*, Anaya.  
Mitsumasa Anno, *El mundo medieval de Anno*, Juventud.  
*El viaje de Anno*, I, II, III, IV, Juventud.  
Monique Martin, *Había una vez un perro*, Parramón.  
Christophe Gallaz/Roberto Innocenti, *Rosablanca*, Lóguez.  
Michael Page/Robert Ingpen, Robert, *Enciclopedia de las cosas que nunca existieron*, Anaya.  
Briand Frond/Alan Lee, *Hadas*, Montena.  
W. Huygen/R. Poortvliet, *Los gnomos*, Montena.  
Autores Varios, Col. Mitologías, Anaya.  
Valentino Baldacci/Andrea Rauch, *Pinocho y su imagen*, Juventud.



# EL ENANO SALTARÍN

**H**e visitado un curioso centro de salud. El hospital es una gran nave de ladrillos rojizos, de un solo piso, con grandes ventanales. Está situado en el corazón verde de un bellissimo parque. Paseos recónditos, estatuas, fuentes y escalinatas de piedra grisácea. En los estanques navegan, entre islas de nenúfares, indolentes cisnes blancos, activos e indiferentes a su propia hermosura de mármol móvil.

Enfermeras y enfermeros, también de punta en blanco, llevan de la mano a niños y niñas, de entre seis y doce años, que aprenden torpemente a andar como cervatillos recién nacidos, tras sus grandes gafas oscuras y bajo el radiante sol de esta mañana de finales de mayo.

Son los internados en este centro de rehabilitación para teledictos en fase terminal. La doctora Linda Lovebook, que a mí me parece altísima, me explica con afabilidad las características de este centro pionero en el tratamiento de iconopatías infantiles y en la curación del SIVA (Síndrome de Inmunodeficiencia Vital Adquirida) que afecta, en mayor o menor medida, a un 93 % de la población infantil.

Tras un tratamiento de nueve meses salen todos los niños rehabilitados, es decir, capaces de llevar una vida

## La TV y el SIVA

perfectamente anormal: con independencia de la televisión y encantados de leer libros y de aprender a relacionarse con personas.

Durante los tres primeros meses se somete a los pacientes a una dolorosa y gradual reducción de la dosis de horas de exposición ante el televisor, hasta obtener una deshabituación casi total. El síndrome de abstinencia no es tratado nunca farmacológicamente, sino mediante la oferta de estímulo

los, lúdicos o de aprendizajes, alternativos, precisa la doctora.

El segundo trimestre se dedica casi exclusivamente a la recuperación —y en muchos casos al aprendizaje inicial— de los cinco sentidos, a la estimulación motriz básica, a erguirse y a andar, a formular pensamientos propios y finalmente a hablar. Durante este proceso la mano se abre y cae el mando a distancia; el cerebro inicia, entonces, una espectacular recuperación neuronal que alcanza su cénit con el uso inteligente de la palabra.

El último trimestre se dedica intensivamente a la conversación y al aprendizaje más frágil y difícil: el de la lectura y la escritura. Todos los pacientes presentan un rechazo casi biológico del libro. Pero están, ahora, preparados para vencerlo. El resto, añade la doctora con una sonrisa luminosa, lo hace el entorno: espacios agradables, experiencias vitales, belleza, luz, rincones para leer... y libros. El reaprender a vivir con autonomía, sin dependencias icónicas forzadas, conduce al autodescubrimiento y al deseo de expresarse y de conocer la expresión, escrita, oral o en imágenes, de otros deseos.

El paciente está curado cuando, al final de la terapia, está en condiciones de cerrar un libro, arrellanarse en un cómodo sillón y decidir que desea ver un programa determinado de televisión.

Cae un atardecer lento y rojizo sobre los árboles entregados a la suave brisa. Los cisnes ya no están. Algunas ranas ensayan su desordenado coro. Flota una dulce fragancia de jazmín. La doctora ha desaparecido y yo tengo un estupor desasosegado, como después de un apacible sueño bruscamente interrumpido.



ROSER CAPDEVILA.

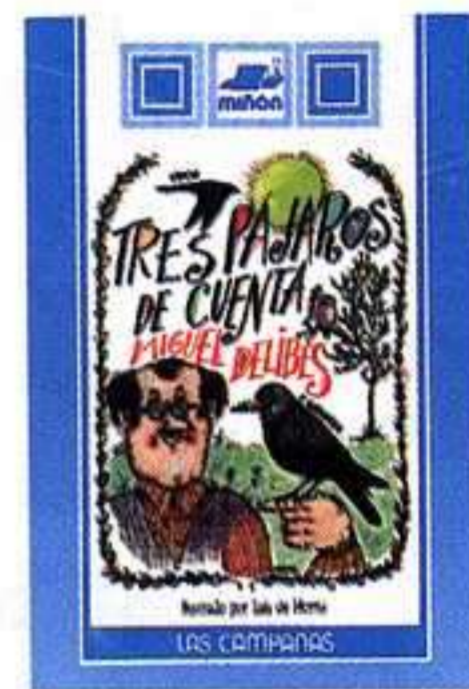


# MUNDO CIENTIFICO Nº 100



- Desde 1981 cada mes *Mundo Científico* ha puesto al alcance de los lectores y suscriptores la actualidad científica y técnica de ámbito nacional e internacional.
- En este nº 100 se incluye un suplemento que contiene un amplio índice analítico donde el lector podrá con suma facilidad encontrar los títulos, materias o autores que le interesen de todos los artículos publicados en estos ocho años.
- Este índice también está disponible en diskette para ser leído en cualquier ordenador compatible PC.





Fernando Alonso • José Luis Alonso de Santos • Antoniorrobles • Consuelo Armijo  
 Ana María Balzola • Salvador Bartolozzi • Carmen Bravo-Villasante • Juan Cervera  
 Paco Climent • Carmen Conde • Mercedes Chozas • Juan Antonio de Laiglesia  
 Montserrat del Amo • Miguel Delibes • Eugenio d'Ors • Juan Farias • Jaime Ferrán  
 Gloria Fuertes • Ramón García Domínguez • Joaquín González Estrada • Avelino Hernández  
 Angela Ionescu • Concha Lagos • Miguel Ángel Mendo • Mercedes Neuschäfer  
 José Luis Olaizola • Marta Osorio • Francisco Payo • Hilda Perera • M.<sup>a</sup> Dolores Pérez Lucas  
 Ceclio Pintado • Javier Requero • Magdalena Retegui • Carlos Reviejo  
 José María Sánchez Silva • María Luisa Seco • Eduardo Soler • Carmen Vázquez Vigo

# LAS CAMPANAS



EL PASADO

**susaeta**  
ediciones s.a.



*...leer ya cuesta menos*

SUSAETA EDICIONES, S.A. - C/ Campezo s/n - 28022 MADRID - Teléfono: 747 21 11 - Télex: 747 92 95